



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 445

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 445

1962

I. Nos. 6372-6396

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 November 1962 to 28 November 1962*

	<i>Page</i>
No. 6372. United Nations and Ecuador:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Quito, on 26 November 1962	3
No. 6373. United States of America and Dahomey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Cotonou, 27 May 1961	23
No. 6374. United States of America and Tanganyika:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Dar es Salaam, 17 and 21 July 1961	33
No. 6375. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Monrovia, 5 and 8 March 1962	41
No. 6376. United States of America and Iceland:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum). Signed at Reykjavik, on 16 March 1962	49
No. 6377. United States of America and Peru:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Lima, on 20 March 1962	61
No. 6378. United States of America and Togo:	
Agreement relating to investment guaranties. Signed at Washington, on 20 March 1962	79

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 445

1962

I. Nos 6372-6396

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 novembre 1962 au 28 novembre 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6372. Organisation des Nations Unies et Équateur:	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Quito, le 26 novembre 1962	3
N° 6373. États-Unis d'Amérique et Dahomey:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Cotonou, 27 mai 1961	23
N° 6374. États-Unis d'Amérique et Tauganyika:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Dar es-Salam, 17 et 21 juillet 1961	33
N° 6375. États-Unis d'Amérique et Libéria:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Monrovia, 5 et 8 mars 1962	41
N° 6376. États-Unis d'Amérique et Islaude:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire). Signé à Reykjavik, le 16 mars 1962	49
N° 6377. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Lima, le 20 mars 1962	61
N° 6378. États-Unis d'Amérique et Togo:	
Accord relatif à des garanties d'investissements. Signé à Washington, le 20 mars 1962	79

	<i>Page</i>
No. 6379. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 June 1961	85
No. 6380. Denmark and Sndan:	
Agreement (with annex and exchange of letters) on air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 11 May 1959	105
No. 6381. United States of America and Libya:	
Exchange of notes (with related letter) constituting an agreement terminating the Joint Service Program Agreements of 28 July 1955 for education, public health, natural resources, and agriculture. Tripoli, 11 December 1960	125
No. 6382. United States of America and Panania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties of private investments. Washington, 23 January 1961	135
No. 6383. United States of America and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Washington, on 17 February 1961	143
No. 6384. United States of America and Panama:	
General Agreement for technical and economic co-operation. Signed at Panama, on 11 December 1961	161
No. 6385. United States of America and El Salvador:	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at San Salvador, on 19 December 1961	175
No. 6386. United States of America and Cyprus:	
Memorandum of understanding regarding the grant of agricultural commod- ities for an expanded school lunch program. Signed at Nicosia, on 2 March 1962	189
No. 6387. United States of America and European Economic Community:	
Joint Declaration concerning commercial relations. Signed at Geneva, on 7 March 1962	195
No. 6388. United States of America and European Economic Community and Member States of that Community, namely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement with respect to corn, sorghum, ordinary wheat, rice and poultry. Signed at Geneva, on 7 March 1962	199

	<i>Pages</i>
N° 6379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 juin 1961	85
N° 6380. Danemark et Soudan:	
Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 11 mai 1959 . . .	105
N° 6381. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord abrogeant les Accords du 28 juillet 1955 relatifs à des programmes de Services mixtes en matières d'enseignement, de santé publique, de ressources naturelles et d'agriculture. Tripoli, 11 décembre 1960	125
N° 6382. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 23 janvier 1961	135
N° 6383. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Washington, le 17 février 1961	143
N° 6384. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Accord général de coopération technique et économique. Signé à Panama, le 11 décembre 1961	161
N° 6385. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Signé à San Salvador, le 19 décembre 1961	175
N° 6386. États-Unis d'Amérique et Chypre:	
Mémorandum d'accord relatif au don de produits agricoles pour un programme intensifié de repas scolaires. Signé à Nicosia, le 2 mars 1962	189
N° 6387. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne:	
Déclaration commune concernant les relations commerciales. Signée à Genève, le 7 mars 1962	195
N° 6388. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne et États membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas):	
Accord pour le maïs, le sorgho, le blé ordinaire, le riz et la volaille. Signé à Genève, le 7 mars 1962	199

	<i>Page</i>
No. 6389. United States of America and European Economic Community and Member States of that Community, uamely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement with respect to quality wheat. Signed at Geneva, on 7 March 1962	205
No. 6390. United States of America and Liberia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Monrovia, on 12 April 1962	213
No. 6391. United States of America and Brazil:	
Agreement (with exchange of letters) on the co-operation of the Government of the United States of America for the promotion of economic and social development in the Brazilian Northeast. Signed at Washington, on 13 April 1962	227
No. 6392. United States of America and Republic of China:	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 16 April 1962 . .	249
No. 6393. United States of America and India:	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 16 April 1962 . .	257
No. 6394. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning additional pumping stations on the Haines-Fairbanks pipeline. Ottawa, 19 April 1962 . . .	265
No. 6395. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji):	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 26 April 1962 . .	273
No. 6396. United States of America and Colombia:	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 15 May 1962 . .	279
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Mexico	287

	<i>Pages</i>
N° 6389. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne et États membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas):	
Accord pour le blé de qualité. Signé à Genève, le 7 mars 1962	205
N° 6390. États-Unis d'Amérique et Libéria:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Monrovia, le 12 avril 1962.	213
N° 6391. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord (avec échange de lettres) en vue d'une coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au développement économique et social du Nord-Est brésilien. Signé à Washington, le 13 avril 1962	227
N° 6392. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 16 avril 1962	249
N° 6393. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 16 avril 1962	257
N° 6394. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord concernant de nouvelles stations de pompage le long du pipe-line Haines-Fairbanks. Ottawa, 19 avril 1962	265
N° 6395. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji):	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 26 avril 1962	273
N° 6396. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 15 mai 1962	279
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion du Mexique	287

	<i>Page</i>
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by Tanganyika	289
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Extension of time-limit for signature	290
XXXI. <i>Procès-verbal</i> extending the validity of the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 22 November 1958. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptances by India and Indonesia	292
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptances by Haiti and New Zealand.	292
XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:	
Acceptances by Japan and Sweden	292
XXXIX. Declaration giving effect to the Provisions of Article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 19 November 1960	294
XL. Declaration on the Extension of Standstill Provisions of Article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 19 November 1960	304
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification and accessions by certain States	313
Declaration by Mauritania	313
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification and accessions by certain States	315
Declaration by Mauritania	315

	<i>Pages</i>
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947:	
Adhésion du Tanganyika	289
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
Prolongation du délai de signature	291
XXXI. Procès-verbal portant prorogation de la déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce faite à Genève, le 22 novembre 1958. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:	
Acceptations de l'Inde et de l'Indonésie	293
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptations d'Haïti et de la Nouvelle-Zélande	293
XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:	
Acceptations du Japon et de la Suède	293
XXXIX. Déclaration donnant effet aux dispositions de l'Article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 19 novembre 1960	295
XL. Déclaration sur la prorogation du « statu quo » prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 19 novembre 1960	305
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification et adhésions de certains États.	313
Déclaration de la Mauritanie	313
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification et adhésions de certains États	315
Déclaration de la Mauritanie	315

	<i>Page</i>
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification and accessions by certain States	316
Declaration by Mauritania	316
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification and accessions by certain States	317
Declaration by Mauritania	317
No. 1734. Agreement on the importation of educational scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Italy	318
No. 1913. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Ceylon relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Colombo, 30 April 1962	319
No. 2009. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Mexico relating to the allocation of television channels along the border between those two countries. Mexico, 10 August and 26 September 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico, 8 and 24 September 1959	325
No. 2525. Convention between Belgium and France regarding the establish- ment of adjoining national control offices on the frontier. Signed at Paris, on 30 January 1953:	
Designation of adjoining national control offices at Bettignies-Havay pursuant to article 3 of the above-mentioned Convention	332
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 De- cember 1953:	
Accession by Tanganyika	334
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Gov- ernment of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kahul, on 30 June 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Kabul, 30 December 1961 and 27 February 1962	335

	<i>Pages</i>
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification et adhésions de certains États	316
Déclaration de la Mauritanie	316
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification et adhésions de certains États	317
Déclaration de la Mauritanie	317
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:	
Adhésion de l'Italie	318
N° 1913. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Colombo, 30 avril 1962	323
N° 2009. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 10 août et 26 septembre 1951:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Mexico, 8 et 24 septembre 1959	330
N° 2525. Convention entre la Belgique et la France relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière. Signée à Paris, le 30 janvier 1953:	
Désignation d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Bettignies-Havay, en application de l'article 3 de la Convention susmentionnée	333
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion du Tanganyika	334
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Kaboul, 30 décembre 1961 et 27 février 1962	338

	<i>Page</i>
No. 3736. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for financing certain educational exchange programs. Signed at Santiago, on 31 March 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Santiago, 17 November 1961 and 8 February 1962	340
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Tanganyika	347
No. 3825. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the use of the Haines Cut-Off Road for maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline. Ottawa, 16 and 17 January 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Ottawa, 22 December 1961 and 26 January 1962	348
No. 4047. Assisted Migration Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 1 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the validity of the above-mentioned Agreement. Canberra, 29 September 1962 . .	352
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Tanganyika	356
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Accession by Tanganyika	357
No. 4810. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 November 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Washington, 6 and 11 April 1962	358
No. 5132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 31 January and 14 February 1962	362

	<i>Pages</i>
N° 3736. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Santiago, le 31 mars 1955:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Santiago, 17 novembre 1961 et 8 février 1962	344
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion du Tanganyika	347
N° 3825. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'utilisation du chemin de traverse de Haines pour l'entretien du Haines-Fairbanks pipe-line. Ottawa, 16 et 17 janvier 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé. Ottawa, 22 décembre 1961 et 26 janvier 1962	349
N° 4047. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1^{er} août 1956:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Canberra, 29 septembre 1962	353
N° 4101. Convention donataire relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion du Tanganyika	356
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York le 20 février 1957:	
Adhésion du Tanganyika	357
N° 4810. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 novembre 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'accord susmentionné, déjà complété et modifié. Washington, 6 et 11 avril 1962	359
N° 5132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Bogota, 31 janvier et 14 février 1962	365

	<i>Page</i>
No. 5953. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Cameroon relating to economic, technical and related assistance. Yaoundé 26 May 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to the whole territory of the Federal Republic of Cameroon. Yaoundé, 8 December 1961	367
No. 6001. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 29 July 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 14 March 1962	370
No. 6063. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 2 September 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 28 March 1962	374
No. 6250. Exchange of letters constituting an arrangement between the United States of America and Japan relating to Japanese Cotton Textiles. Tokyo, 16 October 1961:	
Exchange of letters constituting an understanding relating to the above-mentioned arrangement. Tokyo, 23 March 1962	378
No. 6252. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 15 December 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 April 1962	383
No. 6271. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Damascus, on 9 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 24 February 1962	389
No. 6273. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 10 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 April 1962	394

	<i>Pages</i>
N° 5953. Échange de notes constituant un accord d'aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes entre les États-Unis d'Amérique et le Cameroun. Yaoundé, 26 mai 1961:	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné à l'ensemble du territoire de la République fédérale du Cameroun. Yaoundé, 8 décembre 1961	367
N° 6001. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 29 juillet 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Ankara, 14 mars 1962	371
N° 6063. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 2 septembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 28 mars 1962	375
N° 6250. Échange de lettres constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux textiles de coton japonais. Tokyo, 16 octobre 1961:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Arrangement susmentionné. Tokyo, 23 mars 1962	381
N° 6252. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 15 décembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 19 avril 1962	387
N° 6271. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Damas, le 9 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Damas, 24 février 1962	392
N° 6273. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 10 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 23 avril 1962	394

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 November 1962 to 28 November 1962

Nos. 6372 to 6396



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 novembre 1962 au 28 novembre 1962

N^{os} 6372 à 6396

No. 6372

**UNITED NATIONS
and
ECUADOR**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Quito, on 26 November 1962**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 26 November 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉQUATEUR**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de
direction. Signé à Quito, le 26 novembre 1962**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 26 novembre 1962.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6372. ACUERDO PARA FACILITAR FUNCIONARIOS ESPECIALISTAS ADMINISTRATIVOS. FIRMADO EN QUITO, EL 26 DE NOVIEMBRE DE 1962

El Gobierno de la República del Ecuador (que en adelante se denominará «El Gobierno») y las Naciones Unidas, con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos del Gobierno, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados «funcionarios»). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.

2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

Artículo II

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional en el Gobierno, o, si así se acuerda entre el Gobierno y, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de los deberes que les asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste; no enviarán

informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.

3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente, no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con este condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.

4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del Artículo I, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el Artículo II *supra*.

2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.

3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de remuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno a los funcionarios en virtud del párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de la República del Ecuador cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.

4. Las Naciones Unidas se comprometen proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, entre ellas una indemnización en caso de muerte, lesiones o enfermedades atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumerarán explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría análoga a aquélla a que esté asimilado el funcionario.

2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que reconoce al funcionario, inclusive el transporte local. En cuanto fuere posible, los servicios médicos, con arreglo al Artículo IV, numeral 1, literal *f*, del Acuerdo para Asistencia Técnica entre las Naciones Unidas, los Organismos Especializados de ésta y el Gobierno del Ecuador, firmado en Quito, el 10 de febrero de 1956.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborales por año.

5. El Gobierno reconoce que los funcionarios :

- a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones oficiales ;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas ;
- c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio ;
- d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
- e) en relación con el régimen de cambio, se les concederá franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;

- f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;
- g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el Ecuador.

6. La asistencia prestada en virtud de los términos de este Acuerdo es en interés exclusivo y para beneficio del pueblo y el Gobierno del Ecuador. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten, ocurran, o se relacionan con cualquier actividad comprendida en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará y eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas y a los funcionarios por todas y cada una de las demandas, los procesos, reclamaciones, daños, honorarios, o costas por causa de muerte, daños a personas, o bienes u otras pérdidas que resulten de, o con cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en este Acuerdo, o estén relacionadas con ella.

Por su parte las Naciones Unidas, en el caso de que ambas Partes conviniesen de que el funcionario de « OPEX » hubiese hecho abuso de autoridad o cometido alguna falta grave, renunciarán a las disposiciones de este párrafo a fin de permitir que el Gobierno exija responsabilidad al funcionario por los daños o perjuicios que pueda haber causado.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

Artículo V

ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre el Gobierno y las Naciones Unidas, originada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 ó 2 de este Artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión

definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán al tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros, no se hubiera nombrado todavía el tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

Este Artículo se aplicará en todo caso sin perjuicio a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo segundo.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de el Gobierno y el de las Naciones Unidas, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este Artículo será resuelta por el Gobierno y las Naciones Unidas. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.
3. Tanto el Gobierno como las Naciones Unidas podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los sucritos, representantes debidamente autorizados por el Gobierno del Ecuador y las Naciones Unidas, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en la ciudad de Quito, el día 26 de noviembre de 1962, en dos ejemplares, en idioma castellano.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador :

Dr. Benjamín PERALTA PÁEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la Organización
de las Naciones Unidas :

Anthony E. BALINSKI
Representante Residente
de la Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6372. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT QUITO, ON 26 NOVEMBER 1962

The Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") and the United Nations desiring to join in furthering the development of the administrative services of Ecuador, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers, within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the Government and the United Nations, in other

¹ Came into force on 26 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6372. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À QUITO, LE 26 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies, désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to or take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance furnished to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, to effect payments in currencies unavailable to the Government and to make arrangements for travel and transportation outside the Republic of Ecuador when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

ainsi convenu par le Gouvernement et l'Organisation, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République de l'Équateur lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its goods offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated, and with such medical services as can be made available, in accordance with article IV, paragraph 1 (*f*) of the Technical Assistance Agreement between the United Nations, the United Nations specialized agencies and the Government of Ecuador signed at Quito on 10 February 1956.¹

3. The Government undertakes to provide all possible assistance in finding suitable housing for international personnel assigned to the country under the terms of this Agreement.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days *per annum*, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) be immune from national service obligations ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 167, and Vol. 231, p. 386.

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang. Dans toute la mesure du possible, il lui fournira les services médicaux, conformément à l'article IV, paragraphe 1, *f*, de l'Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et le Gouvernement de l'Équateur, signé à Quito le 10 février 1956¹.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'assistance possible afin de trouver des logements satisfaisants pour le personnel international qui sera envoyé en Équateur en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a*) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b*) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c*) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 167, et vol. 231, p. 386.

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ecuador. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

For its part, the United Nations shall, if both Parties agree that the OPEX officer has abused his authority or committed a serious fault, waive the provisions of this paragraph in order to enable the Government to hold the officer responsible for any harm or damage which he may have caused.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by

- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Équateur.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de l'Équateur. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

Pour sa part, l'Organisation des Nations Unies, si les deux Parties conviennent, que l'agent de l'OPEX a commis un abus d'autorité ou une faute grave, renoncera à se prévaloir des dispositions du présent paragraphe, afin de permettre au Gouvernement de faire jouer la responsabilité de l'agent pour les dommages ou préjudices qu'il aura pu causer.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisa-

either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the Government and the United Nations arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

This article shall in all cases be applied without prejudice to the provisions of article II, paragraph 2.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Government and the United Nations, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Government and the United Nations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

3. This Agreement may be terminated by the Government or by the United Nations upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

tion par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Le présent article s'entend, dans tous les cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article II.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par le Gouvernement et l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par le Gouvernement ou par l'Organisation moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Ecuador and of the United Nations, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Quito, this twenty-sixth day of November 1962, in two copies, in the Spanish language.

For the Government
of the Republic of Ecuador :
Dr. Benjamin PERALTA PÁEZ
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations :
Anthony E. BALINSKI
Resident Representative
of the United Nations
Technical Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de l'Équateur, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Quito, le 26 novembre 1962, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

Benjamin PERALTA PÁEZ
Ministre des relations
extérieures

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Anthony E. BALINSKI
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

No. 6373

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DAHOMY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic, technical and related assistance. Cotonou,
27 May 1961**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DAHOMY**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance dans
les domaines économique et technique ainsi que dans
les domaines connexes. Cotonou, 27 mai 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6373. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DAHOMEY RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. COTONOU, 27 MAY 1961

N° 6373. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE¹ DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DAHOMEY. COTONOU, 27 MAI 1961

I

The American Ambassador to the President of the Republic of Dahomey

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la République du Dahomey

Cotonou, May 27, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of Dahomey economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Dahomey and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Dahomey. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of Dahomey will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with

¹ Came into force on 27 May 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1961 par l'échange desdites notes.

full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of Dahomey full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Dahomey will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Dahomey ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Dahomey from the import or sale of such commodities or services, the Government of Dahomey, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (Central Bank of West African States) ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Dahomey may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Dahomey as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Dahomey shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of Dahomey will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Dahomey for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Dahomey from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Dahomey by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Dahomey, and the import, export, purchase, use or disposition of any

such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Dahomey.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Dahomey, whether employees of the Government of the United States of America, or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of Dahomey, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Dahomey who are present in Dahomey to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of Dahomey, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Dahomey with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Dahomey for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of Dahomey to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Dahomey.
- (c) Funds introduced into Dahomey for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Dahomey at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Dahomey.

6. The Government of the United States of America and the Government of Dahomey will establish procedures whereby the Government of Dahomey will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Dahomey is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Dahomey, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on May 27, 1961, and which shall remain

in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Borden REAMS

His Excellency Hubert Maga
President of the Republic of Dahomey
Porto Novo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cotonou, le 27 mai 1961

[Voir note I]

R. Borden REAMS

Son Excellence Hubert Maga
Président de la République du Dahomey
Porto-Novo

II

*The President of the Republic of Dahomey
to the American Ambassador*

*Le Président de la République du Dahomey
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY
PRÉSIDENCE
Le Président

Cotonou, le 27 mai 1961

Le Président de la République du Dahomey
à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Abidjan

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde au Dahomey et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement du Dahomey dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme approprié du Gouvernement du Dahomey et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Dahomey. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement du Dahomey contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple du Dahomey une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Dahomey prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation au Dahomey ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Dahomey du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Dahomey, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe I, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la dispo-

sition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement du Dahomey pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles au Dahomey et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe I pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement du Dahomey, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe I.

« 4. Le Gouvernement du Dahomey donne son accord à l'établissement d'une mission spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Dahomey et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple du Dahomey bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

- « a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis au Dahomey par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur au Dahomey ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur au Dahomey.
- « b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants du Dahomey et des personnes ayant leur domicile au Dahomey, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement du Dahomey ou l'un de ses organismes qui sont au Dahomey afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Dahomey, seront exonérés des impôts du Dahomey sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens

mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement du Dahomey accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade d'Amérique au Dahomey, relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés au Dahomey pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

- « c) Tous fonds introduits au Dahomey aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie de Dahomey au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie du Dahomey par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal au Dahomey.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Dahomey conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement du Dahomey déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout Gouvernement, lorsque le Gouvernement du Dahomey aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime que, en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe I. La cession d'aide prévu ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent, reçoivent l'agrément du Gouvernement du Dahomey la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 27 mai 1961, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération ».

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement du Dahomey sur le contenu de la susdite note et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Hubert MAGA

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF DAHOMEY
OFFICE OF THE PRESIDENT
The President

Cotonou, May 27, 1961

The President of the Republic of Dahomey
to the Ambassador of the United States of America
Abidjan

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date setting forth an agreement on the economic and technical assistance to be granted to Dahomey by the Government of the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of Dahomey agrees to the terms of the aforedaid note, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Hubert MAGA

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6374

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TANGANYIKA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the Peace Corps Program. Dar es Salaam, 17 and
21 July 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TANGANYIKA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Dar es-Salam, 17 et 21 juillet
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6374. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANGANYIKA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. DAR ES SALAAM, 17 AND 21 JULY 1961

I

The American Consul General to the Tanganyikan Prime Minister

AMERICAN CONSULATE GENERAL

Dar es Salaam, July 17, 1961

The Honorable Julius K. Nyerere
Prime Minister of Tanganyika

Mr. Prime Minister

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning appropriate arrangements with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Tanganyika. In these conversations the Government of Tanganyika has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers. I have the honor to propose the following understanding with respect to the Peace Corps :

(1) The Government of Tanganyika will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers, exempt them from personal tax and from income tax as to all income derived from their work as Peace Corps volunteers and from sources outside Tanganyika and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.

(2) The Government of Tanganyika will accept a representative of the Government of the United States of America and such staff as is acceptable to the Government of Tanganyika. The representative and staff will discharge functions for the Government of the United States of America on Peace Corps projects. During the period until December 9, 1961, the Peace Corps representative and his American staff shall, without prejudice, be accorded such exemptions in respect of income and personal taxes and in respect of customs duties as are accorded to the employees of the Government of the United States of America under the agreement for technical cooperation between the

¹ Came into force on 21 July 1961 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6374. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TANGANYIKA RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. DAR ES-SALAM, 17 ET 21 JUILLET 1961

I

Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Tanganyika

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dar es-Salam, le 17 juillet 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Tanganyika. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement tanganyikais s'est déclaré désireux de recevoir des volontaires du Peace Corps. Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement tanganyikais accordera un traitement équitable aux volontaires du Peace Corps ; il les exonérera de tout impôt personnel et de tout impôt sur le revenu frappant les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Tanganyika ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

2) Le Gouvernement tanganyikais recevra sur son territoire un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que tous collaborateurs de ce représentant qu'il jugera appropriés. Le représentant et son personnel géreront les programmes du Peace Corps pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Jusqu'au 9 décembre 1961, le représentant du Peace Corps et son personnel américain bénéficieront, sans préjudice de l'avenir, des mêmes exemptions, en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts personnels et de droits de douane, que celles que reconnaît aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord du 13 juillet 1951² entre le Gou-

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1961 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.

Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible, signed July 13, 1951.¹ In respect of any period after December 9, 1961, the Peace Corps representative and his American staff shall be entitled to such exemptions as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Tanganyika.

(3) Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Tanganyika may from time to time make such further arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Tanganyika as appear necessary or desirable, including supplementary agreements with regard to particular projects.

Finally, I have the honor to propose that, if these proposals are acceptable to the Government of Tanganyika, this letter and your reply letter concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply letter and which shall remain in force until 90 days after receipt by either government of written notification of the other to terminate it.

Accept, Mr. Prime Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

Respectfully yours,

William R. DUGGAN
American Consul General

II

*The Tanganyikan Permanent Secretary for External Relations to the American
Consul General*

PRIME MINISTER'S OFFICE
DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

21st July, 1961

Ref. No. PMC.3/047

The Consul General for the United States of America
Dar es Salaam

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 17th July setting out the agreed conditions under which men and women of the United States of America, who volunteer to serve in the Peace Corps, would live and work in Tanganyika.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71; and Vol. 213, p. 385.

vernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Après le 9 décembre 1961, le représentant du Peace Corps et son personnel américain bénéficieront des exemptions dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tanganyikais.

3) Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement tanganyikais pourront conclure tels autres arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Tanganyika qui se révéleront nécessaires ou souhaitables, y compris des accords complémentaires sur des projets donnés.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanganyikais, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite dans laquelle l'autre fera connaître son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

William R. DUGGAN

Consul général des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Julius K. Nyerere
Premier Ministre du Tanganyika

II

Le Secrétaire permanent aux relations extérieures du Tanganyika au Consul général des États-Unis d'Amérique

CABINET DU PREMIER MINISTRE
DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

Le 21 juillet 1961

N° PMC.3/047

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 juillet dans laquelle vous exposez les conditions convenues auxquelles des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps vivraient et travailleraient au Tanganyika.

2. I am authorised by Her Majesty's Government in the United Kingdom to convey to you, on behalf of the Tanganyika Government, its agreement to the terms as set out in your letter.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient servant,

Basil ROGERS
Permanent Secretary, External Relations

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni m'autorise à porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement tanganyikais, qu'il accepte les termes de votre lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Basil ROGERS
Secrétaire permanent aux relations extérieures

Monsieur le Consul général des États-Unis d'Amérique
Dar es-Salam

No. 6375

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes eoustituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Monrovia, 5 aud 8 March 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Monrovia, 5 et 8 mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6375. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. MONROVIA, 5 AND 8 MARCH 1962

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

Monrovia, March 5, 1962

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Liberia.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Liberia and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Liberia. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Liberia designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Liberia will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Liberia ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Liberia will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Liberia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Liberia for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 12 March 1962, upon receipt by the Government of the United States of America of the note from the Government of Liberia, in accordance with the terms of the latter note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6375. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. MON-
ROVIA, 5 ET 8 MARS 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

Monrovia, le 5 mars 1962

N° 9

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Libéria.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement libérien et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Libéria de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Libéria que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement libérien accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Libéria ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement libérien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Libéria, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Libéria à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1962, dès réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la note du Gouvernement libérien, conformément aux dispositions de cette note.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Liberia will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Liberia by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Liberia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Liberia. The Government of Liberia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Liberia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Liberia will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Liberia for their own use as in accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Liberia for their own use as is accorded volunteers hereunder.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Liberia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State of the Republic of Liberia
Monrovia

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement libérien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Libéria par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement libérien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement libérien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Libéria, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement libérien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Libéria pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis ; il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Libéria pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Libéria qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Elbert G. MATHEWS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État de la République du Libéria
Monrovia

II

The Liberian Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

March 8, 1962

3410/DF

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 9 of 5th March 1962, which reads as follows :

[See note I]

The Liberian Government accepts the undertakings in this Note and understands that upon receipt of this Note, your Note and this reply shall constitute the agreement between the Liberian Government and the United States Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

His Excellency Elbert G. Mathews
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Mamba Point-Monrovia

II

Le Secrétaire d'État du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 8 mars 1962

3410/DF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 9 en date du 5 mars 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement libérien accepte les dispositions de votre note précitée et considère que dès réception de la présente note de réponse, votre note et cette réponse constitueront un accord entre le Gouvernement libérien et le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Elbert G. Mathews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point-Monrovia

No. 6376

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of
the Agricultural Trade Development and Assistance
Act, as amended (with Memorandum). Signed at
Reykjavik, on 16 March 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum). Signé à Reykjavik, le 16 mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6376. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT REYKJAVIK, ON 16 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade :

Considering that the kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries :

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 16 March 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6376. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 16 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (thousands)</i>
Cracked corn and cornmeal	\$250
Barley and barley meal	150
Wheat and wheat flour	600
Rice	45
Edible oils	100
Tobacco/tobacco products	500
Ocean transportation	100
	\$1,745

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KRONUR

The kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of Iceland under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, seventy-five percent

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Maïs concassé et mouture	250
Orge et mouture d'orge	150
Blé et farine de blé	600
Riz	45
Huiles comestibles	100
Tabac — tabacs manufacturés	500
Fret maritime	100
	1 745

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des couronnes serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze pour cent des couronnes serviront à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique,

of the kronur accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of the kronur for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the kronur for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

1. The amount of kronur to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into kronur, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Iceland, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Iceland.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of kronur which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, feront l'objet d'un accord de prêt distinct.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des couronnes réservées au prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

1. La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en couronnes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement islandais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ; ou
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en couronnes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Reykjavik in duplicate this sixteenth day of March, 1962.

For the Government
of the United States of America :

J. K. PENFIELD

For the Government
of Iceland :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 16 mars 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. K. PENFIELD

Pour le Gouvernement
islandais :

Gudm. I. GUDMUNSSON

MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement signed today,¹ and to other undertakings of the Government of Iceland on which that Agreement is based.

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during calendar year 1962, at least 2,500 metric tons of wheat and/or wheat flour from the United States and other friendly countries in order to maintain its usual marketings.

In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during calendar year 1962 and financed from funds other than those provided for in the Agreement :

Feed and feedgrains	10,000 metric tons
Tobacco and tobacco products	\$390,000
Soybean and/or cottonseed oil.	100 metric tons

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains or tobacco acquired from foreign countries during calendar year 1962.

3. It is understood that the Government of Iceland may, at its discretion, arrange for the processing in the United States at its own expense of any leaf tobacco, and for the grinding of barley.

4. The Government of Iceland agrees, upon request of the United States Government, to provide facilities for conversion of 2 percent of the Icelandic kronur accruing from sales under this agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

5. The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with the import of commodities under this agreement will not be used for export promotion.

6. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program and in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1960 program.

7. With respect to paragraph B of Article II, the two Governments agree to follow the procedures in effect for the Agricultural Commodities Agreement of March 3, 1959,² and, specifically, those referred to in paragraph 7 of the Memorandum of Understanding attached to that Agreement.

J. K. P. G. I. G.

¹ See p. 50 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261 ; Vol. 358, p. 376, and Vol. 372, p. 403.

MÉMORANDUM

Lors des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Afin de maintenir les marchés habituels, le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter, pendant l'exercice 1962, au moins 2 500 tonnes de blé et farine de blé en provenance des États-Unis et d'autres pays amis.

En outre, l'Islande importera des États-Unis en 1962, à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Accord, les quantités minimums suivantes de produits :

Nourriture pour le bétail, y compris céréales fourragères	10 000 tonnes
Tabac et tabacs manufacturés	390 000 dollars
Huile de soja/huile de coton	100 tonnes

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales et le tabac achetés à l'étranger pendant l'année 1962.

3. Il est entendu que le Gouvernement islandais sera libre de faire traiter du tabac en feuilles et moudre de l'orge aux États-Unis, à ses frais.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement islandais autorisera la conversion de 2 p. 100 des couronnes provenant de l'application de l'Accord en d'autres devises, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Cette somme servira à développer les marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1960.

7. En ce qui concerne le paragraphe B de l'article II, les deux Gouvernements s'engagent à suivre les procédures applicables à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 mars 1959², et plus particulièrement celles qui sont visées au paragraphe 7 du Mémoire joint à cet Accord.

J. K. P. G. I. G.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261 ; vol. 358, p. 377, et vol. 372, p. 405.

No. 6377

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Lima,
on 20 March 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Lima, le 20 mars 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6377. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT LIMA, ON 20 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Peru ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Peru under long term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Peru can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for the domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Peru pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the period January 1, 1962-December 31, 1962 the sale for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Peru, of the following :

¹ Came into force on 20 March 1962, upon signature, in accordance with Article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6377. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL GOBIERNO DEL PERÚ DE CONFORMIDAD CON EL TÍTULO IV DE LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRÍCOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LIMA, EL 20 DE MARZO DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los dos países en tal forma que se utilizaría sobrantes de artículos agrícolas, incluyendo los derivados, producidos en los Estados Unidos de América para ayudar al desarrollo económico del Perú ;

Reconociendo que dicha expansión del comercio debe efectuarse en tal forma que no desplace las ventas al contado de dichos productos de los Estados Unidos de América o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de comercio con naciones amigas ;

Reconociendo, además, que al proveer dichos productos al Perú en virtud de arreglos de crédito y suministro a largo plazo, los recursos y mano de obra del Perú podrán utilizarse más efectivamente en el desarrollo económico sin comprometer mientras tanto el suministro adecuado de productos agrícolas para uso interno ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas al Perú que abajo se especifican de los artículos a que se contrae el Título IV de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas, (a la que en adelante se denominará la Ley) ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

DISPOSICIONES PARA LA VENTA DE PRODUCTOS

1. Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú de autorizaciones de compras al crédito y a la disponibilidad de los artículos que contempla la Ley al tiempo de exportarse, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar durante el período comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre de 1962, la venta en dólares de los Estados Unidos, a compradores autorizados por el Gobierno del Perú de lo siguiente :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed</i>
Cottonseed and/or Soybean oil . . .	6,000	\$1,850,000
Ocean transportation		150,000
	TOTAL	<u>\$2,000,000</u>

The total amount of commodity financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified maximum export market value of the commodity to be financed. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantity.

2. Credit purchases authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Peru will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 15 approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31, following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of four and one-eighth per centum per annum and shall

<i>Artículo</i>	<i>Cantidad Máxima (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo de Exportación Que deberá financiarse</i>
Aceite de pepita de algodón y/o de soya .	6,000	\$1,850,000
Flete marítimo		150,000
	TOTAL	\$2,000,000

El monto total de las financiaciones de productos previsto en las autorizaciones de compras al crédito no excederá del indicado valor máximo de exportación del producto que deba financiarse. Queda entendido que si los precios declinaran u otros factores del mercado lo exigieran, el Gobierno de los Estados Unidos de América limitará el monto de la financiación estipulado en las autorizaciones de compras al crédito a fin de que las cantidades de productos financiados no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada que se ha señalado arriba.

2. Las autorizaciones de compras al crédito incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de dichos productos y a otros asuntos relacionados con ellas.

3. Cualquiera de los Gobiernos podrá poner término a la financiación, venta y entrega de los artículos indicados en este acuerdo si dicho Gobierno determinara que debido a cambios en las condiciones la continuación de tales financiaciones, ventas y entregas fueran innecesarias o inconvenientes.

Artículo II

DISPOSICIONES SOBRE CREDITOS

1. El Gobierno del Perú abonará o dispondrá que se abone en dólares de los Estados Unidos al Gobierno de los Estados Unidos de América por concepto del valor de los productos especificados en el Artículo I y del correspondiente transporte marítimo (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte del requisito de utilizar barcos de bandera de los Estados Unidos), la suma financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América más los intereses devengados por ella.

2. El monto del principal adeudado por artículos entregados en cada año calendario conforme a este Acuerdo, incluyendo el costo de transporte marítimo correspondiente a dichas entregas será pagado en 15 armadas anuales aproximadamente iguales. El primer pago anual por artículos entregados en cualquier año calendario deberá efectuarse el 31 de diciembre siguiente al año calendario en que dichas entregas se realizaron. Los pagos anuales subsiguientes deberán efectuarse con intervalos de un año después de esa fecha. Cualquier pago anual podrá hacerse antes de la fecha de vencimiento.

3. Los intereses sobre el saldo del monto principal que se adeude al Gobierno de los Estados Unidos de América por artículos entregados en cada año calendario serán computados a razón del cuatro y un octavo por ciento anual desde la fecha

begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Peru shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialted on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Peru will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of Peru will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

de la última entrega de productos en dicho año calendario. El abono de los intereses sobre cada uno de los saldos por pagar se efectuará anualmente a más tardar en la fecha de su vencimiento del pago anual del principal.

4. Todo pago se efectuará en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno del Perú depositará o dispondrá que se deposite dichos pagos en el Tesoro de los Estados Unidos a menos que los dos Gobiernos convengan en otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos adoptará reglas de procedimiento adecuadas para facilitar la reconciliación de sus respectivas cifras de los montos financiados respecto de mercaderías entregadas durante cada año calendario.

6. Con el objeto de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, se considerará, que la entrega tuvo lugar a bordo en la fecha que señale el conocimiento de embarque suscrito o marcado con iniciales a nombre de la empresa naviera.

Artículo III

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno del Perú tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países, u otros usos que no sean para el consumo interno de los productos comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo.

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse que las ventas o compras de productos conforme a este Acuerdo no desplacen las ventas al contado de estos productos por los Estados Unidos de América o desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales del comercio de las naciones amigas de los Estados Unidos de América.

3. Al llevar a efecto las disposiciones de este Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar, en la medida que sea factible, condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos en el mercado.

4. El Gobierno del Perú suministrará, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, inclusive sobre la llegada y condición de los artículos, sobre importaciones de productos que conforme a este Acuerdo deban comprarse a los Estados Unidos de América o a otros países amigos de los Estados Unidos de América, además de los productos financiados en virtud de este Acuerdo, y sobre exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lima this 20 day of March, 1962.

Luis ALVARADO G.

James LOEB Jr.

Artículo IV

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

Artículo V

VIGENCIA

El Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de haber sido firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados con tal propósito, han suscrito el presente Acuerdo en duplicado, a los 20 días del mes de marzo de mil novecientos sesentidos.

Luis ALVARADO G.

James LOEB Jr.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, March 20, 1962

No. 308

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of Peru on two aspects of the Agreement as follows :

1. In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of Peru agrees that, during the period that cottonseed and/or soybean oil is provided under the Agreement (January 1, 1962-December 31, 1962), Peru will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 25,000 metric tons of edible fats and oils in addition to the vegetable oils provided for in this Agreement.

2. It is my Government's further understanding that the soles resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used by the Government of Peru for such economic and social development programs contemplated in the Act of Bogotá as may be agreed upon by both Governments.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James LOEB, Jr.

His Excellency Dr. Luis Alvarado Garrido
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ See p. 62 of this volume.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 de marzo de 1962

Número (H) : 6-3/20

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la Nota de Vuestra Excelencia N° 308, del 20 de marzo, sobre el Acuerdo de Productos Agrícolas celebrado entre nuestros dos Gobiernos, en igual fecha, y confirmarle que el del Perú está de acuerdo con la interpretación sobre los aspectos mencionados en los puntos 1 y 2 de la referida Nota, a saber :

1) Que los productos adquiridos en cumplimiento del Acuerdo no deberán desorganizar los precios mundiales de los productos agrícolas, ni las pautas normales del comercio con naciones amigas, o desplazar las ventas al contado provenientes de los Estados Unidos de América. Al mismo tiempo, manifiesto a Vuestra Excelencia que el Perú, a través del comercio en general, seguirá importando con sus propios recursos de los países del mundo libre, inclusive de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre de 1962, la cantidad de toneladas métricas de grasas y aceites comestibles que se señala en el punto 1 de la referida Nota, además de los aceites vegetales que se estipula en dicho Acuerdo.

2) Mi Gobierno se complace en declarar que los soles provenientes de la venta de productos financiados conforme al Acuerdo serán utilizados en los programas de desarrollo económico y social contemplados en el Acta de Bogotá y que sean oportunamente acordados por ambos Gobiernos, destinados al mejoramiento de los niveles de vida del pueblo peruano.

La nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta conforman un Acuerdo entre nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo Señor James Loeb Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Lima, March 20, 1962

No. (H) : 6-3/20

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 308, of March 20, concerning the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on the same date and to confirm to you that the Government of Peru agrees to the interpretation of the aspects mentioned in Points 1 and 2 of the aforesaid note, namely :

(1) That the commodities purchased pursuant to the Agreement should not disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of trade with friendly countries or displace cash sales originating in the United States of America. At the same time, I inform Your Excellency that Peru, through trade in general, will continue to import with its own resources from free world countries, including the United States of America, during the period from January 1 to December 31, 1962, the number of metric tons of edible fats and oils indicated in Point 1 of the above-mentioned note, in addition to the vegetable oils provided for in the aforesaid Agreement.

(2) My Government is happy to state that the soles resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used in such economic and social development programs contemplated in the Act of Bogotá as may be duly agreed upon by both Governments for the purpose of improving the standards of living of the Peruvian people.

Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency James Loeb, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6377. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 20 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Pérou,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Pérou pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Pérou, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement péruvien

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement péruvien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1962 :

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant maximum à financer (en dollars)</i>
Huile de coton/huile de soja . . .	6 000	1 850 000
Fret maritime		150 000
	TOTAL	2 000 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le maximum, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement péruvien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 15 annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 1/8 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement péruvien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement péruvien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits.

4. Le Gouvernement péruvien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Pérou serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, en double exemplaire, le 20 mars 1962.

Luis ALVARADO G.

James LOEB Jr.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 20 mars 1962

N° 308

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement péruvien, au sujet de deux aspects de cet Accord :

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement péruvien, reconnaissant que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord

¹ Voir p. 73 de ce volume.

ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que pendant la période où l'huile de coton - huile de soja sera livrée aux termes de l'Accord (1^{er} janvier - 31 décembre 1962), le Pérou importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, 25 000 tonnes au moins de graisses et huiles comestibles en plus des huiles végétales qu'il recevra au titre de l'Accord.

2. Mon Gouvernement considère en outre comme entendu que les sommes en soles provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront affectées par le Gouvernement péruvien à des programmes de développement économique et social envisagés dans l'Acte de Bogota, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

James LOEB, Jr

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 20 mars 1962

N° (H) : 6-3/20

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 308 de Votre Excellence en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, je tiens à confirmer que le Gouvernement péruvien partage l'interprétation du Gouvernement des États-Unis touchant les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de ladite note, à savoir :

1) Les achats de produits visés dans l'Accord ne devront pas entraîner de fluctuations des cours mondiaux des produits agricoles, bouleverser les échanges commerciaux habituels avec les pays amis ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique. À cet égard, je tiens à préciser que le

Pérou, au cours de la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1962, importera de pays du monde libre y compris les États-Unis, par les voies commerciales normales et à l'aide de ses propres ressources, le tonnage de graisses et huiles comestibles indiqué au paragraphe 1 de la note susmentionnée, en plus des huiles végétales visées dans l'Accord.

2) Mon Gouvernement est heureux de déclarer que les sommes en soles provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront affectées à des programmes du développement économique et social envisagés dans l'Acte de Bogota, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements, et serviront à élever le niveau de vie du peuple péruvien.

La note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence Monsieur James Loeb Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6378

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

**Agreement relating to investment guaranties. Signed at
Washington, on 20 March 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

**Accord relatif à des garanties d'investissements. Signé à
Washington, le 20 mars 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

No. 6378. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Togolese Republic, desiring to increase economic cooperation between the two States, desiring to create favorable conditions for investments of American capital in Togo, and recognizing that contractual protection of such investment is likely to stimulate private economic enterprise, have agreed as follows:

1. The Governments of the United States of America and of the Togolese Republic will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Togo proposed by nationals of the United States of America with respect to which guaranties under Chapter 2, Title III, of the Act for International Development of 1961, as it may be amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Togolese Republic.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Togolese Republic, the Government of the Togolese Republic agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Togolese Republic will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim, or cause of action existing in connection therewith ;

(b) That amounts in CFA francs or credits in CFA francs acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in CFA francs or credits in CFA francs shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses;

¹ Came into force on 20 March 1962 by signature.

N^o 6378. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À DES GARAN-
TIES D'INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 20 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Togolaise, désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États, soucieux de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux américains au Togo, reconnaissant qu'une protection contractuelle de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Togolaise se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis envisageraient de réaliser au Togo et à l'égard desquels les garanties prévues au Chapitre 2, Titre III, de la Loi de 1961 sur le Développement International, telle qu'elle peut être amendée, ont été données ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie à l'égard d'un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la République Togolaise.

3. En ce qui concerne ces garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la République Togolaise, le Gouvernement de la République Togolaise donne son accord à ce qui suit :

- a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République Togolaise reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs, ou investissements en raison desquels le paiement est effectué, et la subrogation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tous droits, titres, réclamations, ou recours en justice y afférant ;
- b) Les montants en francs CFA et les crédits en francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis, comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en francs CFA et ces crédits en francs CFA seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives ;

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1962 par signature.

- (c) That any claim against the Government of the Togolese Republic to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government ;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Togo, nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Togolese Republic treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to nationals of Togo or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Togolese Republic may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty against losses by reason of war, the Government of the Togolese Republic will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Togolese Republic ;
- (e) That the aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Washington this twentieth day of March, one thousand nine hundred sixty-two.

For the Government of the United States of America :

G. Mennen WILLIAMS

For the Government of the Togolese Republic :

Hospice COCO

- c) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République Togolaise à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement ;
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements au Togo, les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été accordées reçoivent du Gouvernement de la République Togolaise un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé, dans des circonstances semblables, aux ressortissants de la République Togolaise, ou à des ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République Togolaise peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie contre les pertes du fait de la guerre, le Gouvernement de la République Togolaise reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement de la République Togolaise;
- e) Le sous-paragraphe *c* précité, à l'égard d'arbitrage des réclamations, ne sera pas applicable aux garanties contre des pertes du fait de la guerre, visées dans le sous-paragraphe *d*.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt mars mille neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Mennen WILLIAMS

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :

Hospice COCO

No. 6379

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 June 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1962.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 30 juin 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1962.

No. 6379. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1961

AGREEMENT, dated June 30, 1961, between the ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 2.03 (*b*) of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the term "Vialidad" shall mean "Dirección Nacional de Vialidad", a public legal entity of the Borrower, organized and existing under Decree-Law No. 505 of January 16, 1958, and shall include any successor to Vialidad.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-eight million five hundred thousand dollars (\$48,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 16 January 1962, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² See p. 102 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6379. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET ROUTIER*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
30 JUIN 1961

CONTRAT, en date du 30 juin 1961, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose dans le présent Contrat, le mot « Vialidad » désigne la « Dirección Nacional de Vialidad », personne de droit public de l'Emprunteur créée et organisée aux termes du décret-loi n° 505 du 16 janvier 1958, et désigne également tout organisme pouvant lui succéder.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quarante huit millions cinq cent mille (48 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1962, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Voir p. 103 de ce volume.

Section 2.03. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

- (i) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account : (a) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ; (b) such amounts as shall have been otherwise expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing ; and (c) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.
- (ii) Withdrawals from the Loan Account shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.
- (iii) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures made prior to January 1, 1961 ; or (b) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(b) Section 4.01, and the second sentence of Section 3.02, of the Loan Regulations are deleted.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 100 of this volume.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque :

- i) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt : a) l'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du projet, ce pourcentage correspondant au montant de la fraction payable en devises du coût de ces marchandises ; b) les montants qui auront été autrement dépensés (à l'exception de ceux dépensés en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du projet et qui ne sont pas visées par la clause précédente et c) si la Banque y consent, les sommes nécessaires pour payer le coût raisonnable des marchandises susmentionnées.
- ii) Les tirages sur le compte de l'Emprunt seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.
- iii) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun prélèvement ne pourra être fait pour payer a) des dépenses effectuées avant le 1^{er} janvier 1961, ou b) des dépenses effectuées dans les territoires de pays (autres que la Suisse) qui ne sont pas membres de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

b) Le paragraphe 4.01 et la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts sont supprimés.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\ 3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 101 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower, acting through Viaidad, and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used by Vialidad in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The _____ of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.²

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of part A of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

¹ See p. 100 of this volume.

² According to the information provided by the International Bank for Reconstruction and Development, at the time of signing of the Agreement no authorized representative had been appointed for the purposes mentioned in this section, since under Argentine law a governmental decree was necessary for the appointment and such decree had not then been adopted. Subsequently, by Decree no. 6673, published in the Argentine *Boletín Oficial* of 11 August 1961, the Minister of Economics was named.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, agissant par la Vialidad et la Banque, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées par la Vialidad sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le _____ de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts².

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution de la partie A du projet aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

¹ Voir p. 101 de ce volume.

² D'après les indications fournies par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, à la date où le Contrat a été signé, aucun représentant autorisé n'avait été désigné aux fins dudit paragraphe, la désignation ne pouvant, en vertu de la loi de l'Argentine, se faire que par décret gouvernemental et aucun décret n'ayant été pris à cette date. Par la suite (décret n° 6673 paru au *Boletín Oficial* de l'Argentine le 11 août 1961) le Ministre de l'économie a été désigné.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed : (i) by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank ; and (ii) in accordance with general design standards satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The list of roads to be included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower (acting through Vialidad) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of Vialidad ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of Vialidad.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes comprise dans le projet i) sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque et employés en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque et ii) sera effectuée selon des normes jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

d) Les genres de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans le projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) L'Emprunteur communiquera de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et calendriers de travaux relatifs au projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

f) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du projet.

g) La liste des routes qui seront comprises dans le projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur (agissant par la Vialidad) et la Banque, qui pourront ultérieurement modifier ladite liste de la même manière.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Vialidad ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de la Vialidad.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance de paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including assets of the Banco Central de la República Argentina.

The Borrower further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses agences, y compris les avoirs du Banco Central de la República Argentina.

L'Emprunteur s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all the roads included in the Project, to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all maintenance equipment, spare parts and materials financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the road maintenance operations of Vialidad.

(c) The Borrower shall cause Vialidad adequately to maintain and repair all of the highway maintenance machinery and equipment of Vialidad.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The *Tribunal de Cuentas* of the Borrower shall have examined this Agreement in accordance with the laws of the Borrower and shall have issued its opinion thereon without formulating any objection thereto ; and

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes comprises dans le projet soient entretenues comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel d'entretien ainsi que toutes les pièces de rechange et fournitures achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour les opérations d'entretien des routes effectuées par la Vialidad.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la Vialidad entretienne et répare convenablement tout son équipement et tout son matériel d'entretien de routes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a)* ou *b)* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c)* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b)* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Le *Tribunal de Cuentas* de l'Emprunteur devra avoir examiné le présent Contrat conformément aux lois de l'Emprunteur et avoir émis une opinion à son égard sans formuler aucune objection ; et

(b) Any action necessary to enable the Borrower to retain the engineering consultants required by Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been taken and such consultants shall have been retained.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 15, 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Dirección Nacional de Vialidad
Buenos Aires
República Argentina

Alternative cable address :

Vialidad Nacional
Buenos Aires

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. Vialidad is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic :
By Emilio DONATO DEL CARRIL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W. A. B. ILIFF
Vice President

b) Les dispositions nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'assurer le concours des ingénieurs-conseils prévus à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été prises et ces ingénieurs devront avoir été engagés.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 15 décembre 1965.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Dirección Nacional de Vialidad
Buenos Aires
(République argentine)

Adresse télégraphique :
Vialidad Nacional
Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. La Vialidad est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République argentine :
(Signé) Emilio DONATO DEL CARRIL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1965	\$1,352,000	Jan. 15, 1972	\$1,955,000
Jan. 15, 1966	1,391,000	July 15, 1972	2,011,000
July 15, 1966	1,431,000	Jan. 15, 1973	2,069,000
Jan. 15, 1967	1,472,000	July 15, 1973	2,128,000
July 15, 1967	1,515,000	Jan. 15, 1974	2,189,000
Jan. 15, 1968	1,558,000	July 15, 1974	2,252,000
July 15, 1968	1,603,000	Jan. 15, 1975	2,317,000
Jan. 15, 1969	1,649,000	July 15, 1975	2,384,000
July 15, 1969	1,697,000	Jan. 15, 1976	2,452,000
Jan. 15, 1970	1,745,000	July 15, 1976	2,523,000
July 15, 1970	1,795,000	Jan. 15, 1977	2,595,000
Jan. 15, 1971	1,847,000	July 15, 1977	2,670,000
July 15, 1971	1,900,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4 ¾ %
More than fourteen years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

- A. the construction and reconstruction of about 2600 kilometers of road sections, all such road sections being part of the National Highway System of the Borrower ; and

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1965	1 352 000	15 janvier 1972	1 955 000
15 janvier 1966	1 391 000	15 juillet 1972	2 011 000
15 juillet 1966	1 431 000	15 janvier 1973	2 069 000
15 janvier 1967	1 472 000	15 juillet 1973	2 128 000
15 juillet 1967	1 515 000	15 janvier 1974	2 189 000
15 janvier 1968	1 558 000	15 juillet 1974	2 252 000
15 juillet 1968	1 603 000	15 janvier 1975	2 317 000
15 janvier 1969	1 649 000	15 juillet 1975	2 384 000
15 juillet 1969	1 697 000	15 janvier 1976	2 452 000
15 janvier 1970	1 745 000	15 juillet 1976	2 523 000
15 juillet 1970	1 795 000	15 janvier 1977	2 595 000
15 janvier 1971	1 847 000	15 juillet 1977	2 670 000
15 juillet 1971	1 900 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 14 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction et réfection d'environ 2 600 kilomètres de tronçon de routes faisant partie du réseau routier national de l'Emprunteur.

- B. the acquisition and utilization in the road maintenance operations of Vialidad of road maintenance equipment and spare parts therefor, weighing equipment for axle loads, machines and machine tools for maintenance shops, material for traffic signs, and instruments for highway research.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

- B. Acquisition et utilisation par la Vialidad, pour effectuer des opérations d'entretien, de matériel d'entretien de routes et de pièces de rechange pour ce matériel, de matériel pour déterminer le poids par essieu, de machines et de machines-outils pour les ateliers d'entretien, de matériel de signalisation, et d'appareils de recherche.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 6380

**DENMARK
and
SUDAN**

**Agreement (with annex and exchange of letters) on air
services between and beyond their respective territories.
Signed at Cairo, on 11 May 1959**

Official text: English.

Registered by Denmark on 28 November 1962.

**DANEMARK
et
SOUDAN**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif aux
services aériens entre les territoires des deux pays et
au-delà. Signé au Caire, le 11 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 novembre 1962.

No. 6380. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN ON AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 11 MAY 1959

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Sudan, in view of the Convention on International Civil Aviation opened for signature on 7th December, 1944,² to which both countries are a Party,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of regulating the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said authority or similar functions, and, in the case of the Sudan, the Director of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of one or more air services on the routes specified in the Schedule.³
- (d) The "Schedule" to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule, except where otherwise expressly provided.

¹ Came into force on 21 September 1962, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340 ; Vol. 355, p. 418, and vol. 409, p. 370.

³ See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6380. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 11 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Soudan, eu égard à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944² et à laquelle les deux pays sont Parties,

Désirant compléter cette Convention par un Accord qui régleme la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Danemark, du Ministre des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Soudan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour assurer un ou plusieurs services aériens sur les routes indiquées dans le tableau³ ;
- d) Le « tableau » annexé au présent Accord est réputé faire partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également le tableau.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1962, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

³ Voir p. 119 de ce volume.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- c. to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating one or more of the agreed services on the routes specified in the Schedule.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with such provisions of the Convention as apply to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau joint en annexe (dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau annexé au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées dans le tableau.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement en conformité des dispositions de la Convention relatives à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the authorization or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

(7) Action shall not be taken in pursuance of paragraphs (4) and (6) of this Article unless notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party, and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date of the said notices.

Article IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft on the specified routes shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- a.* in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory : exemption ; and
- b.* in the case of fuel and lubricating oils not included under (*a*) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores : treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the former Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services within that territory.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is obliged to accord under article 24 of the Convention.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article VI du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés dans l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'entreprise autorisée, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde cette autorisation ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

7. Les mesures envisagées aux paragraphes 4 et 6 du présent article ne pourront être prises que lorsqu'un préavis, écrit et dûment motivé, aura été adressé à l'autre Partie contractante et que des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties n'auront pas permis d'aboutir à un accord dans les trente jours de la date du préavis.

Article IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à leur bord sur les routes indiquées, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux sur ledit territoire.

Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention.

Article V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- a. traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- b. traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- c. the requirements of through airline operation.

Article VI

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article :

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement where possible, will be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront fixés d'un commun accord, pour chacune des routes indiquées, par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article VII

There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services authorized by them.

Article IX

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other,

a. They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body. The arbitral tribunal referred to above shall be composed according to the following procedures :

1. Each Contracting Party shall nominate one arbitrator ;
2. The third arbitrator who shall serve as President of the Tribunal shall be nominated either :
 - i. by agreement between the two Contracting Parties ; or
 - ii. if within sixty days they do not so agree, by appointment of the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Before making the appointment, the President of the International Court of Justice shall consult both Contracting Parties.

b. If either Contracting Party do not agree to refer the dispute to a person or body or to an arbitral tribunal as indicated in paragraph (*a*) above, the other Contracting Party may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed, for that purpose, by the President of the International Court of Justice.

(3) Procedural questions not provided for in this Agreement shall be answered in accordance with the rules of procedure of the Permanent Court of Arbitration or with those, as drafted at the time, by the International Law Commission of the United Nations Organization.

Article VII

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en tant que besoin en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article VIII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements périodiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services qu'elles autorisent:

Article IX

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation dans les 90 jours de la date à laquelle l'une d'elles aura soulevé la question auprès de l'autre :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Le tribunal arbitral en question sera constitué comme suit :

1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre ;

2. Le troisième arbitre, qui sera le Président du tribunal, sera :

i) Soit nommé d'un commun accord par les deux Parties contractantes ;

ii) Soit, si les Parties ne parviennent pas à un accord dans les 60 jours, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. Avant de procéder à la désignation, le Président de la Cour internationale de Justice consultera les deux Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties contractantes n'accepte pas de soumettre le différend à une personne ou à un organisme, ou à un tribunal arbitral, comme il est dit à l'alinéa a, ci-dessus, l'autre Partie pourra soumettre le différend, pour décision, à un tribunal arbitral constitué à cette fin par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Les questions de procédure dont le présent Accord ne traite pas seront réglées conformément aux règles de procédure de la Cour permanente d'arbitrage ou à celles qu'aura pu établir, au moment considéré, la Commission du droit international des Nations Unies.

Article X

(1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any provision of the present Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the ratification or approval of the amendment, according to the constitutional requirements of each Contracting Party.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures agreed upon by both Contracting Parties during the consultation prescribed in paragraph (1) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a provisional measure indicated in paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which are granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or to the designated airlines in default.

Article XI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The present Agreement and any amendment made under Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The provisions of the present Agreement will be provisionally adhered to as from the date of its signature.

Article X

1. Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une clause du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties ; dans ce cas, ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification dont les Parties contractantes seront convenues entrera en vigueur dès que les Parties se seront fait savoir que la modification a été ratifiée ou approuvée conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de cette convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute mesure provisoire dont elles seront convenues au cours des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une mesure provisoire décidée en application du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés, en vertu du présent Accord, à la Partie en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées en faute.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avec l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Le présent Accord et toute modification apportée conformément à l'article X seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

The present Agreement will enter into force as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this having been confirmed through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

DONE this eleventh day of May nineteen hundred and fifty-nine in duplicate in the English language, which shall be the authoritative language. An official translation of the Agreement into Danish and Arabic will be exchanged through diplomatic channels.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

C. Holten EGGERT

For the Government of the Republic of the Sudan :

A. MUKHTAR

SCHEDULE

A

(1) Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of the Sudan :

a. From points in the Republic of the Sudan to Copenhagen either via intermediate points or directly and if so desired from Copenhagen to points beyond, in both directions.

(2) Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Denmark :

a. From points in the Kingdom of Denmark to Khartoum either via intermediate points or directly and if so desired from Khartoum to points beyond, in both directions.

B

(3) Any or all points of the routes, specified in the Schedule, may at the option of the airline or airlines be omitted on any or all flights.

C

(4) *a.* In case the designated airline or airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the designated airline or airlines will assign such functions to an organization approved by the aeronautical authority of the other Contracting Party.

b. In both cases the offices, handling the traffic, shall be subject to registration and such conditions as may be required under the respective laws and ordinances of the Contracting Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié ou approuvé dans les formes requises par la Constitution des Parties contractantes et que cette ratification ou approbation aura été confirmée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT le 11 mai 1959 en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, qui feront foi. Les deux Parties échangeront des traductions officielles de l'Accord en danois et en arabe par les voies diplomatiques.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

C. Holten EGGERT

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

A. MUKHTAR

TABLEAU

A

1. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Soudan :

a) De points situés dans la République du Soudan à Copenhague, soit via des points intermédiaires soit directement, et, facultativement, de Copenhague à des points au-delà, dans les deux sens.

2. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark :

a) De points situés dans le Royaume du Danemark à Khartoum, soit via des points intermédiaires soit directement, et, facultativement, de Khartoum à des points au-delà, dans les deux sens.

B

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer tous points d'arrêt sur les routes mentionnées dans le tableau.

C

4. a) Au cas où l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles confieront cette tâche à une organisation approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

b) Dans l'un et l'autre cas, les agences devront se conformer aux formalités d'inscription et aux autres conditions que pourront exiger les lois et règlements respectifs des Parties contractantes.

Cairo, the 11th May, 1959

With reference to the Air Transport Agreement signed to-day¹ between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Sudan the Contracting Parties agree that in the application of the provisions of this Agreement, including the Schedule, they will mutually grant to each other the most favourable treatment as will be granted to any other country.

It is further the understanding of the Contracting Parties that in order to fulfil the requirements of articles V (2) and V (3b) of the Agreement the airline designated by the Government of the Kingdom of Denmark will provisionally refrain from carrying commercial passenger traffic between :

 Khartoum – Cairo v. v.

 Khartoum – Jeddah v. v.,

with the exception of the carriage of its staff, diplomatic personnel, freight and mail and such other commercial traffic for which special authorization may be had on application to the Director of Civil Aviation, Khartoum.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
 C. Holten EGGERT

For the Government of the Republic of the Sudan :
 A. MUKHTAR

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cairo, 11th May, 1959

Excellency,

With reference to the Agreement signed this day¹ between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Sudan, I have the honour to notify you that, in accordance with Article III of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Schedule² attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the discussions preceding the signature of the Agreement :

(1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scan-

¹ See p. 106 of this volume.

² See p. 118 of this volume.

Le Caire, le 11 mai 1959

Se référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Soudan, les Parties contractantes conviennent que, pour l'application des dispositions de cet Accord et notamment de celles du tableau, elles s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu entre les deux Parties contractantes que, pour répondre aux conditions énoncées au paragraphe 2 et à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article V de l'Accord, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume du Danemark s'abstiendra provisoirement de transporter des passagers en trafic commercial entre :

Khartoum et le Caire, dans les deux sens,
Khartoum et Djiddah, dans les deux sens,

à l'exception du personnel de l'entreprise, du personnel diplomatique, des marchandises et du courrier et de tout autre trafic commercial pour lequel une autorisation spéciale pourra être obtenue sur demande adressée au Directeur de l'aviation civile à Khartoum.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
C. Holten EGGERT

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :
A. MUKHTAR

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 11 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article III dudit Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord².

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport

¹ Voir p. 107 de ce volume.

² Voir p. 119 de ce volume.

dinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Christian D. Holten EGGERT
Minister of Denmark

His Excellency Sayed Ahmed Mukhtar
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
of the Republic of the Sudan
Cairo

II

Cairo, 11th May, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me that in accordance with Article III of the Agreement on Air Services between the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Kingdom of Denmark signed today the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the discussions preceding the signature of the Agreement :

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency, the assurance of my high consideration.

Ahmed MUKHTAR
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary

His Excellency M. Christian D. Holten Eggert
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Denmark
Khartoum

(ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) ; les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Christian D. Holten EGGERT
Ministre du Danemark

Son Excellence Monsieur Sayed Ahmed Mukhtar
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Soudan
Le Caire

II

Le Caire, le 11 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour m'informant que, conformément à l'article III de l'Accord de services aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Ahmed MUKHTAR
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Christiau D. Holten Eggert
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi du Danemark
Khartoum

No. 6381

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

Exchange of notes (with related letter) constituting an agreement terminating the Joint Service Program Agreements of 28 July 1955 for education, public health, natural resources, and agriculture. Tripoli, 11 December 1960

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Échange de notes (avec lettre connexe) constituant un accord abrogeant les Accords du 28 juillet 1955 relatifs à des programmes de Services mixtes en matière d'enseignement, de santé publique, de ressources naturelles et d'agriculture. Tripoli, 11 décembre 1960

Textes officiels anglais et arabe.

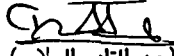
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6381. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA TERMINATING THE JOINT SERVICE PROGRAM AGREEMENTS OF 28 JULY 1955 FOR EDUCATION,² PUBLIC HEALTH,³ NATURAL RESOURCES,⁴ AND AGRICULTURE.⁵ TRIPOLI, 11 DECEMBER 1960

ورد سمادتك عليها بالقبول ، اتفاقية بين حكومتنا ، تكسون

نانذة المفعول احبارا من ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ .

وتفضلوا سمادتك بقبول شمر احترامى الفائق ،،،


(مد القادر العلم)

وزير الخارجية

*

حضرة صاحب السعادة ، جون روزلي جونس

سفير الولايات المتحدة الاممكة العوقرة بلعمما

طرابلس

¹ Came into force on 11 December 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 269.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 293.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 317.

الاتصا دى ، بين حكومتنا ، التي أصبحت نافذة المفسول بمتها دل
المذكرات بطرابلس يومى ٢ و ٤ أبريل ١٩٥٧ ، علي المشاريع
والاتفاقيات الوارد ذكرها في الفقرة الثانية أعلاه ، وتتولي حكومة
المملكة اللهبية المتحدة مسؤولة تنفيذ النشاط الذي كان
تأثما بموجب اتفاقيات المشاريع والاتفاقيات الاخرى المذكورة
أعلاه .

(٤) تتقل السلطات المختصة حسب كل من اتفاقيات البرامج التي
حكومة المملكة اللهبية المتحدة ، او الي الوزارة التي تعينها
الحكومة اهبارا من ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ ، جميع المواد والمعدات
والمستودعات والاموال والممتلكات الاخرى ، بما في ذلك الكسب
والسجلات الخاصة بالخدمات المشتركة التي اشئت بموجب اتفاقيات
البرامج .

(٥) لا يحق لحكومة المملكة اللهبية المتحدة طلب تعويض من حكومة
الولايات المتحدة ، ناتج من ، أو متعلق بانها ، اتفاقيات برامج
الصالح المشتركة السالفة الذكر ، وتخلي طرف حكومة الولايات
المتحدة من أى طلب تعويض يقدمه فريق ثالث .

(٦) يجوز تعديل نصوص الاتفاقيات التي تتضمنها المذكورة
الحالية ومذكرة سمادتكم بالرد عليها ، بموجب اتفاق مشترك
بين مثلي حكومتنا حسب الضرورة وتنفيذا للاغراض التي جاءت بها .
لي الشرف أن أتسرى ، اذا لاقى هذا الاسترجاع
قبولا من حكومة سمادتكم ، أن تولف هذه المذكورة

I

The Libyan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

طرابلس في ١١ ديسمبر ١٩٦٠ .

صاحب السعادة ،

لي الشرف أن اشير الي قرار مجلس الوزراء المعترف ، العتخذ في يوم ٩ نوفمبر ١٩٦٠ ، والي الحادثات التي جرت بين ممثلي حكومتنا حول انها اتفاقات برنامج الخدمات المشتركة للتعليم ، والصحة المساهمة والموارد الطبيعية ، والزراعة ، بالنسبة لكل منها ، المعقودة بين حكومة المملكة الليبية المتحدة ، وحكومة الولايات المتحدة الامريكسية والتي تم التوقيع علي كل منها بطرابلس يوم ٢٨ يولييه ١٩٥٥ .

بما علي هذه الحادثات ، لي الشرف أن اتقي مايلي :

(١) تعتبر كل من اتفاقات البرامج متبعية المفعول ، اجبارا

من يوم ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ ، علي أساس التفاهم التالي :

(٢) توول الي حكومة المملكة الليبية المتحدة جميع الحقوق

والالتزامات التي تخص الخدمات المشتركة ، المترتبة علي جميع

اتفاقات المشا ريع القائمة ، والمبرمة بموجب اتفاقات البرامج وذلك

اجبارا من ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ ، وتمعدل تلك المشا ريع والاتفاقات

الاخرى تمديلا يتناسب مع فعالية التوارث ، بحيث تعتبر جميع

هذه التعديلات سارية المفعول ابتداء من ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ .

(٣) تسري ابتداء من ٢٤ نوفمبر ١٩٦٠ ، احكام الاتفاقية العامة

للتعاون الفني بين حكومتنا ، الموقعة بطرابلس يوم ٢١ يولييه

١٩٥٥ ، أو حسبما تكون الحالة ، احكام اتفاقية التعاون

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 11 December 1960

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Abd Al QAADIR AL ALLAAM

II

The American Ambassador to the Libyan Minister of Foreign Affairs

Tripoli, December 11, 1960

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have received your note of today's date, the text of which translated is as follows :

"I have the honor to refer to Your Excellency's note¹ referring to the resolution of the Council of Ministers adopted on November 9, 1960, and to discussions between representatives of our two Governments concerning the termination of the Joint Service Program Agreements for Education,² Public Health,³ Natural Resources⁴ and Agriculture,⁵ respectively, between the Government of the United Kingdom of Libya and the Government of the United States of America, signed at Tripoli, July 28, 1955.

"In accordance with these discussions I now have the honor to propose the following :

"1. Each of the Program Agreements shall be deemed to have terminated on November 24, 1960, subject to the following understandings :

"2. The Government of the United Kingdom of Libya shall, as of November 24, 1960, succeed to all the rights and obligations of the respective Joint Services under all then existing project and other agreements entered into in accordance with the respective Program Agreements. All such Project and other agreements shall be appropriately amended to give effect to that succession and all such amendments shall be deemed to have entered into force on November 24, 1960.

¹ According to the information provided by the United States of America this note was dated 1 December 1960 ; not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 269.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 293.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 317.

"3. The provisions of the General Agreement for Technical Co-operation between our two Governments, signed at Tripoli on July 21, 1955,¹ or, as the case may be, the Economic Development Agreement between our two Governments, effected by an exchange of Notes signed at Tripoli, April 2 and 4, 1957,² shall be applicable, as of November 24, 1960, to the Project and other agreements referred to in paragraph 2 above, and the Government of the United Kingdom of Libya shall be responsible as of November 24, 1960, for the execution of activities carried out under the above mentioned project and other agreements.

"4. The appropriate authorities under each of the Program Agreements shall transfer, effective November 24, 1960, to the Government of the United Kingdom of Libya, or to such Ministry as shall be designated by that Government, all materials, equipment, supplies, funds and other property, including books and records, of the respective Joint Services established under the program agreements.

"5. The Government of the United Kingdom of Libya shall not assert any claims against the Government of the United States of America arising from or related to the termination of the afore-mentioned Joint Service Program Agreements and will save the Government of the United States of America harmless from any such claims asserted by third parties.

"6. The provisions of the Agreement constituted by the present Note and Your Excellency's Note in reply may be amended by mutual agreement between representatives of our two Governments, insofar as necessary to give effect to the purposes hereof.

"I have the honor to propose that Your Excellency's Note and the present Note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on November 24, 1960."

In reply thereto I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts and concurs in the proposals of the United Kingdom of Libya in the above mentioned Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Abd Al Qadir Al Allaam
Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 247.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 181.

RELATED LETTER

The American Ambassador to the Libyan Minister of Foreign Affairs

Tripoli, December 11, 1960

Dear Mr. Minister :

With reference to numbered paragraph 5 (five) of your note of today's date and my reply, terminating the Joint Service Program Agreements, I should like to confirm that my Government requires this provision in view of its inability, in attempting to comply with the Libyan Government's desire for early action, to follow normal procedures providing for outstanding or future claims of which the United States Government has not been informed. As this particular paragraph of the note clearly implies, my Government wishes assurances that it will be exempt from claims, arising out of the termination of the Joint Services, which might be brought against it by third parties, whether they be Libyans, third-country nationals, official Libyan entities, et cetera.

In further clarification of paragraph 5 of today's agreement, I am happy to assure you that it is not the intention of my Government to detract from or negate any of its commitments to the Governments of Libya as contained in existing projects or other agreements unless mutually agreed by the appropriate Libyan and American authorities

J. Wesley JONES.

His Excellency Abd Al Qadir Al Allaam
Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6381. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE
ABROGEANT LES ACCORDS DU 28 JUILLET 1955 RE-
LATIFS À DES PROGRAMMES DE SERVICES MIXTES
EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT², DE SANTÉ PUBLI-
QUE³, DE RESSOURCES NATURELLES⁴ ET D'AGRI-
CULTURE⁵. TRIPOLI, 11 DÉCEMBRE 1960

I

Le Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 11 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note⁶ de Votre Excellence concernant la résolution adoptée par le Conseil des Ministres, le 9 novembre 1960, et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'abrogation des accords relatifs à des programmes de Services mixtes en matière d'enseignement², de santé publique³, de ressources naturelles⁴ et d'agriculture⁵, signés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Tripoli, le 28 juillet 1955.

Conformément auxdits entretiens, je propose ce qui suit :

1. Chacun des accords relatifs aux programmes sera réputé avoir pris fin le 24 novembre 1960, dans les conditions suivantes :

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye succédera, au 24 novembre 1960, à l'ensemble des droits et des obligations incombant aux Services mixtes en vertu de tous projets en cours à cette date et de tous autres accords contractés conformément aux accords pertinents relatifs aux programmes. Ces projets et accords seront dûment modifiés pour donner effet à ce transfert et tous les amendements seront réputés être entrés en vigueur le 24 novembre 1960.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 245.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 269.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 293.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 317.

⁶ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique cette note était datée du 1^{er} décembre 1960 ; non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Les dispositions de l'Accord général relatif à la coopération technique entre nos deux Gouvernements, signé à Tripoli le 21 juillet 1955¹, ou, le cas échéant, les dispositions de l'Accord de développement économique entre nos deux Gouvernements, constitué par les notes échangées à Tripoli les 2 et 4 avril 1957², seront applicables, à compter du 24 novembre 1960, aux projets et autres accords visés au paragraphe 2 et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sera responsable, à compter du 24 novembre 1960, de l'exécution des activités menées dans le cadre des projets et autres accords susmentionnés.

4. Les autorités compétentes spécifiées dans chacun des Accords relatifs aux programmes transféreront, avec effet au 24 novembre 1960, au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye ou au Ministère désigné par ce Gouvernement, tous matériel, équipement, fournitures, fonds et autres articles, notamment les livres et les disques, des Services mixtes créés en application des Accords relatifs aux programmes.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye ne fera valoir aucune réclamation à l'encontre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme suite ou relativement à l'abrogation des accords relatifs aux programmes de Services mixtes susmentionnés et mettra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à couvert de toute réclamation présentée par des tiers.

6. Les dispositions de l'Accord constitué par la présente note et la réponse de Votre Excellence pourront être modifiées par voie d'accord mutuel entre des représentants de nos deux Gouvernements, pour autant que l'exigera la réalisation des objectifs énoncés ci-dessus.

Je propose que la note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera réputé être entré en vigueur le 24 novembre 1960.

Veillez agréer, etc.

Abd Al QAADIR AL ALLAAM

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Libye

Tripoli, le 11 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 247.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 181.

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte et approuve les propositions du Royaume-Uni de Libye formulées dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Abd Al Qadir Al Allaam
Ministre des affaires étrangères du
Royaume-Uni de Libye

LETTRE CONNEXE

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Libye

Tripoli, le 11 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 5 de votre note en date de ce jour et à ma réponse par lesquelles sont abrogés les accords relatifs aux programmes de Services mixtes, je désire confirmer que mon Gouvernement tient à cette disposition du fait que, pour se conformer au désir du Gouvernement libyen d'agir sans délai, il ne peut suivre les procédures normales relatives aux créances actuelles et futures dont il n'a pas été informé. Ainsi qu'il découle dudit paragraphe de la note, mon Gouvernement tient à être sûr qu'il ne fera pas l'objet de réclamations résultant de l'abrogation des Services mixtes, de la part de tiers, qu'il s'agisse de Libyens, de ressortissants de pays tiers, d'organismes libyens officiels, etc.

Pour plus de clarté, je tiens à vous donner l'assurance qu'en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Accord en date de ce jour, mon Gouvernement n'entend ni se soustraire aux engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement libyen dans le cadre des projets en cours ou autres accords en vigueur, ni se dérober à ces engagements, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord par les autorités libyennes et américaines compétentes.

J. Wesley JONES

Son Excellence Abd Al Qadir Al Allaam
Ministre des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye

No. 6382

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to guaranties of private investments. Washington,
23 January 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 23 janvier 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6382. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO GUARANTIES OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 23 JANUARY 1961.

I

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, January 23, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and of Panama will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Panama proposed by nationals of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of Panama.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Panama in accordance with the provisions of the aforementioned Section 413 (b) (4), the Government of Panama agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Panama will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith ;

¹ Came into force on 8 March 1962, the date of the note from the Government of Panama notifying the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified according to the constitutional procedures of the Government of Panama, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6382. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
PRIVÉS. WASHINGTON, 23 JANVIER 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, 23 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement panaméen se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique réalisent ou se proposent de réaliser au Panama et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement panaméen.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement panaméen conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement panaméen accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement panaméen reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous avoirs, espèces, crédits ou investissements qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs ;

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1962, date de la note par laquelle le Gouvernement panaméen a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été ratifié selon les règles constitutionnelles du Panama, conformément aux termes desdites notes.

- (b) That Balboa amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Balboa amounts shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses ;
- (c) That any claim against the Government of Panama to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government ;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Panama, the Government of Panama agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of Panama treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Panama may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of Panama will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Panama ;
- (e) That the aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Panama, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of the note from the Government of Panama notifying the Government of the United States of America that the present Agreement has been ratified according to the constitutional procedures of the Government of Panama.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Augusto Guillermo Arango
Ambassador of Panama

- b) Les sommes en balboas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement de ces sommes en balboas pour le règlement de dépenses administratives ;
- c) Toute réclamation contre le Gouvernement panaméen dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement ;
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués au Panama, le Gouvernement panaméen s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement panaméen pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement panaméen reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement panaméen, du régime susmentionné ;
- e) Les dispositions de l'alinéa c ci-dessus relatives à l'arbitrage des réclamations ne s'appliqueront pas aux garanties pour dommages de guerre visées à l'alinéa d.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note du Gouvernement panaméen informant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord a été ratifié selon les règles constitutionnelles du Panama.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Augusto Guillermo Arango
Ambassadeur du Panama

II

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE PANAMA ¹
WASHINGTON

January 23, 1961

D-69

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 23, 1961 regarding the conversations recently held between representatives of our two Governments relating to guaranties against inconvertibility and losses due to expropriation and war authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government has authorized me to accept, subject to the approval of the National Assembly of Panama, the understandings contained in your note, which are as follows :

[See note I]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. G. ARANGO
Ambassador of Panama

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Embassy of Panama.

II

L'Ambassadeur du Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON

Le 23 janvier 1961

D-69

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties contre la non-convertibilité, et des garanties en cas d'expropriation et de dommages de guerre, autorisées au titre de l'article 413, b, 4 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a autorisé à accepter, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée nationale du Panama, les dispositions énoncées dans la note susmentionnée, qui sont les suivantes :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

A. G. ARANGO
Ambassadeur du Panama

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 6383

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Washington, on 17 February 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Washington, le 17 février 1961

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6383. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 FEBRUARY 1961

The Government of the United States of America and the Government of Canada, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons, agree as follows :

Article I

The taxes referred to in this Convention are :

- (a) for the United States of America : the Federal estate tax ;
- (b) for Canada : the estate tax imposed by the Government of Canada.

2. The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequent to the date of signature of the present Convention.

Article II

Where a person dies a citizen of the United States of America or domiciled in the United States of America or Canada, the situs of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property, which for the purposes of tax form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax on the basis of situs of property within the taxing State and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the other contracting State :

¹ Came into force on 9 April 1962, with retroactive effect from 1 January 1959, by the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article XV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6383. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 17 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, conviennent de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, l'impôt fédéral sur les mutations par décès ;
- b) En ce qui concerne le Canada, l'impôt canadien sur les mutations par décès.

2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

Lorsqu'une personne était, au moment de son décès, ressortissante des États-Unis ou domiciliée aux États-Unis ou au Canada, le lieu où est situé chacun de ses droits ou intérêts relatifs, en droit positif ou en équité, aux biens énumérés ci-après, qui, au regard de l'impôt, font partie ou sont réputés faire partie de la succession, ou sont transmis ou réputés transmis par suite du décès, est, aux fins de l'établissement de l'assiette de l'impôt en fonction du lieu où les biens sont situés sur le territoire de l'État qui prélève l'impôt et aux fins de l'imputation prévue à l'article V, déterminé exclusivement d'après les règles ci-après, étant entendu que, dans les cas où ces règles ne s'appliquent pas, le lieu où sont situés lesdits droits ou intérêts est déterminé, auxdites fins, conformément à la législation de l'autre État contractant :

¹ Entrée en vigueur le 9 avril 1962, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1959, par l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article XV.

- (a) immovable property (except any right or interest therein by way of security) shall be deemed to be situated at the place where such property is located ;
- (b) tangible movable property (except any right or interest therein by way of security and except any tangible movable property for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this Article), and, in any case, bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue, shall be deemed to be situated at the place where such property was located at the time of death, or, if in course of transit at that time, at the place of intended destination ;
- (c) debts whether secured or unsecured and whether under seal or otherwise (including bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or otherwise, but not including any form of indebtedness for which specific provision is made in any subsequent paragraph of this Article), shall be deemed to be situated at the place where the debtor was ordinarily resident at the time of death, or, where the debtor is a company, then at the place where the company is incorporated ;
- (d) deposit accounts with a bank, trust company, loan company, or other similar institution shall be deemed to be situated at the place where the institution or branch thereof in which the account was kept is located ;
- (e) securities of or guaranteed by any government or municipality shall be deemed to be situated,
 - (i) if in bearer form, at the place where located at the time of death, or
 - (ii) if inscribed or registered, at the place where inscribed or registered by the issuer ;
- (f) shares, stock, bonds, debentures, and debenture stock of a company, and rights to subscribe for or purchase shares or stock of a company (including any such property held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where the company is incorporated ;
- (g) money deposited to the credit of the deceased with an insurance company, money payable under a policy of insurance effected on the life of the deceased or payable under an annuity contract in respect of the death of the deceased, and any policy of insurance or annuity contract in which the deceased had an interest shall be deemed to be situated at the place where the deceased was domiciled at the time of his death ;
- (h) shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where its business is principally carried on ;
- (i) ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft ;
- (j) good-will of a business, trade or profession shall be deemed to be situated at the place where the business, trade or profession is principally carried on ;

- a) Les biens immobiliers (exception faite des droits ou intérêts qui résultent de sûretés portant sur de tels biens) sont réputés situés là où ils se trouvent ;
- b) Les biens meubles corporels (exception faite des droits ou intérêts qui résultent de sûretés portant sur de tels biens et exception faite des biens meubles corporels visés à l'un des paragraphes suivants du présent article) et, en tout état de cause, les billets de banque ou autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission sont réputés situés au lieu où ils se trouvaient à la date du décès ou, s'ils étaient en cours d'expédition, au lieu de destination ;
- c) Les créances, garanties ou non, constatées ou non par un acte authentique (y compris les lettres de change et billets à ordre, négociables ou non, mais non compris les créances qui font l'objet d'une disposition particulière du présent article) sont réputées situées au lieu où le débiteur résidait habituellement au moment du décès ou, lorsque le débiteur est une société, au lieu où la société a été constituée ;
- d) Les comptes de dépôt dans une banque, une société de gestion de portefeuille, une société de crédit ou toute autre institution analogue sont réputés situés au lieu où se trouve l'institution ou la succursale de celle-ci qui tenait le compte ;
- e) Les titres émis ou garanties par un gouvernement ou une municipalité sont réputés situés :
- i) À l'endroit où ils se trouvaient au moment du décès, s'ils sont au porteur,
 - ii) À l'endroit où ils ont été inscrits ou enregistrés au moment de leur émission, s'ils sont inscrits ou enregistrés ;
- f) Les actions, parts d'intérêts, effets et obligations, gagées ou non, d'une société ainsi que les droits de souscription ou d'achat d'actions ou parts d'intérêts d'une société (y compris les biens de cette nature détenus par un tiers pour le compte du *de cuius*, que le droit de jouissance soit établi par des certificats d'actions ou de toute autre manière) sont réputés situés au lieu où la société a été constituée ;
- g) Les sommes portées au crédit du *de cuius* dans une compagnie d'assurance, les sommes payables en vertu d'une police d'assurance souscrite sur la vie du *de cuius* ou payables, du fait du décès du *de cuius*, en vertu d'un contrat de rente viagère, ainsi que les polices d'assurance ou les contrats de rente viagère dans lesquels le *de cuius* avait un intérêt sont réputés situés au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment du décès ;
- h) Les parts dans une société de personnes sont réputées situées au lieu où la société exerce sa principale activité ;
- i) Les navires et aéronefs ainsi que les parts de propriété dans des navires et aéronefs sont réputés situés au lieu où les navires ou aéronefs sont immatriculés ;
- j) La clientèle attachée à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ou à l'exercice d'une profession libérale est réputée située au lieu où est principalement exploitée cette entreprise ou principalement exercée cette profession ;

- k) patents, trade-marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered ;
- l) copyright, franchises, and rights or licenses to use any copy-righted material, patent, trade-mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable ;
- m) rights *ex delicto* or causes of action *ex delicto* surviving to the benefit of the estate of any deceased or his legal representative shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose, and other rights or causes of action so surviving shall be deemed to be situated at the place where, at the time of the death of the deceased, the person against whom the right or cause of action is enforceable was ordinarily resident, or, if a company, then at the place where the company is incorporated ;
- n) judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded ; and
- o) superannuation and pension benefits payable or granted on or after the death of the deceased in respect thereof shall be deemed to be situated at the place where the deceased was domiciled at the time of his death ;

provided that this Article shall not be construed so as to increase the tax imposed by either contracting State.

Article III

1. Allowance for debts shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.

2. Where a contracting State imposes tax by reason of a decedent being domiciled therein or being a citizen thereof, no distinction shall be made between organizations created in that State and organizations created in the other contracting State in the allowance of any deduction authorized by its statute for a bequest, legacy, devise, or transfer made for exclusively religious, charitable, scientific, literary, or educational purposes.

3. Domicile shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax on the basis of domicile.

Article IV

1. Where the United States imposes tax solely by reason of the property being situated therein, the United States shall, if the decedent was domiciled in Canada,

- (a) for the purpose of determining the tax rate or rates, take into account only property situated in the United States, and

- k) Les brevets, marques de fabrique ou de commerce, et dessins ou modèles sont réputés situés au lieu où ils sont déposés ;
- l) Les droits d'auteur et concessions ainsi que les droits ou licences relatifs à l'exploitation d'œuvres protégés par des droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, ou de dessins ou modèles, sont réputés situés au lieu où peuvent être exercés les droits qui en découlent ;
- m) Les droits et actions en responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* ou de son représentant légal sont réputés situés au lieu où ces droits ou actions sont nés ; les autres droits ou actions qui subsistent également sont réputés situés au lieu où résidait habituellement, au moment du décès *de cuius*, la personne contre laquelle le droit ou l'action peuvent être exercés, ou, s'il s'agit d'une société, au lieu où la société a été constituée ;
- n) Les créances établies par jugement sont réputées situées au lieu où le jugement est enregistré ;
- o) Les retraites et pensions payables ou accordées au moment du décès du *de cuius* ou comme suite à son décès sont réputées situées au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès ;

toutefois, le présent article ne sera pas interprété de manière à augmenter l'impôt prélevé par l'un ou l'autre des États contractants.

Article III

1. L'abattement pour dettes est déterminé conformément à la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt.

2. Lorsque l'un des États contractants prélève un impôt du fait que le *de cuius* était, au moment de son décès, domicilié sur le territoire de cet État ou ressortissant de cet État, aucune distinction n'est faite entre les organisations constituées dans cet État et les organisations constituées dans l'autre État contractant en ce qui concerne les déductions autorisées par la législation du premier État au titre de legs de biens mobiliers ou immobiliers, ou de transferts, effectués à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou éducatives.

3. Le domicile est déterminé conformément à la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt en fonction du domicile.

Article IV

1. Lorsqu'ils prélèvent un impôt pour la seule raison que les biens du *de cuius* se trouvent sur leur territoire, les États-Unis, si le *de cuius* était domicilié au Canada :

- a) Ne tiennent compte que des biens situés aux États-Unis, aux fins du calcul du taux ou des taux de l'impôt ;

(b) exempt from tax property situated in the United States where the taxable estate before the allowance of a specific exemption does not exceed \$15,000.00, but if such estate exceeds \$15,000.00 the amount of the tax shall be the lesser of (1) the amount by which such estate exceeds \$15,000.00, or, (2) the tax computed after allowance of a specific exemption of \$2,000.00.

2. Where Canada imposes tax solely by reason of the property being situated therein, Canada shall, if the decedent was a citizen of or domiciled in the United States,

(a) for the purpose of computing the tax apply a rate not to exceed 15% in respect of the property situated in Canada, and

(b) exempt from tax property situated in Canada where the aggregate value thereof does not exceed \$15,000.00, but if the aggregate value exceeds \$15,000.00 the amount of the tax shall not be greater than the amount by which the aggregate value exceeds \$15,000.00.

Article V

1. Where either contracting State imposes tax by reason of a decedent being domiciled therein or being a citizen thereof, that contracting State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the other contracting State a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed by the other contracting State as is attributable to such property.

2. Where each contracting State imposes tax on any property situated outside both contracting States or in both contracting States, each contracting State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit which bears the same proportion to the amount of its tax so attributable or to the amount of the other contracting State's tax attributable to the same property, whichever is the lesser as the former amount bears to the sum of both amounts.

3. For the purpose of computing credit under this Article, the amount of the tax of the crediting State attributable to particular property shall be ascertained after taking into account any credit against or reduction of such part of the tax, except credit authorized under this Article or statutory credit in lieu thereof and except, in respect of the credit allowed by Canada, the deduction from tax authorized by subsection 4 of Section 9 of the Canadian Estate Tax Act. The amount of the tax of the other contracting State attributable to such property shall be ascertained after taking into account any credit against or reduction of such part of the tax, except credit authorized under this Article or statutory credit in lieu thereof, and

- b) Exonèrent d'impôt les biens situés aux États-Unis si la masse successorale imposable n'excède pas 15 000 dollars, compte non tenu de l'abattement spécial ; si la masse successorale imposable excède 15 000 dollars, le montant de l'impôt sera 1) soit le montant dont ladite masse successorale dépasse 15 000 dollars, 2) soit le montant de l'impôt calculé après défalcation de l'abattement spécial de 2 000 dollars, le montant le plus faible étant retenu.

2. Lorsqu'il prélève un impôt pour la seule raison que les biens sont situés sur son territoire, le Canada, si le défunt était un ressortissant des États-Unis ou y était domicilié :

- a) Applique, aux fins du calcul de l'impôt sur les biens situés au Canada, un taux n'excédant pas 15 p. 100 ;
- b) Exonère d'impôt les biens situés au Canada si la valeur de l'ensemble desdits biens n'excède pas 15 000 dollars ; si la valeur de l'ensemble desdits biens excède 15 000 dollars, le montant de l'impôt ne sera pas plus élevé que le montant dont la valeur desdits biens dépasse 15 000 dollars.

Article V

1. L'État contractant qui prélève un impôt du fait que le *de cuius* était ressortissant de cet État ou y était domicilié, accordera, sur le montant dudit impôt afférent aux biens situés dans l'autre État contractant (tel que cet impôt sera calculé d'après la législation interne), une déduction (ne pouvant excéder le montant dudit impôt) qui correspondra au montant de l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur lesdits biens.

2. Lorsque chacun des États contractants assujettit à l'impôt des biens situés hors du territoire des deux États contractants ou situés sur le territoire des deux États contractants, chacun des États contractants permettra de déduire, du montant dudit impôt afférent auxdits biens (tel que cet impôt sera calculé d'après la législation interne), un montant égal à la partie de cet impôt qui est dans le même rapport avec le montant dudit impôt ou avec le montant de l'impôt de l'autre État contractant afférent auxdits biens, le moins élevé de ces deux derniers montants étant retenu, que le rapport constaté entre le montant dudit impôt et la somme des deux montants.

3. Aux fins du calcul de la déduction prévue par le présent article, le montant de l'impôt de l'État accordant la déduction qui est afférent à des biens donnés sera déterminé compte tenu de toute imputation ou déduction accordée à l'égard dudit montant de l'impôt, à l'exclusion de la déduction autorisée par le présent article ou de toute déduction autorisée par la loi en son lieu et place, et à l'exclusion, en ce qui concerne la déduction accordée par le Canada, de la réduction d'impôt autorisée aux termes du paragraphe 4 de l'article 9 de la Loi canadienne relative aux impôts sur les mutations par décès. Le montant de l'impôt de l'autre État contractant afférent auxdits biens sera déterminé compte tenu de toute imputation ou déduction

except credit allowed with respect to death taxes of a political subdivision of such State.

Article VI

1. Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made

- (a) within the time limited for the making of a refund of tax by the law of the State to which the claim is made, or
- (b) within six years from the date of the death of the decedent in respect of whose estate the claim is made,

whichever is later.

2. Any such refund made by the United States shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

1. With a view to the prevention of fiscal evasion each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State, as provided in the succeeding Articles of this Convention, the information which its competent authorities have at their disposal or are in a position to obtain under its revenue laws in so far as such information may be of use to the authorities of the other contracting State in the assessment of the taxes to which this Convention relates.

2. The information to be furnished under this Article, whether in the ordinary course or on request, may be exchanged directly between the competent authorities of the two contracting States.

Article VIII

1. The competent authority of the United States shall notify the competent authority of Canada as soon as practicable when the former authority ascertains that in the case of :

- (a) a decedent, any part of whose estate is subject to the Federal estate tax, there is property of such decedent situated in Canada ;
- (b) a decedent domiciled in Canada, there is property of such decedent situated in the United States.

2. The competent authority of Canada shall notify the competent authority of the United States as soon as practicable when the former authority ascertains that in the case of :

accordée à l'égard dudit montant de l'impôt, à l'exclusion de la déduction autorisée par le présent article ou de toute déduction autorisée par la loi en son lieu et place, et à l'exclusion de la réduction d'impôt autorisée à l'égard des droits en ce qui concerne les droits de succession prélevés par l'une des subdivisions politiques de cet autre État contractant.

Article VI

1. Toute demande de déduction d'impôt ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée :

- a) Dans le délai prescrit, en ce qui concerne les remboursements d'impôts, par la législation de l'État auquel la demande est adressée, ou
- b) Dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession donne lieu à ladite demande,

le délai le plus long étant retenu.

2. Tout remboursement de ce genre effectué par les États-Unis le sera sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

Article VII

1. En vue de prévenir l'évasion fiscale, chacun des États contractants s'engage à fournir à l'autre, conformément aux dispositions des articles suivants de la présente Convention, les renseignements dont les autorités compétentes dudit État disposent ou qu'elles sont en mesure de se procurer en vertu de la législation fiscale de cet État, dans la mesure où ces renseignements peuvent être utiles aux autorités de l'autre État contractant pour asseoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les renseignements qui seront communiqués, d'office ou sur demande, en exécution du présent article, pourront être échangés directement entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article VIII

1. L'autorité compétente des États-Unis informera aussitôt que faire se pourra l'autorité canadienne compétente lorsqu'elle aura établi :

- a) Qu'une personne, dont une partie de la succession est assujettie à l'impôt fédéral sur les mutations par décès, a laissé des biens au Canada ;
- b) Qu'une personne qui était domiciliée au Canada a laissé des biens aux États-Unis.

2. L'autorité canadienne compétente informera aussitôt que faire se pourra l'autorité compétente des États-Unis lorsqu'elle aura établi :

- (a) a decedent, any part of whose estate is subject to the estate tax of the Government of Canada, there is property of such decedent situated in the United States ;
- (b) a decedent domiciled in the United States, there is property of such decedent situated in Canada.

Article IX

1. If the competent authority of Canada deems it necessary to obtain the cooperation of the competent authority of the United States in determination of the estate tax liability of any person, the latter authority may, upon request, furnish the former authority information bearing upon the matter as such latter authority is entitled to obtain under the revenue laws of the United States.

2. If the competent authority of the United States deems it necessary to obtain the cooperation of the competent authority of Canada in the determination of the estate tax liability of any person, the latter authority may, upon request, furnish the former authority such information bearing upon the matter as such latter authority is entitled to obtain under the revenue laws of Canada.

Article X

The competent authorities of the contracting States may :

- (a) prescribe regulations to carry into effect this Convention within the respective States and rules with respect to the exchange of information ;
- (b) if doubt arises, settle questions of interpretation or application of this Convention by mutual agreement ;
- (c) communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XI

If any fiduciary or beneficiary can show that double taxation contrary to the provisions of this Convention has resulted or may result, such fiduciary or beneficiary shall be entitled to lodge a claim or protest with the contracting State of citizenship or domicile of the decedent. If the claim or protest should be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State may consult with the competent authority of the other State to determine whether the alleged double taxation exists or may occur and if so whether it may be avoided in accordance with the terms of this Convention.

- a) Qu'une personne dont une partie de la succession est assujettie à l'impôt canadien sur les mutations par décès a laissé des biens aux États-Unis ;
- b) Qu'une personne qui était domiciliée aux États-Unis a laissé des biens au Canada.

Article IX

1. Si l'autorité canadienne compétente estime nécessaire de s'assurer le concours de l'autorité compétente des États-Unis pour établir les charges fiscales frappant une succession, l'autorité compétente des États-Unis pourra, sur demande, communiquer à l'autorité canadienne compétente tous les renseignements pertinents qu'elle est habilitée à se procurer en vertu de la législation fiscale des États-Unis.

2. Si l'autorité compétente des États-Unis estime nécessaire de s'assurer le concours de l'autorité canadienne compétente pour établir les charges fiscales frappant une succession, l'autorité canadienne compétente pourra, sur demande, communiquer à l'autorité compétente des États-Unis les renseignements pertinents qu'elle est habilitée à se procurer en vertu de la législation fiscale du Canada.

Article X

Les autorités compétentes des deux États contractants pourront :

- a) Arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'exécution de la présente Convention sur le territoire de l'un ou l'autre État, ainsi que les règles à suivre pour l'échange de renseignements ;
- b) En cas de doute, régler d'un commun accord les questions que poseraient l'interprétation ou l'application de la présente Convention ;
- c) Communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XI

L'héritier ou ayant-droit qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou risquent d'entraîner une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une plainte ou une réclamation à l'État contractant dont le *de cuius* était un ressortissant ou sur le territoire duquel le *de cuius* était domicilié. Si la plainte ou la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente dudit État peut consulter l'autorité compétente de l'autre État afin de déterminer s'il y a ou s'il risque d'y avoir effectivement double imposition et, en pareil cas, si cette double imposition peut être évitée conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article XII

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

Article XIII

1. As used in this Convention :

- (a) The term "competent authority" or "competent authorities" means the Secretary and the Minister and their duly authorized representatives.
- (b) The term "Minister" means the Minister of National Revenue of Canada.
- (c) The term "Secretary" means the Secretary of the Treasury of the United States.
- (d) The term "United States" means the United States of America and when used in a geographical sense, means the States, including the former Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.
- (e) The term "Canada", when used in a geographical sense, means the provinces, the territories, and Sable Island.

Article XIV

Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the United States of America and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the Case of Estate Taxes and Succession Duties signed on the 8th day of June, 1944,¹ and the Convention supplementary thereto signed on the 12th day of June, 1950,² shall be deemed to have terminated on the first day of January, 1959, in so far as application to estates of decedents dying on or after the last-mentioned date is concerned, but shall continue in effect with respect to the estates of decedents dying prior to that date.

Article XV

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. When brought into force by the exchange of instruments of ratification, this Convention shall be deemed to have come into effect on the first day of January, 1959, and shall apply only with respect to the estates of decedents dying on or after that date. It shall continue in effect for a period of five years from that date, but

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 297.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 57.

Article XII

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant en aucune manière les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt prélevé par cet État.

Article XIII

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) Les mots « autoité compétente » ou « autorités compétentes » désignent le Secrétaire et le Ministre, ou leurs représentants dûment autorisés ;
- b) Le mot « Ministre » désigne le Ministre du revenu national du Canada ;
- c) Le mot « Secrétaire » désigne le Secrétaire au Trésor des États-Unis ;
- d) Les mots « États-Unis » désignent les États-Unis d'Amérique et, employés dans un sens géographique, ils englobent les États, y compris les anciens territoires de l'Alaska et d'Hawaii et le District de Columbia ;
- e) Le mot « Canada », employé dans un sens géographique, désigne les provinces, les territoires et l'Île au sable.

Article XIV

Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, que les États-Unis d'Amérique et le Canada ont signée le 8 juin 1944¹, ainsi que la Convention additionnelle signée le 12 juin 1950², seront réputées avoir cessé de produire effet le 1^{er} janvier 1959 quant à leur application à la succession des personnes décédées à cette date ou ultérieurement, mais elles continueront de produire effet à l'égard de la succession des personnes décédées avant cette date.

Article XV

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que faire se pourra.

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur par l'échange des instruments de ratification, la présente Convention sera réputée avoir commencé à produire effet le 1^{er} janvier 1959 et elle ne s'appliquera qu'à l'égard des successions des personnes décédées à cette date ou ultérieurement. La présente Convention demeurera en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 57.

may be terminated by either of the contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter provided that at least six months prior notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention and affixed their seals.

DONE at Washington, in duplicate, this 17th day, of February, 1961.

For the Government of the United States of America :

Dean RUSK [SEAL]

For the Government of Canada :

A. D. P. HEENEY [SEAL]

vigueur pendant cinq ans à compter de ladite date, mais chacun des États contractants pourra y mettre fin à l'expiration de cette période de cinq ans ou postérieurement, sous réserve d'un préavis de six mois au moins.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 février 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK [SCEAU]

Pour le Gouvernement canadien :

A. D. P. HEENEY [SCEAU]

No. 6384

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**General Agreement for technical and economic cooperation.
Signed at Panama, on 11 December 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Accord général de coopération technique et économique.
Signé à Panama, le 11 décembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6384. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT PANAMA, ON 11 DECEMBER 1961

The Government of the United States of America and the Government of Panama, in order to provide the basis upon which the Government of the United States of America is prepared to extend assistance to Panama have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Panama and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Panama. The furnishing of such assistance shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America. It shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

The Government of Panama will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to insure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will permit, without restriction, continuous observation and review of programs and operations hereunder and of records pertaining thereto by representatives of the Government of the United States of America ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which it may need to determine the nature and scope of operations hereunder and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated hereunder ;

¹ Came into force on 5 March 1962, the date of the communication by which the Government of Panama notified the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of Panama, in accordance with the provisions of article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6384. ACUERDO GENERAL SOBRE COOPERACION TECNICA Y ECONOMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN PANAMA, EL 11 DE DICIEMBRE DE 1961

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá, a fin de proveer una base por medio de la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América esté preparado para ofrecer ayuda a Panamá, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y conexas de conformidad con este Acuerdo que pueda ser solicitada por representantes de la dependencia o dependencias correspondientes del Gobierno de Panamá y aprobada por representantes de la dependencia designada por el Gobierno de los Estados Unidos de América para administrar sus obligaciones en virtud de este Acuerdo, o que haya sido solicitada y aprobada por otros representantes designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá. Tal ayuda estará sujeta a las leyes y reglamentos pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos de América. Estará disponible al tenor de arreglos hechos por escrito entre los representantes arriba mencionados.

Artículo II

El Gobierno de Panamá contribuirá plenamente, hasta donde lo permita su potencial humano, sus recursos, sus facilidades y su condición económica en general para fomentar los propósitos para los que esta ayuda se hace asequible al tenor de este Acuerdo ; tomará las medidas necesarias para garantizar el uso efectivo de esta ayuda ; cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América para cerciorarse de que las adquisiciones se hagan a precios y a plazos razonables ; permitirá, sin restricción alguna, la continua observación y revisión de los programas y actividades que se hagan de conformidad con este Acuerdo así como de los registros referentes a éstos por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América ; suministrará al Gobierno de los Estados Unidos de América información detallada y completa relacionada con tales programas y actividades y cualquier otra información pertinente que sea necesaria para determinar la naturaleza y alcance de las

and will give to the people of Panama full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to technical assistance programs hereunder, the Government of Panama also will bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Panama ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

Article III

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Panama from the import or sale of such commodities or services, the Government of Panama except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the Banco Nacional de Panamá, and will deposit promptly in such Special Account the amount of its currency equivalent to such proceeds.

2. Except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, the currency in the Special Account will be utilized as follows : When the Government of the United States of America gives written notice from time to time to the Government of Panama that it requires Panamanian currency, the Government of Panama will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by the latter, the amount specified in such written notice, out of any balances in the Special Account. The Government of Panama may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Panama as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Whenever funds from such Special Account are used by the Government of Panama to make loans, all funds received in repayment of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be deposited in the Special Account. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Panama shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

3. For purposes of this Agreement, currency of Panama shall be deemed to include both currency issued by the Government of Panama and United States dollars.

actividades realizadas conforme a este Acuerdo y evaluar la efectividad de la ayuda prestada o contemplada en este Acuerdo ; suministrará al pueblo de Panamá información completa relativa a los programas y actividades efectuadas al tenor de este Acuerdo. Con respecto a los programas de ayuda técnica contemplados en virtud de este Acuerdo, el Gobierno de Panamá también se compromete a pagar una justa parte de los gastos de tales programas ; deberá, hasta donde sea posible, tratar de lograr una coordinación e integración completa de los programas de cooperación técnica que se estén efectuando en Panamá ; y cooperará con las demás naciones que participen en tales programas, en el intercambio mutuo de especialidades y conocimientos técnicos.

Artículo III

1. Siempre que se suministren artículos de primera necesidad o servicios a base de concesión por medio de arreglos que resulten en acumulación de réditos para el Gobierno de Panamá por razón de la importación o venta de tales artículos de primera necesidad o de servicios, el Gobierno de Panamá, a menos que se concierte otro arreglo entre los representantes mencionados en el Artículo I de este Acuerdo, abrirá una Cuenta Especial en su nombre en el Banco Nacional de Panamá, y depositará puntualmente en dicha Cuenta Especial la cantidad de su moneda equivalente a lo que reciba por tales réditos.

2. A menos que se efectúe otro arreglo entre los representantes mencionados en el Artículo I de este Acuerdo, los fondos de la Cuenta Especial serán usados así : Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América comunique por escrito de tiempo en tiempo al Gobierno de Panamá que requiere moneda panameña, el Gobierno de Panamá pondrá a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma solicitada por éste, la cantidad expresada en tal comunicación, de cualquier saldo de la Cuenta Especial. El Gobierno de Panamá podrá girar contra cualesquiera saldos restantes de la Cuenta Especial para fines que sean beneficiosos para Panamá de conformidad con arreglos que de vez en cuando se celebren entre los representantes mencionados en el Artículo I de este Acuerdo. Cuando los fondos de la Cuenta Especial sean usados por el Gobierno de Panamá para hacer préstamos, todos los pagos recibidos para la cancelación de dichos préstamos antes de la terminación de la ayuda contemplada en virtud de este Acuerdo, serán depositados en la Cuenta Especial. Cualquier saldo no comprometido de los fondos que queden en la Cuenta Especial a la terminación de la ayuda proporcionada según este Acuerdo al Gobierno de Panamá será usado para los propósitos que puedan ser acordados por los representantes mencionados en el Artículo I de este Acuerdo.

3. Para los efectos de este Acuerdo, se considerará como moneda de Panamá tanto la moneda emitida por el Gobierno de Panamá como los dólares de los Estados Unidos.

Article IV

The Government of Panama will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Panama for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

Article V

In order to assure the maximum benefits to the people of Panama from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment, commodities, or funds introduced into or acquired in Panama by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government, for purposes of this Agreement, shall, while such supplies, materials, equipment, commodities, or funds are used in connection with this Agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Panama, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials, equipment, commodities, or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Panama.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Panama, including employees of the Government of the United States of America or its agencies, or individuals under contract, or employees of public or private organizations under contract, with the Government of the United States of America, the Government of Panama, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Panama, who are present in Panama to perform work in connection herewith, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Panama, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export, and all other duties and fees on personal effects (including automobiles), equipment, and supplies imported into Panama for their own use as is accorded by the Government of Panama to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Panama.

Artículo IV

El Gobierno de Panamá acogerá a una misión especial y a su personal para desempeñar las responsabilidades del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo ; considerará a esta misión especial y a su personal como parte de la misión diplomática de los Estados Unidos de América en Panamá para que puedan gozar de los privilegios e inmunidades otorgados a esa misión diplomática y a su personal de rango semejante ; y prestará su plena cooperación a la misión especial y a su personal proporcionándole incluso las facilidades necesarias para cumplir las cláusulas de este Acuerdo.

Artículo V

A fin de garantizar el máximo de beneficios al pueblo de Panamá provenientes de la ayuda que se proporcionará según este Acuerdo :

- (a) Cualesquiera abastos, materiales, equipo, artículos de primera necesidad o fondos introducidos a o adquiridos en Panamá por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por cualquier contratista financiado por ese Gobierno, para los propósitos de este Acuerdo, y mientras dichos abastos, materiales, equipo, artículos de primera necesidad o fondos sean usados en relación con este Acuerdo, estarán exentos de impuestos sobre posesión o uso de propiedad, y de cualesquiera otros impuestos, requisitos de inversión o de depósito y de controles monetarios en Panamá ; y la importación, exportación, compra, uso o disposición de cualesquiera abastos, materiales, equipo, artículos de primera necesidad o fondos en relación con este Acuerdo estarán exentos de cualesquiera impuestos de aduana, importación y exportación, de impuestos sobre la compra o disposición de bienes, y de cualesquiera otros impuestos o gravámenes similares existentes en Panamá.
- (b) Todos los funcionarios, a excepción de los ciudadanos y residentes permanentes de Panamá, inclusive empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América o sus dependencias, o personas bajo contrato, o empleados de organizaciones públicas o privadas bajo contrato, con el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Panamá o cualesquiera dependencias tanto del Gobierno de los Estados Unidos de América como del Gobierno de Panamá, que se encuentren en Panamá para trabajar de conformidad con este Acuerdo, estarán exentos de impuestos sobre la renta y de seguro social establecidos por las leyes de Panamá y de impuestos sobre la compra, posesión, uso o disposición de efectos personales movibles (inclusive automóviles) para su uso propio. Tales funcionarios y miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de impuestos de aduana, importación, exportación y otros impuestos y derechos sobre efectos personales (inclusive automóviles) equipo y abastos importados a Panamá para su uso personal otorgado por el Gobierno de Panamá a funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en Panamá.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of Panama notifies the Government of the United States of America that it has been ratified and shall remain in force until 90 days after receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

4. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of Panama signed at Panama on December 30, 1950,¹ as amended and extended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Panama on December 17, 1951 and January 7, 1952.² Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreement, as amended and extended, concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panama City, this eleventh day of December, 1961.

For the Government of the United States of America :

Joseph S. FARLAND
Ambassador of the United States

For the Government of the Republic of Panama :

Galileo SOLÍS
Minister of Foreign Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 318.

Artículo VI

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la nota por medio de la cual el Gobierno de Panamá comunique al Gobierno de los Estados Unidos de América que dicho Acuerdo ha sido ratificado y permanecerá en vigor hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos le notifique al otro por escrito su intención de poner fin al Acuerdo. En tal caso, las disposiciones de este Acuerdo permanecerán en vigor y efecto en relación con la ayuda prestada de conformidad con este Acuerdo antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda prestada de conformidad con este Acuerdo, a menos que se provea de conformidad con otros arreglos según el Artículo I de este Acuerdo, puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno decide que debido a condiciones distintas la continuación de tal ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de tal ayuda al tenor de esta disposición puede incluir la cancelación de entregas de artículos de primera necesidad en virtud de este Acuerdo que no hayan sido entregados.

3. Los dos Gobiernos o sus representantes designados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, hacer consultas sobre cualquier asunto relativo a la aplicación, funcionamiento o enmienda de este Acuerdo.

4. Al entrar en vigor, este Acuerdo sustituirá el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica del Punto Cuatro entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá firmado en Panamá el 30 de diciembre de 1950, modificado y prorrogado por el Acuerdo efectuado por medio del canje de notas firmadas en Panamá el 17 de diciembre de 1951 y el 7 de enero de 1952. Otros acuerdos o arreglos que para llevar a cabo el Acuerdo arriba mencionado, con sus modificaciones y prórrogas, se efectúen antes de entrar en vigor este Acuerdo, quedarán, desde la fecha en que éste entre en vigor, sujetos a este Acuerdo.

HECHO en duplicado, en los idiomas Inglés y Español, en la Ciudad de Panamá, hoy día once de diciembre de 1961.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Joseph S. FARLAND
Embajador de los Estados Unidos

Por el Gobierno de la República de Panamá :

Galileo SOLÍS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6384. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À PANAMA, LE 11 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement panaméen, voulant définir les bases sur lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir une assistance au Panama, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement panaméen et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette assistance sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents du Gouvernement des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

Article II

Le Gouvernement panaméen contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord ; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; il autorisera sans aucune restriction des représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner et suivre en permanence les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1962, date de la communication par laquelle le Gouvernement panaméen a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

déterminer la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; et il donnera, à l'intention du peuple panaméen, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'assistance technique réalisés dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement panaméen prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution ; il assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation au Panama et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

Article III

1. Dans tous les cas où des produits ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement panaméen du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement panaméen, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, ouvrira en son nom un compte spécial au Banco Nacional de Panamá et déposera sans délai à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées.

2. Sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, les sommes inscrites au compte spécial seront utilisées comme suit : sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie panaméenne, le Gouvernement panaméen mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, la somme portée dans la notification en l'imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement panaméen pourra effectuer des prélèvements sur tout solde restant alors au compte spécial, à telles fins profitables au Panama dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront convenir périodiquement. Si le Gouvernement panaméen se sert de fonds du compte spécial pour consentir des prêts toutes sommes reçues en remboursement de ces prêts avant la date où cessera l'assistance prévue par le présent Accord seront réservées au compte spécial. Tous soldes nets de charges restant inscrits au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement panaméen en vertu du présent Accord seront affectés aux fins dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « monnaie panaméenne » est réputée viser tant la monnaie émise par le Gouvernement panaméen que le dollar des États-Unis.

Article IV

Le Gouvernement panaméen recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale

et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis au Panama, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite Mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article V

Afin que le peuple panaméen bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel, les marchandises ou les fonds importés ou acquis au Panama par le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins du présent Accord seront exemptés au Panama des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés au titre de l'Accord ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre de l'Accord seront exemptés au Panama de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.
- b) À l'exception des citoyens panaméens et des personnes résidant de façon permanente au Panama, tous les membres du personnel — agents du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes, employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement panaméen ou de leurs organismes, ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou organismes — qui se trouveront au Panama pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation panaméenne ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les droits à l'importation ou à l'exportation et tous autres droits et taxes applicables aux effets et biens personnels (y compris les automobiles), au matériel et aux fournitures qu'ils importeront au Panama pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement panaméen au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans ce pays.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement panaméen notifiera sa ratification au Gouvernement des États-Unis ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin. En pareil cas, ses dispositions

resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie au titre de l'Accord jusqu'à l'expiration dudit délai.

2. À moins que des arrangements conclus en application de l'article premier n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

3. Les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application ou la modification du présent Accord.

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif à la coopération technique dans le cadre du Point Quatre, signé à Panama le 30 décembre 1950¹, tel que l'a prorogé et modifié l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Panama les 17 décembre 1951 et 7 janvier 1952². Les arrangements et accords d'application de l'Accord de 1950, tel qu'il a été prorogé et modifié, qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Panama, le 11 décembre 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Joseph S. FARLAND
Ambassadeur des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

Galileo SOLÍS
Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 323.

No. 6385

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**General Agreement for economic, technical and related
assistance. Signed at San Salvador, on 19 December
1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord général relatif à une aide dans les domaines éco-
nomique et technique et dans des domaines connexes.
Signé à San Salvador, le 19 décembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6385. GENERAL AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 19 DECEMBER 1961

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of El Salvador desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá² recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the program and self-help measures provided for in the Act of Bogotá ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of El Salvador hereby agree as follows :

Article I

To assist the Government of El Salvador in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of

¹ Came into force 16 January 1962, the date of the communication from the Government of El Salvador notifying the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of article VI.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6385. CONVENIO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA Y TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 19 DE DICIEMBRE DE 1961

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos nacionales, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador están de acuerdo en la necesidad de planes de acción específicos destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y para propósitos afines que soliten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, a la luz de los recursos que le sean disponibles y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados en el Acta de Bogotá ;

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador por este medio acuerdan lo siguiente :

Artículo I

A fin de ayudar al Gobierno de El Salvador en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y económico por medio de la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el

America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of El Salvador and approval by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of El Salvador will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of El Salvador concerning programs and operations hereunder. The Government of El Salvador will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of El Salvador will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in the Republic of El Salvador for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of El Salvador from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in El Salvador, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs,

Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y para asuntos afines que en adelante soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de El Salvador y que aprueben los representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionará de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

Artículo II

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de El Salvador contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquellos que se efectúen de acuerdo con este Convenio, suministrará la más amplia información al pueblo de El Salvador con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de El Salvador tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el presente Convenio y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

Artículo III

El Gobierno de El Salvador recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en El Salvador, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta y a su personal de igual rango.

Artículo IV

A fin de asegurar para el pueblo de El Salvador los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Convenio, se dispone :

- (a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depósitos, y de controles cambiarios en El Salvador ; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes

customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in El Salvador.

- (b) All persons, except citizens or permanent residents of El Salvador who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into El Salvador for their own use, as is accorded by the Government of El Salvador to diplomatic personnel of the American Embassy in San Salvador.

Article V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of El Salvador at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in El Salvador.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of El Salvador notifies the Government of the United States of America that it has been ratified, and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of the Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of El Salvador shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of El Salvador.

o fondos en conexión con este Convenio estarán exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, impuestos de importación y exportación, impuestos o cargas similares que existan en El Salvador.

- (b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de El Salvador, que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de El Salvador y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen a El Salvador para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de El Salvador al personal diplomático de la Embajada Americana en El Salvador.

Artículo V

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio serán convertidos en moneda de El Salvador al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en El Salvador.

Artículo VI

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la comunicación por la cual el Gobierno de El Salvador notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido ratificado y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda bajo este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de El Salvador, estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste que sean aplicables.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Agreement relating to training grants effected by an exchange of notes signed at San Salvador on April 18, 1951¹ and the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of El Salvador signed at San Salvador on April 4, 1952,² both as supplemented by the Agreement effected by an exchange of notes signed at San Salvador on December 11, 1951 and January 7, 1952, with related note signed on January 25, 1952.³ Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreements and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE in San Salvador on the nineteenth day of December, 1961, in the English and Spanish language.

For the Government
of the United States of America :

Murat W. WILLIAMS
Ambassador

For the Government
of the Republic of El Salvador :

R. EGUIZÁBAL T.
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 37.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 231.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda del presente Convenio.

5. El presente Convenio, al entrar en vigencia, reemplazará al Convenio relacionado con las becas de entrenamiento efectuado por cambio de notas firmadas en San Salvador el 18 de abril de 1951, y al Convenio General de Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y la República de El Salvador firmado en San Salvador el 4 de abril de 1952, ambos según fueron suplementados por el Convenio efectuado por cambio de notas firmadas en San Salvador el 11 de diciembre de 1951 y el 7 de enero de 1952, con nota relacionada firmada el 25 de enero de 1952. Los arreglos o acuerdos para llevar a cabo los susodichos convenios que se hayan concertado con anterioridad a la vigencia del presente Convenio, estarán sujetos a éste a partir de la fecha en que entre en vigencia.

FIRMADO en San Salvador, el día diecinueve de diciembre de mil novecientos sesenta y uno, en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

Murat W. WILLIAMS
Embajador

Por el Gobierno
de la República de El Salvador :

R. EGUIZÁBAL T.
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6385. ACCORD GÉNÉRAL¹ RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SALVADORÈGNE. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 19 DÉCEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des peuples d'Amérique latine en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leurs terres, leur état de santé et leurs écoles ;

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de tous les peuples d'Amérique latine ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose ainsi que du programme et des mesures fondées sur l'effort personnel qui sont prévus dans l'Acte de Bogota ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pour aider le Gouvernement salvadorègne dans son développement national et dans ses efforts pour assurer son progrès économique et social pour l'utilisation

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1962, date de la communication par laquelle le Gouvernement salvadorègne a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément aux dispositions de l'article VI.

efficace de ses ressources et d'autres mesures fondées sur l'effort personnel, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira dans les domaines économique et technique ainsi que dans tout domaine connexe, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement salvadorègne et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'assurer l'exécution des responsabilités qui lui incomberont en vertu du présent Accord. Cette aide sera fournie en conformité d'arrangements écrits dont seront convenus les représentants susmentionnés.

Article II

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement salvadorègne contribuera dans toute la mesure où le lui permettront ses ressources et sa situation économique générale à son programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord, et informera en détail le peuple salvadorègne de tous les programmes et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement salvadorègne fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à cet Accord ; il procurera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les moyens et facilités voulus pour observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement salvadorègne recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la République du Salvador et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette mission et le personnel diplomatique de même rang.

Article IV

Afin que le peuple salvadorègne profite au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les biens ou les fonds utilisés ou à utiliser dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés au Salvador des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts, ainsi que de toute réglementation des

changes ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés au Salvador de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.

- b) À l'exception des citoyens salvadorègnes et des personnes résidant de façon permanente au Salvador, toutes les personnes qui se trouveront au Salvador pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation salvadorègne ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) qu'elles importent au Salvador pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement salvadorègne au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Salvador.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie salvadorègne au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à ladite monnaie, qui, au moment de la conversion, ne sera pas illicite au Salvador.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement salvadorègne informera le Gouvernement des États-Unis de sa ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date de la communication écrite par laquelle l'un des deux gouvernements notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront de produire leur plein effet à l'égard de l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu ci-dessus pourra, sauf dispositions contraires prévues d'un commun accord en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'un changement de conditions, le maintien de cette assistance est inutile ou inopportun. Dans ce cas, la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la réception

de cette assistance par le Gouvernement salvadorègne sera régie par les lois et règlements applicables de ce Gouvernement.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

5. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux subventions en vue de la formation réalisé par un échange de notes signées à San Salvador le 18 avril 1951¹ et l'Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador signé à San Salvador le 4 avril 1952², tels qu'ils avaient été complétés par l'Accord résultant d'un échange de notes signées à San Salvador les 11 décembre 1951 et 7 janvier 1952, avec note y relative en date du 25 janvier 1952³. Les arrangements et accords donnant effet aux Accords susmentionnés et conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à San Salvador, le 19 décembre 1961, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Murat W. WILLIAMS

Pour le Gouvernement
de la République du Salvador :

R. EGUIZÁBALT T.

Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 141, p. 37.

² Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 177, p. 219.

³ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 198, p. 231.

No. 6386

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

**Memorandum of understanding regarding the grant of
agricultural commodities for an expanded school lunch
program. Signed at Nicosia, on 2 March 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

**Mémorandum d'accord relatif au don de produits agricoles
pour un programme intensifié de repas scolaires. Signé
à Nicosia, le 2 mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6386. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE GRANT OF AGRICULTURAL COMMODITIES FOR AN EXPANDED SCHOOL LUNCH PROGRAM. SIGNED AT NICOSIA, ON 2 MARCH 1962

The Government of the United States of America has agreed to furnish to Cyprus agricultural products available in America for the purpose of supplementing the School Lunch Programs now operating. The United States Agency for International Development is prepared to grant to Cyprus through United States non-profit, philanthropic institutions such agricultural commodities as may be agreed upon by the Government of Cyprus and the philanthropic institutions and approved by the United States Government. Accordingly, the Government of Cyprus and the Government of the United States of America agree as follows :

1. The Government of Cyprus will agree with the Cooperative for American Relief Everywhere, a United States philanthropic institution known as "CARE", on the general provisions covering a School Lunch Program.

2. The Government of Cyprus, the Government of the United States of America and CARE will agree upon a plan of operations and annual estimates of requirements of commodities for the School Lunch Program for the ensuing year.

3. The Government of Cyprus will provide or cause to be provided to CARE the cost of unloading, handling, warehousing, and transportation of commodities furnished by the United States Government under this agreement.

4. The Government of Cyprus agrees to continue or cause to be continued the present School Lunch Programs or their equivalent so that the commodities provided under this agreement will be an expansion of and not a substitution for present commodities.

5. The Government of Cyprus agrees to permit duty-free entry for all commodities imported under this agreement.

6. Title to the commodities will remain with CARE until finally disposed of.

¹ Came into force on 2 March 1962 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6386. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU DON DE PRODUITS AGRICOLES POUR UN PROGRAMME INTENSIFIÉ DE REPAS SCOLAIRES. SIGNÉ À NICOSIE, LE 2 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de fournir à Chypre des produits agricoles disponibles en Amérique afin de développer les programmes de repas scolaires actuellement en cours. La United States Agency for International Development est disposée à fournir à Chypre, par l'intermédiaire d'œuvres de bienfaisance américaines, les produits agricoles dont auront convenu le Gouvernement chypriote et les œuvres de bienfaisance, et dont la fourniture aura été approuvée par le Gouvernement des États-Unis. En conséquence, le Gouvernement chypriote et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de ce qui suit :

1. Le Gouvernement chypriote conviendra avec la *Cooperative for American Relief Everywhere*, organisation philanthropique américaine connue sous le nom de « CARE », des dispositions générales relatives à un programme de repas scolaires.

2. Le Gouvernement chypriote, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et CARE conviendront d'un plan d'opérations et établiront chaque année des prévisions des besoins pour le programme de repas scolaires de l'année suivante.

3. Le Gouvernement chypriote remettra ou fera remettre à CARE les fonds correspondant aux frais de déchargement, de manutention, d'entreposage et de transport des produits fournis, en vertu du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement chypriote poursuivra ou fera poursuivre les programmes actuels de repas scolaires ou des programmes équivalents, de telle sorte que les produits fournis en vertu du présent Accord s'ajouteront aux produits actuellement utilisés sans pouvoir les remplacer.

5. Le Gouvernement chypriote autorisera l'entrée en franchise de tous les produits importés en vertu du présent Accord.

6. Les produits demeureront la propriété de CARE jusqu'à leur utilisation finale.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1962 par signature.

7. This Memorandum of Understanding may be amended at any time upon mutual consent and agreement by the parties.

8. This Memorandum of Understanding is entered into this 2nd day of March 1962 and shall remain in effect until cancelled, which may be at any time by mutual consent of the signatories or on thirty (30) days' written notice by either party to the other. In the event of cancellation of the Memorandum of Understanding any remaining commodities will be disposed of in accordance with the terms of this agreement.

For the United States
of America :

(Signed) Fraser WILKINS

For the Republic
of Cyprus :

(Signed) S. H. KYPRIANOU

7. Le présent mémorandum d'accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel et accord des Parties.

8. Le présent mémorandum d'accord est conclu le 2 mai 1962 ; il demeurera en vigueur jusqu'à sa résiliation qui pourra avoir lieu à tout moment par consentement mutuel des signatures ou pourra faire suite à un préavis de trente (30) jours adressé, sous forme écrite, par l'une des Parties à l'autre. Au cas où ce Mémorandum d'accord serait résilié, tous les produits restants seront utilisés conformément aux dispositions précédentes.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

(Signé) Fraser WILKINS

Pour la République
de Chypre :

(Signé) S. H. KYPRIANOU

No. 6387

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Joint Declaration concerning commercial relations. Signed
at Geneva, on 7 March 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

Déclaration commune concernant les relations commerciales. Signée à Genève, le 7 mars 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6387. JOINT DECLARATION¹ CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962

The European Community and the United States of America consider that a series of events will occur during the year 1962 which, in all probability, will be such as to modify appreciably the basic conditions that currently govern relations between the United States of America and the European Economic Community in all fields, particularly in the agricultural field, and which will make advisable a new examination of these relations.

Such are : on the one hand, the coming internal decisions of the European Economic Community with regard to its common agricultural policy, the entry into force of the association Treaty between Greece and the European Economic Community, the conclusion of negotiations between the associated overseas countries and the European Economic Community on the renewal of the association agreement, the continuation of the negotiations looking to the United Kingdom accession to the European Economic Community ; on the other hand, the opening in February 1962 of a multilateral consultation within the GATT² framework on the subject of grains, the increased powers with which the President of the United States of America could be vested following adoption of a new Trade Agreements Act by the Congress.

The European Economic Community, for its part, declares itself ready to reconsider with the United States Government in the light of the above-mentioned events, the over-all commercial relations between the two parties (including their tariff aspects).

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both texts authentic.

For the Government
of the United States of America :

Herman WALKER

For the European Economic
Community :

Th. C. HIJZEN

¹ Came into force on 7 March 1962, upon signature.

² General Agreement on Tariffs and Trade. See footnote 1, p. 290 of this volume.

N° 6387. DÉCLARATION COMMUNE¹ CONCERNANT LES
RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 MARS 1962

La Communauté Économique Européenne et les États-Unis d'Amérique considèrent qu'une série d'événements interviendront dans le courant de l'année 1962 qui, selon toute vraisemblance, seront de nature à modifier de façon sensible les données de base qui régissent actuellement les rapports entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté Économique Européenne dans tous les domaines et en particulier dans le domaine agricole, et qui rendront opportun un nouvel examen de ces rapports.

Telles sont : d'une part, les prochaines décisions internes de la Communauté Économique Européenne quant à sa politique agricole commune, la mise en vigueur du Traité d'association entre la Grèce et la Communauté Économique Européenne, la conclusion des négociations entre les pays d'outremer associés et la Communauté Économique Européenne quant au renouvellement de l'accord d'association, la poursuite des négociations tendant à l'adhésion du Royaume-Uni à la Communauté Économique Européenne ; d'autre part, l'ouverture d'une consultation multilatérale dans le cadre du GATT² en février 1962 dans le domaine des céréales, les pouvoirs accrus que le Président des États-Unis d'Amérique pourrait se voir attribuer suite à l'adoption par le Congrès d'un nouveau Trade Agreements Act.

La Communauté Économique Européenne, pour sa part, se déclare prête à reconsidérer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la lumière des événements précités, l'ensemble des relations commerciales entre les deux parties (y compris leurs aspects tarifaires).

FAIT à Genève, le sept mars mil neuf cent soixante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté
Économique Européenne :

Th. C. HIJZEN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Herman WALKER

¹ Entrée en vigueur le 7 mars 1962, dès la signature.

² Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Voir note 1, p. 291 de ce volume.

No. 6388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY and MEMBER
STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE,
ITALY, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement with respect to eorn, sorghnm, ordinary wheat,
rice and poultry. Signed at Geneva, on 7 March 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE et ÉTATS
MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE,
ITALIE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS)**

**Accord pour le maïs, le sorgho, le blé ordinaire, le riz et la
volaille. Signé à Genève, le 7 mars 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6388. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS WITH RESPECT TO CORN, SORGHUM, ORDINARY WHEAT, RICE AND POULTRY. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962

Agreement entered into with respect to corn (No. 10.05 B Other of the Common External Tariff), sorghum (ex 10.07 B Other of the Common External Tariff), ordinary wheat (ex 10.01 of the Common External Tariff), rice (No. 10.06 A and B of the Common External Tariff) and poultry (No. 02.02 of the Common External Tariff).

The United States of America, the European Economic Community and its Member States agree as follows :

- A. Until the putting into operation of the Common Agricultural Policy for corn, sorghum, ordinary wheat, rice and poultry (application of the levy or levies), the Member States undertake not to modify their national import systems in such a way as to make them more restrictive.
- B. Upon adoption of the agricultural policy for corn, sorghum, ordinary wheat, rice and poultry, the Community undertakes to enter into negotiations with the United States on the situation of exports of these products by the United States.

The negotiations provided for under this paragraph will take place on the basis of the negotiating rights which the United States held under the General Agreement² for these products as of September 1, 1960.

- C. The parties signatory to this agreement in no way limit their rights under GATT or on any other basis.

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both authentic.

For the Government
of the United States of America :

Herman WALKER

For the European Economic
Community :

Th. C. HIJZEN

¹ Came into force on 7 March 1962, upon signature, for all the signatories with the following exceptions: the Netherlands, for which the Agreement came into force on 18 July 1962 (see footnote 2 on p. 202), and the Federal Republic of Germany on behalf of which the Agreement was signed subject to ratification.

² General Agreement on Tariffs and Trade. See footnote 1, p. 290 of this volume.

N° 6388. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE MAÏS, LE SORGHO, LE BLÉ ORDINAIRE, LE RIZ ET LA VOLAILLE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1962

Accord pour le maïs (n° 10.05 B autre du tarif douanier commun), le sorgho (ex 10.07 B autre du tarif douanier commun), le blé ordinaire (ex 10.01 du tarif douanier commun), le riz (n° 10.06 A et B du tarif douanier commun) et la volaille (n° 02.02 du tarif douanier commun).

Les États-Unis d'Amérique, la Communauté économique européenne et ses États membres sont convenus de ce qui suit :

- A. Jusqu'à la mise en vigueur de la politique agricole commune sur le maïs, le sorgho, le blé ordinaire, le riz et la volaille (application du prélèvement ou des prélèvements), les États membres s'engagent à ne pas modifier leurs systèmes nationaux d'importation de manière à les rendre plus restrictifs.
- B. Dès l'adoption de la politique agricole pour le maïs, le sorgho, le blé ordinaire, le riz et la volaille, la Communauté s'engage à entrer en négociations avec les États-Unis d'Amérique sur la situation des exportations de ces produits par les États-Unis d'Amérique.

Les négociations prévues dans ce paragraphe se feront sur la base des droits de négociations (negotiating rights) que les États-Unis d'Amérique détenaient au titre de l'Accord général² pour ces produits à la date du 1^{er} septembre 1960.

- C. Les parties signataires de cet accord ne limitent en aucune manière leurs droits au titre du G.A.T.T. ou à tout autre titre.

FAIT à Genève, le sept mars mil neuf cent soixante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté
Économique Européenne :

Th. C. HIJZEN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Herman WALKER

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1962, dès la signature, à l'égard de tous les signataires sauf les Pays-Bas, à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur le 18 juillet 1962, (voir note 2 de la page 203) et la République fédérale d'Allemagne au nom de laquelle il a été signé sous réserve de ratification.

² Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Voir note 1, p. 291 de ce volume.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

DE SMAELE

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

Dr. Edgar HORN

Unter Vorbehalt der Ratifikation¹

For the Government
of the French Republic :

A. BALENSI

For the Government
of the Italian Republic :

F. P. V. D'ARCHIRAFI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

R. ARENTS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(for the Kingdom in Europe) :

Johan KAUFMANN

ad ref.²

¹ Subject to ratification.

² According to the information provided by the United States of America the Government of the Netherlands withdrew its *ad referendum* reservation to this Agreement by a letter dated 18 July 1962 from the Permanent Representative of the Netherlands to the European Office of the United Nations and other international organizations to the United States Permanent Delegation to the European Office of the United Nations and other international organizations. It was stated in that letter that a copy thereof would "be sent to the Executive Secretary of GATT as well as to the other countries of the European Community". The date of the notification embodied in that letter, namely 18 July 1962, is deemed to be the date on which this Agreement entered into force in respect of the Netherlands.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

DE SMAELE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Dr. Edgar HORN

Unter Vorbehalt der Ratifikation¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A. BALENSI

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

F. P. V. D'ARCHIRAFI

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

R. ARENTS

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(pour le Royaume en Europe)

Jolian KAUFMANN

a. r.²

¹ Sous réserve de ratification.

² Selon les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement néerlandais a retiré sa réserve *ad referendum* à cet Accord par lettre en date du 18 juillet 1962 adressée par le Représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Office européen des Nations Unies et des autres organisations internationales à la Délégation permanente des États-Unis auprès de l'Office européen des Nations Unies et des autres organisations internationales. Il était dit dans cette lettre que copie de la lettre serait « adressée au Secrétaire exécutif du GATT ainsi qu'aux autres pays membres de la Communauté économique européenne ». La date de la notification contenue dans la lettre — le 18 juillet 1962 — est réputée être la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Pays-Bas.

No. 6389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY and MEMBER
STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE,
ITALY, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement with respect to quality wheat. Signed at Geneva,
on 7 March 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE et ÉTATS
MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE,
ITALIE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS)**

Accord pour le blé de qualité. Signé à Genève, le 7 mars 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6389. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962

Agreement entered into with respect to quality wheat (Common External Tariff Item Number ex 10.01) between the European Economic Community (hereinafter called the Community), the Member States of the European Economic Community (hereinafter called the Member States) and the non-European Economic Community countries signatory to this agreement (hereinafter called the Third Countries).

Considering that the national wheat tariffs of the Member States will be unbound and that the Common Tariff for wheat is not being bound, the Community and the Member States subscribe to the following obligations :

- A. Until the putting into operation of the Common Agricultural Policy on wheat (application of a levy or levies to imports) :
- i) The national wheat tariffs of Member States as bound on September 1, 1960 shall not be increased.
 - ii) No new system or measures to restrict or regulate imports shall be introduced and in continuing existing measures within national systems the Member States shall endeavor to avoid any adverse change in the level of imports.
- B. From the date of the decision of the Community to introduce the common policy for wheat until completion of negotiations with the Third Countries :
- i) Negotiations shall commence as soon as the EEC Council of Ministers has decided to introduce the common policy for wheat and at the latest by June 30, 1963.
 - ii) The Community undertakes to enter into negotiations on the subject of the consequences on imports from Third Countries of the common agricultural policy to be applied. It does not exclude negotiation on the maximum level of the levy or levies. This negotiation shall take into account the importance of international trade in wheat and shall be such as to provide for the evolution of this trade with the Community under fair and reasonable conditions.

¹ Came into force on 7 March 1962, upon signature, for all the signatories with the following exceptions : the Netherlands, for which the Agreement came into force on 18 July 1962 (see footnote 1 on p. 210), and the Federal Republic of Germany on behalf of which the Agreement was signed subject to ratification.

N° 6389. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1962

Accord pour le blé de qualité (n° ex 10.01 du tarif extérieur commun) entre la Communauté Économique Européenne (désignée ci-après par « la Communauté »), les États membres de la Communauté Économique Européenne (désignés ci-après par « les États membres ») et les pays non-membres de la Communauté Économique Européenne signataires de cet accord (désignés ci-après par « les pays-tiers »).

Attendu que les tarifs nationaux des États membres sur le blé seront déconsolidés et que le tarif commun n'est pas consolidé, la Communauté et les États membres souscrivent aux engagements suivants :

- A. Jusqu'à la mise en vigueur de la politique agricole commune sur le blé (application du prélèvement ou des prélèvements aux importations) :
- i) les tarifs nationaux des États membres sur le blé tels que consolidés avant le 1^{er} septembre 1960 ne seront pas augmentés.
 - ii) Aucun système ou pratique nouveaux de restriction ou de contrôle des importations ne seront introduits et, en maintenant les pratiques actuelles dans les systèmes nationaux, les États membres chercheront à éviter toute modification défavorable dans le niveau des importations.
- B. A partir de la date de la décision de la Communauté sur l'adoption de la politique commune sur le blé jusqu'à la fin des négociations avec les pays tiers :
- i) Les négociations seront entamées dès que le Conseil des Ministres de la Communauté Économique Européenne aura décidé d'adopter la politique commune sur le blé et, au plus tard le 30 juin 1963.
 - ii) La Communauté s'engage à entrer en négociation au sujet des conséquences sur les importations en provenance des pays tiers de la politique agricole commune qui sera appliquée. Elle n'exclut pas la négociation sur le taux maximum du prélèvement ou des prélèvements.
Cette négociation prendra en considération l'importance du commerce international du blé et devra permettre l'évolution de ce commerce dans des conditions raisonnables et équitables.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1962, dès la signature, à l'égard de tous les signataires sauf les Pays-Bas, à l'égard desquels l'Accord est entré en vigueur le 18 juillet 1962, (voir note 1 de la page 211) et la République fédérale d'Allemagne au nom de laquelle il a été signé sous réserve de ratification.

- iii) The negotiations shall deal with quality wheat.
- iv) The negotiations shall be in accordance with the procedures of Article XXVIII of the GATT.¹ In these negotiations the Third Countries shall have all the contractual rights held by them on quality wheat on September 1, 1960.
- v) Consultations shall take place if imports from non-EEC Contracting Parties show any appreciable decline in any period below the average of the corresponding period of the last three years. If the decline is related to the implementation of the common policy for wheat the Community and the Member States will take appropriate measures to remedy the decline.

General Understandings

- i) While this agreement is in force, the Community and the Member States undertake to consult at any time with the Third Countries regarding its operations.
- ii) The Third Countries do not in any way limit their rights under GATT, or otherwise, to press for the removal or adjustment of systems or practices of the Member States which have the effect of limiting the possible purchase or importation of wheat from such Third Countries.

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both authentic.

For the Government
of the United States of America :

Herman WALKER

For the European Economic
Community :

Th. C. HIJZEN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

DE SMAELE

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

Dr. Edgar HORN

Unter Vorbehalt
der Ratifikation²

¹ General Agreement on Tariffs and Trade. See footnote 1, p. 290 de ce volume.

² Subject to ratification.

- iii) Les négociations porteront sur les blés de qualité.
- iv) Les négociations se feront selon les procédures de l'article XXVIII du G.A.T.T.¹. Les pays tiers auront dans ces négociations tous leurs droits contractuels existant sur le blé le 1^{er} septembre 1960.
- v) Des consultations auront lieu si les importations en provenance des parties contractantes non-membres de la Communauté Économique Européenne marquent durant n'importe quelle période, un fléchissement appréciable par rapport aux importations moyennes durant la période correspondante des trois dernières années. Si le fléchissement se rapporte à la mise en vigueur de la politique commune pour le blé, la Communauté et les États membres prendront les mesures appropriées pour remédier à ce fléchissement.

Dispositions générales

- i) Pendant la durée de validité du présent Accord, la Communauté et les États membres s'engagent à entrer à tout moment en consultation avec les pays tiers au sujet de son fonctionnement.
- ii) Les pays tiers n'entendent restreindre en aucune manière leurs droits au titre du G.A.T.T. ou à tout autre titre d'insister sur l'abolition ou l'atténuation des systèmes ou pratiques des États membres qui ont pour effet de limiter les achats ou importations éventuels de blé en provenance des pays tiers en question.

FAIT à Genève, le sept mars mil neuf cent soixante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté
Économique Européenne :

Th. C. HIJZEN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Herman WALKER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

DE SMAELE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Dr. Edgar HORN

Unter Vorbehalt
der Ratifikation²

¹ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Voir note 1, p. 291 de ce volume.

² Sous réserve de ratification.

For the Government
of the French Republic :

A. BALENSI

For the Government
of the Italian Republic :

F. P. V. D'ARCHIRAFI

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg :

R. ARENTS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(for the Kingdom in Europe)

Johan KAUFMANN

a. r.¹

¹ According to the information provided by the United States of America the Government of the Netherlands withdrew its "ad referendum" reservation to this Agreement by a letter dated 18 July 1962 from the Permanent Representative of the Netherlands to the European Office of the United Nations and other international organizations to the United States Permanent Delegation to the European Office of the United Nations and other international organizations. It was stated in that letter that a copy thereof would "be sent to the Executive Secretary of GATT as well as to the other countries of the European Economic Community". The date of the notification embodied in that letter, namely 18 July 1962, is deemed to be the date on which this Agreement entered into force in respect of the Netherlands.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A. BALENSI

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

F. P. V. D'ARCHIRAFI

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

R. ARENTS

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(pour le Royaume en Europe)

Johan KAUFMANN

a. r.¹

¹ Selon les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement néerlandais a retiré sa réserve « ad referendum » à cet Accord par lettre en date du 18 juillet 1962 adressée par le Représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Office européen des Nations Unies et des autres organisations internationales à la Délégation permanente des États-Unis auprès de l'Office européen des Nations Unies et des autres organisations internationales. Il était dit dans cette lettre que copie de la lettre serait « adressée au Secrétaire exécutif du GATT ainsi qu'aux autres pays membres de la Communauté économique européenne ». La date de la notification contenue dans la lettre — le 18 juillet 1962 — est réputée être la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Pays-Bas.

No. 6390

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Mon-
rovia, on 12 April 1962**

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Monrovia, le 12 avril 1962**

Textes officiels anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LIBERIA UNDER TITLE IV OF THE AGRI-
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MONROVIA, ON
12 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of Liberia ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Liberia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Recognizing further that by providing such commodities to Liberia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Liberia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Liberia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Liberia of credit purchase authorizations and to

¹ Came into force on 12 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6390. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 12 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Libéria,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Libéria pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Libéria, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement libérien

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the calendar years 1962-1964 inclusive, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Liberia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Three-Year Appropriate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Three-Year Export Market Value to be Financed (Thousands)</i>
Wheat Flour and/or Bulgur Wheat	6,000	\$552
Milled Rice	45,000	6,450
Mixed Livestock Feeds	9,000	810
Ocean Transportation (estimated)		828
TOTAL		\$8,640

<i>Commodity</i>	<i>Appropriate Maximum Quantities in CY 1962 (Metric tons)</i>	<i>Export Market Value to be Financed in CY 1962 (Thousands)</i>
Wheat Flour and/or Bulgur Wheat	1,000	\$92
Milled Rice	10,000	1,433
Mixed Livestock Feeds	2,000	180
Ocean Transportation (estimated)		180
TOTAL		\$1,885

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. With respect to the above commodities the two Governments will review, annually, supply and requirement factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon any necessary adjustments of the composition and the approximate maximum quantities of the commodities, specified in paragraph 1 of this Article, to be supplied and export market value to be financed for any subsequent period.

3. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities and other relevant matters.

et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement libérien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les années 1962, 1963 et 1964 :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum appropriée pour les trois ans (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant à financer pour les trois ans (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé/semoule de blé	6 000	552
Riz blanc	45 000	6 450
Aliments divers pour le bétail	9 000	810
Fret maritime (montant estimatif)		828
TOTAL		8 640

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum appropriée pour 1962 (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant à financer en 1962 (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé/semoule de blé	1 000	92
Riz blanc	10 000	1 433
Aliments divers pour le bétail	2 000	180
Fret maritime (montant estimatif)		180
TOTAL		1 885

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les deux Gouvernements étudieront chaque année la situation de l'offre et de la demande des produits ci-dessus ainsi que diverses questions connexes, notamment celle des relations commerciales normales avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, et s'entendront sur les ajustements à apporter, pour la suite, à la composition de la liste des produits et aux quantités maximums approximatives indiquées au paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'à la valeur maximum à l'exportation (montant à financer).

3. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

4. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Liberia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in fifteen approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 4 per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars, and the Government of Liberia will deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed by or on behalf of the carrier.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement libérien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en quinze annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement libérien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Liberia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Liberia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Monrovia, Liberia, this twelfth day of April, 1962.

For the Government
of the United States of America :
Elbert G. MATHEWS

For the Government
of the Republic of Liberia :
Stephen TOLBERT
[SEAL]

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement libérien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement libérien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que le Libéria serait tenu d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 12 avril 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Elbert G. MATHEWS

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :
Stephen TOLBERT
[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Liberian Acting Secretary of State

Monrovia, April 12, 1962

No. 12

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding, based on conversations which have taken place between representatives of our two Governments, with respect to the use by the Government of the Republic of Liberia of dollars resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these dollars will be used for the development and expansion of livestock and poultry production, processing and distribution, including feed processing, storage and other supporting facilities and services related thereto, and for such other economic development programs as may be agreed upon by both Governments.

It is also my Government's understanding that the Government of the Republic of Liberia, in concurring that the delivery of commodities pursuant to the cited Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, agrees that during each of the calendar years 1962-64 inclusive Liberia will import commercially from free world sources, including the United States of America, at least 3,000 metric tons of wheat or wheat flour in wheat equivalent, 30,000 metric tons of milled rice, including at least 25,000 metric tons from the United States of America, and 2,000 metric tons of mixed livestock feeds from the United States of America.

It is further my Governments understanding that all rice purchased under the subject agreement will be consumed within Liberia and will not be used in any way to permit the export of Liberian or other rice during the period in which rice purchased under the Agreement is being imported and utilized. It is also understood that in the event a rice mill is constructed in the Free Port of Monrovia for the purpose of milling rough rice obtained from sources other than Liberian production, any rough rice so obtained shall not be counted as part of the above specified commercial purchases required for import into Liberia in addition to the quantities to be purchased under the Agreement.

¹ See p. 214 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim du Libéria

Monrovia, le 12 avril 1962

N° 12

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant l'utilisation par le Gouvernement libérien des dollars provenant de la vente des produits visés dans l'Accord. Il est entendu que ces dollars serviront à développer l'élevage et l'aviculture (production, transformation et commercialisation), notamment la préparation d'aliments destinés aux animaux, les installations de stockage et les autres installations et services connexes, ainsi qu'à exécuter tels autres programmes de développement économique dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement libérien, reconnaissant que les livraisons de produits au titre de l'Accord ne devront pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce que les importations commerciales du Libéria en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, atteignent au moins, pour chacune des années 1962, 1963 et 1964, 3 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé, 30 000 tonnes de riz blanc, dont 25 000 tonnes au moins en provenance des États-Unis, et 2 000 tonnes d'aliments divers pour le bétail en provenance des États-Unis.

Mon Gouvernement considère en outre comme entendu que tout le riz acheté en application de l'Accord sera consommé au Libéria même et ne servira en aucune façon à permettre l'exportation de riz — libérien ou autre — pendant la période où le riz acheté en application de l'Accord sera importé et utilisé. Il est entendu aussi qu'au cas où une rizerie serait construite à l'intérieur du Port franc de Monrovia pour traiter du riz non décortiqué importé, ce riz non décortiqué ne sera pas considéré comme faisant partie des quantités que le Libéria doit importer commercialement, comme il est dit ci-dessus, en plus de celles qu'il achètera en application de l'Accord.

¹ Voir p. 215 de ce volume.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of Liberia.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

His Excellency Wilmot A. David
The Acting Secretary of State of the Republic of Liberia
Monrovia

II

The Liberian Acting Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Monrovia, Liberia April 12, 1962

5264/DF

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 12 of 12th April, 1962, which reads as follows :

[See note I]

The Liberian Government also accepts the proposal that your note and this reply shall constitute a supplementary agreement between the Government of the United States of America and the Liberian Government and that the Agreement enters into force on the date of this letter.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

Wilmot A. DAVID
Acting Secretary of State

His Excellency Elbert G. MATHEWS
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Mamba Point—Monrovia

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent correspondent aussi à l'interprétation du Gouvernement de la République du Libéria.

Veillez agréer, etc.,

Elbert G. MATHEWS

Son Excellence Monsieur Wilmot A. David
Secrétaire d'État par intérim de la République du Libéria
Monrovia

II

Le Secrétaire d'État par intérim du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Monrovia, (Libéria) le 12 avril 1962

5264/DF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 12 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement libérien accepte aussi, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien un accord supplémentaire qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.,

Wilmot A. DAVID
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Elbert G. Mathews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point — Monrovia

No. 6391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement (with exchange of letters) on the cooperation of
the Government of the United States of America for the
promotion of economic and social development in
the Brazilian Northeast. Signed at Washington, on
13 April 1962**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord (avec échange de lettres) en vue d'une coopération
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au déve-
loppement économique et social du Nord-Est brésilien.
Signé à Washington, le 13 avril 1962**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6391. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL ON THE COOPERATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PROMOTION OF ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT IN THE BRAZILIAN NORTHEAST. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 APRIL 1962

WHEREAS the Government of the United States of Brazil has recognized the improvement of the critical economic and social conditions in Northeast Brazil as an urgent problem requiring priority attention both through immediate measures and through a long-term development program, and has taken important steps to meet the problem by creating an agency, the Superintendency of the Development of the Northeast SUDENE, which has been empowered to coordinate Brazil's programs for the Northeast, and which has produced a master plan which has been approved by the Brazilian Congress and given initial financial support by the Government of the United States of Brazil ;

WHEREAS the Government of the United States of America shares the view of the Government of the United States of Brazil that the problems of the Northeast require urgent attention, and has sent a survey team to Brazil which has studied the problems of the Northeast and has submitted to the United States Government a report containing its recommendations for financial and technical assistance for the purpose of aiding in their solution, and is prepared to support the efforts of the Government of the United States of Brazil in the Northeast through measures based upon certain of those recommendations ;

WHEREAS such cooperation, by combining the self-help efforts and reform measures of the Government of the United States of Brazil with the economic, technical and related assistance from the Government of the United States of America, will directly further the objectives of the Charter of Punta del Este² and will be an important step in carrying out the Alliance for Progress ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil hereby agree as follows :

¹ Came into force on 13 April 1962, upon signature, in accordance with article VI.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 462.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 6391. ACÔRDO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL SÔBRE A COOPERAÇÃO DO GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA A PROMOÇÃO DO DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO E SOCIAL DO NORDESTE BRASILEIRO

CONSIDERANDO que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil reconheceu ser a melhoria das precárias condições econômicas e sociais do Nordeste brasileiro um problema urgente, exigindo atendimento prioritário, através tanto de medidas imediatas quanto de programa de desenvolvimento alongo prazo ; e que tomou providências importantes para solucioná-lo, pela criação de um órgão, a Superintendência de Desenvolvimento do Nordeste SUDENE, à qual foi atribuída a coordenação dos programas brasileiros para o Nordeste, que elaborou um Plano Diretor, aprovado pelo Congresso brasileiro, e à qual foram distribuídos recursos financeiros iniciais pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ;

CONSIDERANDO que o Govêrno dos Estados Unidos da América participa do ponto de vista do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil de que os problemas do Nordeste requerem atendimento urgente e enviou ao Brasil um grupo de estudos que examinou os problemas do Nordeste e apresentou ao Govêrno norte-americano um relatório que contém recomendações sôbre assistência técnica e financeira, destinadas a colaborar na solução daqueles problemas, e está preparado para apoiar os esforços do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil no Nordeste através de medidas baseadas em algumas daquelas recomendações ;

CONSIDERANDO que tal cooperação, combinando os esforços de auto-ajuda e as medidas de reforma empreendidas pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, com a assistência econômica, técnica e congênere do Govêrno dos Estados Unidos da América, contribuirá diretamente para promover os objetivos da Carta de Punta del Este e constituirá importante passo na realização da Aliança para o Progresso ;

ASSIM SENDO, o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, pelo presente instrumento, concordam no seguinte :

Article I

PROGRAMS

In accordance with Articles III and IV hereof the Government of the United States of America will supplement the efforts of the Government of the United States of Brazil :

A. In carrying out a program of immediate action projects intended to achieve speedy results in meeting some of the most urgent needs of the people of Northeast Brazil. These projects, designed to produce immediate benefit, are of the type included in the survey team report or the SUDENE master plan, or which may be mutually agreed to. It is estimated that these projects will require expenditures totalling the equivalent of approximately \$58,000,000 or the equivalent of approximately Cr\$18,400,000,000 from Brazilian and external sources.

B. In undertaking at the same time the financing of the first two years of long-term development projects for the years 1962-1966 intended to improve fundamentally the ability of the Northeast and its residents to provide for themselves a better standard of living and to advance the economic integration of the Northeast with the rest of Brazil. The purpose of these projects, which are to be of the type included in the survey team report or the SUDENE master plan, or which may be mutually agreed to, will be accomplished through measures such as the counteracting of drought conditions through fuller use of available water supplies in the interior, improvement of roads, development of electrical power, expansion of primary and vocational education, health and sanitation, assistance to agricultural production, marketing and distribution, and fisheries, and through studies and research concerning the resource potentials of the area. It is estimated that these projects will require expenditures for the long-term period totalling the equivalent of approximately \$692,000,000 or the equivalent of approximately Cr\$220,000,000,000 from Brazilian and external sources. In addition activities are contemplated to promote the accelerated development of areas adjacent to the Northeast in order to create economic opportunities for people from the Northeast. Expenditures for the first two years (1962-1963) are estimated to total the equivalent of approximately \$216,000,000 or the equivalent of approximately Cr\$68,700,000,000 from Brazilian and external sources.

Article II

ADMINISTRATION

The two Governments recognize that effective cooperation in the administration of these projects requires clear designation of coordinating and operating responsibility on both sides. Accordingly,

Artigo I

PROGRAMAS

De acôrdo com os artigos III e IV o Govêrno dos Estados Unidos da América suplementará os esforços do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em :

A. Executar um programa de projetos de ação imediata destinado a obter resultados rápidos na satisfação de algumas das mais urgentes necessidades do povo do Nordeste do Brasil. Tais projetos, destinados a produzir benefícios imediatos, são do tipo incluído no relatório do grupo de estudos ou no Plano Diretor da SUDENE, ou que possam vir a ser mutuamente acordados. Estima-se que êsses projetos deverão requerer dispêndios no montante do equivalente a aproximadamente US\$58,000,000 ou o equivalente a aproximadamente CR\$18.400.000.000, de fontes brasileiras e externas.

B. Promover, ao mesmo tempo, o financiamento dos dois primeiros anos dos projetos de desenvolvimento a longo prazo para os anos 1962-1966, destinados a aumentar fundamentalmente, a capacidade do Nordeste e de seus residentes de alcançar mais elevado nível de padrão de vida, bem como intensificar a integração econômica do Nordeste com o restante do Brasil. O objetivo dêsses projetos, os quais serão do tipo incluído no relatório do grupo de estudos ou no Plano Diretor da SUDENE, ou que possam vir a ser mutuamente acordados, será alcançado através de medidas tais como o combate à sêca, pelo melhor emprêgo dos suprimentos de água existentes no interior ; o melhoramento das estradas ; o desenvolvimento da energia elétrica ; a expansão da educação primária e profissional ; saúde e saneamento ; a assistência à produção agrícola, sua comercialização e distribuição, e à produção pesqueira, assim como através de estudos e pesquisas relativos aos recursos potenciais da região. Estima-se que êsses projetos deverão requerer dispêndios a longo prazo, no montante do equivalente a aproximadamente US\$692,000,000, ou o equivalente a aproximadamente CR\$220.000.000.000, de fontes brasileiras e externas. Além disto, contemplam-se ainda atividades tendentes a promover o desenvolvimento acelerado das regiões adjacentes ao Nordeste, de modo a criar oportunidades econômicas para o povo do Nordeste. Estimam-se as despesas para os primeiros dois anos (1962-1963) em um montante equivalente a aproximadamente US\$216,000,000, ou o equivalente a aproximadamente CR\$68.700.000.000, de fontes brasileiras e externas.

Artigo II

ADMINISTRAÇÃO

Os dois Govêrnos reconhecem que a cooperação efetiva na administração dêsses projetos requer nítida determinação das responsabilidades de coordenação e de operação de ambas as partes. Conseqüentemente,

A. The Government of the United States of America designates the Agency for International Development (USAID) to carry out its responsibilities under these projects and will establish a special office in the Northeast area for this purpose with the necessary staff and facilities. USAID may sign agreements for individual projects with SUDENE or other appropriate agencies or organizations in accordance with applicable regulations.

B. The Government of the United States of Brazil is represented by SUDENE in accordance with the terms of Law No. 3.692, December 15, 1959, and Law No. 3.996,¹ January 15, 1962, in the coordination of programs in Northeast Brazil. In the terms of this and related legislation, SUDENE is authorized to enter into project and other agreements, including loan agreements, to carry out specific projects. Activities under these projects may be administered by SUDENE or by such other agency or organization as may be mutually agreed. In such cases as may be designated by the Government of the United States of Brazil, other agencies may be authorized to enter into project and other agreements under this Agreement directly with USAID and be authorized to receive loans or grants.

Article III

IMMEDIATE ACTION PROJECTS

In order to put into effect the immediate action projects, and subject to mutual agreement on specific projects which satisfy the requirements of the applicable legislation and regulations of both countries :

A. The Government of the United States of America agrees to provide toward the cost of such projects not to exceed \$33,000,000 in U.S. dollars or the cruzeiro equivalent thereof ; not to exceed \$14,670,000 will be supplied in the form of dollar grants or loans and the balance estimated at the equivalent of \$18,330,000 as grants or loans in cruzeiros derived from Agricultural Commodities Agreements between the two Governments, subject to the availability of funds under such agreements.

B. The Government of the United States of Brazil agrees :

1. To have provided from national, state and municipal sources not less than Cr\$7,950,000 toward the cost of such projects plus such additional amounts of funds as shall be necessary to assure their completion.

2. To assure the allocation to SUDENE or other appropriate agencies or organizations of the cruzeiros available for grant and loan purposes under Agri-

¹ According to the information provided by the United States of America this number should read "3995".

A. O Governo dos Estados Unidos da América designa a Agência para o Desenvolvimento Internacional USAID como executora de suas responsabilidades nesses projetos e com essa finalidade estabelecerá um escritório especial no Nordeste, provido do pessoal e das facilidades necessárias. A USAID poderá assinar acórdos com a SUDENE, ou com outras repartições ou órgãos apropriados, relativos a projetos específicos, em conformidade com os regulamentos aplicáveis.

B. O Governo dos Estados Unidos do Brasil será representado pela SUDENE, nos termos da Lei Nº 3.692, de 15 de dezembro de 1959 e da Lei Nº 3.996,¹ de 15 de janeiro de 1962. Na coordenação de programas no Nordeste brasileiro, nos termos dessa legislação e correlata, a SUDENE está autorizada a concluir acórdos sobre projetos e outros, inclusive sobre empréstimos, destinados à execução de projetos específicos. As atividades compreendidas nesses projetos poderão ser administradas pela SUDENE ou por qualquer outra repartição ou órgão, escolhido por mútuo acórdo. Naqueles casos que fôrem indicados pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, outras repartições poderão ser autorizadas a concluir acórdos sobre projetos, ou outros, nos termos do presente Acórdo, diretamente com a USAID, e ser autorizadas a receber empréstimo ou donativos.

Artigo III

PROJETOS DE AÇÃO IMEDIATA

Com o propósito de efetivar os projetos de ação imediata e na dependência de acórdo mútuo sobre projetos específicos que satisfaçam as exigências da legislação e dos regulamentos aplicáveis de ambos os países :

A. O Governo dos Estados Unidos da América concorda em fornecer, para o custeio de tais projetos, montante que não exceda US\$33,000,000 ou seu equivalente em cruzeiros ; dêsse total, parcela não excedente de US\$14,670,000 será suprida em donativos ou empréstimos em dólares, e o restante, estimado no equivalente a US\$18,330,000, em donativos ou empréstimos em cruzeiros decorrentes de Acordos sobre Produtos Agrícolas entre os dois Governos, desde que fundos decorrentes de tais acordos estejam disponíveis.

B. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda :

1. Em prover, de fontes federais, estaduais e municipais, o montante mínimo de CR\$7.950.000.000 para o custeio de tais projetos acrescido das verbas adicionais que sejam necessárias para assegurar a sua conclusão.

2. Em assegurar a distribuição a SUDENE, ou a outras repartições ou órgãos apropriados, dos cruzeiros disponíveis para donativos e empréstimos em

¹ According to the information provided by the United States of America this number should read "3995".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 3995 ».

cultural Commodities Agreements between the two Governments in amounts required for such projects as estimated in Paragraph III-A above.

3. To guarantee the repayment of principal and interest on all loans made by the Government of the United States of America under this Agreement.

4. To use its best efforts to assure that SUDENE and other appropriate agencies and organizations have adequate legislation, funds and administrative authority to carry out their responsibilities under the immediate action projects.

Article IV

INITIATION OF LONG-TERM DEVELOPMENT PROJECTS

In order to provide for the first two years of activities under the long-term economic development projects, and subject to mutual agreement on specific projects which satisfy the requirements of the applicable legislation and regulations of both countries, the two Governments agree to finance the costs of such projects during the calendar years 1962 and 1963 as follows :

A. The Government of the United States of America agrees to provide not to exceed \$98,000,000 in U.S. dollars or the cruzeiro equivalent thereof toward the cost of such development projects during such period subject to the appropriation and availability of funds. Not to exceed \$62,000,000 will be supplied in the form of dollar grants or loans and the balance estimated at the equivalent of \$36,000,000 in grants or loans in cruzeiros derived from Agricultural Commodities Agreements which may be concluded between the two Governments subject to the availability of funds under such agreements.

B. The Government of the United States of Brazil agrees :

1. To have provided from national, state and municipal sources not less than Cr\$37,500,000,000 for the purposes of these projects plus such additional amounts of funds as shall be necessary to assure the completion of such projects, subject to the appropriation of funds by the Brazilian Congress.

2. To assure the allocation to SUDENE or other appropriate agencies and organizations of the cruzeiros available for grant and loan purposes under Agricultural Commodities Agreements between the two Governments in amounts required for these projects as estimated in Paragraph IV-A above.

3. To guarantee the payment of principal and interest on all loans made by the Government of the United States of America under this Agreement.

decorrência dos Acordos sobre Produtos Agrícolas entre os dois Governos, nos montantes requeridos por tais projetos, conforme estimado no Parágrafo III-A acima.

3. Em garantir o reembolso do principal e o pagamento dos juros de todos os empréstimos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América nos termos do presente Acôrdo.

4. Em empregar seus melhores esforços para assegurar à SUDENE e a outras repartições e órgãos apropriados legislação adequada, fundos e autoridade administrativa para executar seus encargos nos projetos de ação imediata.

Artigo IV

INÍCIO DE PROJETOS DE DESENVOLVIMENTO A LONGO PRAZO

Com a finalidade de prover recursos para os primeiros dois anos de atividade dos projetos de desenvolvimento econômico a longo prazo e na dependência de acôrdo mútuo sobre projetos específicos que satisfaçam as exigências da legislação e dos regulamentos aplicáveis de ambos os países, os dois Governos concordam em financiar os custos de tais projetos no decurso dos anos civís de 1962 e 1963, da seguinte forma :

A. O Governo dos Estados Unidos da América concorda em prover montante não excedente de US\$98,000,000 ou seu equivalente em cruzeiros para o custeio de tais projetos de desenvolvimento, durante o referido período, sujeito a aprovação de verbas pelo Congresso e à disponibilidade de tais fundos. Dêsse total, parcela não excedente de US\$62,000,000 será suprida na forma de donativos ou empréstimos em dólares, e o restante, estimado num equivalente a US\$36,000,000, em donativos ou empréstimos em cruzeiros decorrentes de Acordos sobre Produtos Agrícolas que possam vir a ser concluídos entre os dois Governos, desde que fundos decorrentes de tais acordos estejam disponíveis.

B. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda :

1. Em prover, de fontes federais, estaduais e municipais, o montante mínimo de CR\$37.500.000.000 para os objetivos de tais projetos acrescido das verbas adicionais que sejam necessárias para assegurar a sua conclusão, desde que sejam aprovadas pelo Congresso brasileiro.

2. Em assegurar a distribuição à SUDENE, ou a outras repartições ou órgãos apropriados, dos cruzeiros disponíveis para donativos e empréstimos em decorrência de Acordos sobre Produtos Agrícolas entre os dois governos, nos montantes exigidos por tais projetos, conforme estimados no Parágrafo IV-A acima.

3. Em garantir o reembolso do principal e o pagamento dos juros de todos os empréstimos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América nos termos deste Acôrdo.

4. To use its best efforts to assure that SUDENE and other appropriate agencies and organizations have adequate legislation, funds and administrative authority to carry out their responsibilities under these projects.

C. The Government of the United States of Brazil will keep the Government of the United States of America informed about development activities in the Northeast, including economic and technical assistance activities. The Government of the United States of America will cooperate with the Government of the United States of Brazil in obtaining and increasing the interest of other friendly nations and international agencies in participating in programs for Northeast Brazil, utilizing for these purposes the mechanism of the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Cooperation and Development as well as other channels. The two Governments will keep each other informed of the progress of such discussions, and will take them into account in the further development of the programs described herein.

Article V

COMPLETION OF LONG-TERM DEVELOPMENT PROJECTS

Each of the two Governments will hereafter consider participation in the financing of the long-term development projects for periods after that provided for in Article IV. In such consideration the two Governments will take into account :

- (a) satisfactory accomplishment during the first two years ;
- (b) provision in Brazil's national development program of appropriate priority for the Northeast, taking due regard of the total resources expected to be available and of the needs and plans of other regions of Brazil ; and
- (c) the implementation of the Brazilian program of financial recovery, aiming at holding down the cost of living and assuring a rapid rate of economic growth and social development in a context of a balanced economy, and the achievement of other economic and institutional reforms necessary to the success of the national development effort as contemplated in the Charter of Punta del Este.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND RELATION TO EXISTING AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until ninety days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. This Agreement shall supplement the Agreement relating

4. Em empregar seus melhores esforços para assegurar à SUDENE e a outras repartições e órgãos apropriados legislação adequada, fundos e autoridade administrativa para executar seus encargos decorrentes desses projetos.

C. O Governo dos Estados Unidos do Brasil manterá o Governo dos Estados Unidos da América informado das atividades promotoras de desenvolvimento no Nordeste, inclusive as relativas à assistência econômica e técnica. O Governo dos Estados Unidos da América cooperará com o Governo dos Estados Unidos do Brasil no sentido de obter e aumentar o interesse de outras nações amigas e de organismos internacionais em participar de programas para o Nordeste do Brasil, empregando, para tais fins, o mecanismo do Comité de Assistência ao Desenvolvimento da Organização de Cooperação Econômica e Desenvolvimento, assim como outros meios. Os dois Governos manter-se-ão mutuamente informados do andamento de tais conversações, levando-as em consideração no desenvolvimento ulterior dos programas descritos no presente Acôrdo.

Artigo V

CONCLUSÃO DE PROJETOS DE DESENVOLVIMENTO A LONGO PRAZO

Cada um dos dois Governos considerará, doravante, sua participação no financiamento de projetos de desenvolvimento a longo prazo para períodos subsequentes ao mencionado no Artigo IV. Nessa consideração, os dois Governos levarão em conta :

- (a) a obtenção de resultados satisfatórios nos dois primeiros anos ;
- (b) o estabelecimento, no programa nacional de desenvolvimento do Brasil, de prioridade adequada para o Nordeste, atendendo devidamente aos recursos totais que se esperam disponíveis, assim como às necessidades e planos de outras regiões do Brasil, e
- (c) a execução do programa brasileiro de recuperação financeira, que visa a conter o custo de vida e a assegurar um rápido ritmo de crescimento econômico e desenvolvimento social, no contexto de uma economia equilibrada, e a realização de outras reformas econômicas e institucionais necessárias ao êxito do esforço nacional de desenvolvimento contemplado na Carta de Punta del Este.

Artigo VI

ENTRADA EM VIGOR E RELAÇÃO COM ACÔRDO EXISTENTE

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura pelos dois Governos e permanecerá vigente até noventa dias após a data de comunicação pela qual qualquer dos dois Governos dê ao outro notificação escrita de sua intenção de terminá-lo. O presente Acôrdo suplementará o Acôrdo relativo a cooperação técnica concluído,

to technical cooperation effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 12,¹ 1950, as amended and supplemented,² or any General Agreement superseding that agreement, and the provisions of either such agreement shall apply to activities under this Agreement except as specifically altered in this Agreement.

DONE in duplicate in the English and Portuguese languages, both being equally authentic, at Washington this 13th day of April, 1962.

For the Government of the United States of America :
Dean RUSK

For the Government of the United States of Brazil :
San Tiago DANTAS

¹ According to the information provided by the United States of America this date should read "19 December".

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3, and Vol. 200, p. 306.

por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, em 12¹ de dezembro de 1950 e, posteriormente, emendado e suplementado, ou qualquer Acôrdo Geral que substitua aquele acôrdo, e as cláusulas de qualquer dêsses acordos se aplicarão às atividades contempladas no presente Acôrdo exceto no que tiverem sido especificamente modificadas neste Acôrdo.

FEITO em Washington, em dois exemplares, igualmente autênticos, nas línguas inglêsa e portuguêsã, aos treze dias do mês de Abril de 1962.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :
Dean RUSK

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
San Tiago DANTAS

¹ According to the information provided by the United States of America this date should read "19".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire « 19 ».

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

The Brazilian Minister of External Relations to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 13 de abril de 1962

Senhor Secretário de Estado,

Com referência aos Artigos III e IV do Acôrdo entre nossos dois Governos, assinado hoje, sôbre a cooperação do Govêrno dos Estados Unidos da América para a Promoção do Desenvolvimento Econômico e Social do Nordeste brasileiro, tenho a honra de expressar o entendimento de meu Govêrno de que as proporções entre a contribuição dos Estados Unidos da América e o dispêndio de recursos próprios do Govêrno brasileiro, indicadas nos artigos em causa, se aplicarão ao conjunto dos projetos, podendo, entretanto, variar para cada projeto tomado isoladamente.

2. Esta carta e a de resposta de Vossa Excelência constituirão válida interpretação do texto dos artigos III e IV.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

San Tiago DANTAS

A Sua Excelência o Senhor Dean Rusk
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, April 13, 1962

Mr. Secretary of State,

With reference to Articles III and IV of the Agreement between our two Governments, signed today,³ on the Cooperation of the Government of the United States of America for the Promotion of Economic and Social Development in the Brazilian Northeast, I have the honor to express the understanding of my Government that

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 228 of this volume.

the proportions between the contribution of the United States of America and the expenditure of its own funds by the Brazilian Government, indicated in the aforesaid articles, will be applied to all the projects, being subject, however, to variation for each project considered individually.

This letter and Your Excellency's reply will constitute the valid interpretation of the text of Articles III and IV.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

San Tiago DANTAS

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Brazilian Minister of External Relations

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April, 13 1962

Dear Mr. Minister :

This is to acknowledge receipt of your letter of April 13, 1962, concerning the interpretation of Articles III and IV of the Agreement between our two Governments on the Cooperation of the Government of the United States of America for the Promotion of Economic and Social Development in the Brazilian Northeast, and to confirm the understanding set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Dean Rusk

His Excellency Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Minister of External Relations of the
Republic of the United States of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6391. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL EN VUE D'UNE COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DU NORD-EST BRÉSILIEU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Brésil a reconnu que l'amélioration de la situation économique et sociale précaire du Nord-Est brésilien pose un problème urgent, et qu'il convient de lui accorder une attention prioritaire en prenant des mesures immédiates et en établissant un programme de développement à long terme ; que ledit gouvernement a pris des dispositions importantes en vue de résoudre ce problème, notamment en créant un organisme appelé Direction du développement du Nord-Est (SUDENE), lequel a été habilité à coordonner les programmes brésiliens de développement du Nord-Est ; que cet organisme a élaboré un plan directeur, que le Congrès brésilien a approuvé et auquel le Gouvernement des États-Unis du Brésil a accordé son appui financier initial ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage le point de vue du Gouvernement des États-Unis du Brésil, selon lequel il convient de s'occuper d'urgence des problèmes du Nord-Est ; qu'il a envoyé au Brésil un groupe d'étude, lequel a examiné les problèmes du Nord-Est et soumis au Gouvernement américain un rapport contenant certaines recommandations relatives à l'aide financière et technique susceptible de contribuer à résoudre ces problèmes ; que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à appuyer les efforts du Gouvernement des États-Unis du Brésil dans le Nord-Est par des mesures se fondant sur certaines de ces recommandations ;

CONSIDÉRANT qu'une telle coopération, en combinant l'auto-assistance et les réformes du Gouvernement des États-Unis du Brésil avec l'aide économique, technique et connexe du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, favorisera directement les objectifs de la Charte de Punta del Este et constituera un pas important vers la réalisation de l'Alliance pour le Progrès ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

Article premier

PROGRAMMES DE DÉVELOPPEMENT

Conformément aux articles III et IV du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appuiera les efforts du Gouvernement des États-Unis du Brésil :

A. En mettant à exécution un programme de mesures immédiates, destiné à répondre rapidement à certains des besoins les plus urgents de la population du Nord-Est brésilien. Les mesures en question qui visent des résultats immédiats, seront du genre de celles qu'envisagent le rapport du Groupe d'étude et le plan directeur de la SUDENE, ou pourront être décidées d'un commun accord. Les dépenses totales afférentes à ces mesures sont estimées à l'équivalent d'environ 58 000 000 de dollars, soit environ 18 400 000 000 de cruzeiros, qui seront fournis par des sources brésiliennes ou extérieures.

B. En s'engageant en même temps à financer les deux premières années des plans de développement à long terme pour la période 1962-1966, qui ont pour but d'accroître fondamentalement l'aptitude du Nord-Est et de ses résidents à améliorer le niveau de vie de la région, et d'accélérer l'intégration économique du Nord-Est avec le reste du Brésil. Les objectifs de ces plans, qui doivent être du genre de ceux qu'envisagent le rapport du Groupe d'étude ou le plan directeur de la SUDENE, ou qui pourront être établis d'un commun accord, seront atteints grâce à des mesures tendant notamment à combattre la sécheresse par une meilleure utilisation des ressources hydrauliques disponibles à l'intérieur du pays, à améliorer les routes, à électrifier la région et à développer l'enseignement primaire et professionnel, l'hygiène et la santé publique, l'aide aux producteurs agricoles, la commercialisation et la distribution, et les pêcheries ; en outre, il sera procédé à des études et à des recherches concernant les ressources potentielles de la région. Selon les estimations, l'exécution de ces plans entraînera, pendant la période à long terme considérée, des dépenses s'élevant au total à l'équivalent d'environ 692 000 000 de dollars, soit environ 220 000 000 000 de cruzeiros, qui seront fournis par des sources brésiliennes et extérieures. Par ailleurs, il est envisagé de prendre des mesures propres à accélérer le développement des régions avoisinant le Nord-Est, afin de créer des possibilités économiques pour la population du Nord-Est. Selon les estimations, les dépenses totales à ce titre s'élèveront, pour les deux premières années (1962-1963), à l'équivalent d'environ 216 000 000 de dollars, soit environ 68 700 000 000 de cruzeiros, qui seront fournis par des sources brésiliennes et extérieures.

Article II

GESTION

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'en vue d'établir une coopération efficace pour la gestion de ces programmes, il est nécessaire de définir clairement leurs responsabilités respectives en matière de coordination et d'exécution. En conséquence:

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique charge l'Agency for International Development (USAID) de remplir les tâches qui lui incombent dans le cadre de ces programmes ; à cette fin, il établira dans la région du Nord-Est un bureau spécial doté du personnel et des installations nécessaires. En vue de l'exécution de projets particuliers l'USAID est habilitée à signer des accords avec la SUDENE ou d'autres organisations ou organismes appropriés conformément aux règlements applicables.

B. Aux fins de la coordination des programmes dans le Nord-Est brésilien, le Gouvernement des États-Unis du Brésil est représenté par la SUDENE, conformément à la Loi n° 3692 du 15 décembre 1959, et à la Loi n° 3996¹ du 15 janvier 1962. Aux termes desdites lois et des autres actes législatifs en la matière, la SUDENE est habilitée à conclure des accords relatifs à des projets ainsi que d'autres accords, notamment des accords de prêts, en vue de l'exécution de projets déterminés. Les activités s'inscrivant dans le cadre de ces projets peuvent être dirigées par la SUDENE ou par toute autre organisation ou organisme désigné d'un commun accord. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil peut autoriser d'autres organismes à conclure, directement avec l'USAID, des accords relatifs à des projets ou d'autres accords prévus par le présent Accord ainsi qu'à recevoir des prêts ou des subventions.

Article III

PROJETS RELATIFS À DES MESURES IMMÉDIATES

En vue de l'exécution des projets relatifs à des mesures immédiates, et sous réserve de l'accord des deux Parties sur des projets particuliers répondant aux exigences de la législation et des règlements applicables dans les deux pays :

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir, en vue du financement de tels projets, un montant n'excédant pas 33 000 000 de dollars américains ou l'équivalent en cruzeiros ; un montant n'excédant pas 14 670 000 dollars sera fourni sous forme de subventions ou de prêts en dollars, et le solde, estimé à l'équivalent de 18 330 000 dollars, sous forme de subventions ou de prêts en cruzeiros, prélevés sur les fonds constitués au titre des Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre les deux Gouvernements, sous réserve des disponibilités.

B. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage :

1. À obtenir, de source nationale des États et des municipalités un montant d'au moins 7 950 000 000 de cruzeiros pour contribuer au financement desdits projets, plus les montants supplémentaires qui seront nécessaires pour en achever l'exécution.

2. A assurer le transfert, à la SUDENE ou aux autres organisations ou organismes appropriés, des cruzeiros disponibles aux fins de subventions ou de prêts au titre des Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre les deux

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire « 3995 ».

Gouvernements, à concurrence des montants nécessaires pour l'exécution de ces projets, selon les estimations contenues au paragraphe A ci-dessus.

3. À garantir le remboursement du principal et des intérêts de tous les prêts consentis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord.

4. À s'efforcer de faire en sorte que la SUDENE et les autres organisations et organismes appropriés s'appuient sur une législation adéquate, aient les fonds et les pouvoirs administratifs leur permettant d'accomplir les tâches qui leur incombent dans le cadre des projets relatifs à des mesures immédiates.

Article IV

MISE EN TRAIN DES PLANS DE DÉVELOPPEMENT À LONG TERME

Afin d'assurer les deux premières années d'activité dans le cadre des plans de développement économique à long terme, et sous réserve de l'accord des deux Parties sur des projets particuliers répondant aux exigences de la législation et des règlements applicables dans les deux pays, les deux Gouvernements sont convenus de financer lesdits projets de la manière suivante pendant les années civiles 1962 et 1963 :

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir un montant n'excédant pas 98 000 000 de dollars, ou l'équivalent en cruzeiros, en vue de financer lesdites plans de développement, pendant ladite période, sous réserve de l'obtention des crédits budgétaires nécessaires, et des disponibilités. Un montant n'excédant pas 62 000 000 de dollars sera fourni sous forme de subventions ou de prêts en dollars et le solde, estimé à l'équivalent de 36 000 000 de dollars sous forme de subventions ou prêts en cruzeiros, prélevés sur les fonds constitués au titre des Accords relatifs aux produits agricoles qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements, sous réserve des disponibilités.

B. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage :

1. À obtenir, de source nationale, des États et des municipalités, un montant d'au moins 37 500 000 000 de cruzeiros pour contribuer au financement de ces projets, plus les montants supplémentaires qui seront nécessaires pour en assurer l'exécution, sous réserve de l'ouverture de crédits budgétaires par le Congrès brésilien.

2. À assurer le transfert, à la SUDENE ou aux autres organisations ou organismes appropriés, des cruzeiros disponibles aux fins de subventions ou de prêts au titre des Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre les deux Gouvernements, à concurrence des montants nécessaires pour l'exécution de ces projets, selon les estimations contenues au paragraphe A ci-dessus.

3. À garantir le paiement du principal et des intérêts de tous les prêts consentis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord.

4. À s'efforcer de faire en sorte que la SUDENE et les autres organisations ou organismes appropriés s'appuient sur une législation adéquate, aient les fonds et les pouvoirs administratifs leur permettant d'accomplir les tâches qui leur incombent dans le cadre de ces projets.

C. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil tiendra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant des activités de développement dans le Nord-Est et notamment, des activités dans le domaine de l'assistance économique et technique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil collaboreront en vue d'obtenir d'autres pays amis et d'organismes internationaux qu'ils participent aux programmes de développement du Nord-Est brésilien, ou qu'ils accroissent leur participation, en utilisant à cette fin le mécanisme du Comité d'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques, ainsi que d'autres voies. Les deux Gouvernements se tiendront mutuellement au courant de l'état d'avancement de ces démarches, et ils les prendront en considération dans l'élaboration des phases ultérieures des programmes décrits dans le présent Accord.

Article V

ACHÈVEMENT DES PLANS DE DÉVELOPPEMENT À LONG TERME

L'un et l'autre Gouvernements envisageront de participer au financement de plans de développement à long terme pour des périodes postérieures à celle qui est prévue à l'article IV. Lors de l'examen de la question de leur participation éventuelle, les deux gouvernements tiendront compte :

- a) Des résultats satisfaisants obtenus au cours des deux premières années ;
- b) De l'établissement, dans le programme de développement national du Brésil d'une priorité appropriée pour le Nord-Est, compte dûment tenu des ressources totales dont on s'attend à pouvoir disposer, ainsi que des besoins et des plans des autres régions du Brésil ; et
- c) De l'état d'avancement du programme de redressement financier du Brésil visant à empêcher l'augmentation du coût de la vie et à assurer une croissance économique et une évolution sociale rapides dans le cadre d'une économie équilibrée, ainsi que de la réalisation d'autres réformes économiques et institutionnelles, indispensables au succès de l'effort national de développement tel qu'il est envisagé dans la Charte de Punta del Este.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RAPPORT AVEC L'ACCORD EXISTANT

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements, et demeurera en vigueur pendant 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifiera par écrit à l'autre Gouvernement son

intention de le dénoncer. Le présent Accord complète l'Accord relatif à la coopération technique constitué par l'échange de notes signées à Rio de Janeiro le 12¹ décembre 1950, tel qu'il a été amendé et complété², ou tout accord général remplaçant ledit Accord ; les dispositions de l'un ou l'autre de ces Accords s'appliqueront aux activités relevant du présent Accord, sauf sur les points où des modifications seront apportées par le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 13 avril 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
Dean RUSK

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil
San Tiago DANTAS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, 13 avril 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux articles III et IV de l'Accord sur la coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au développement économique et social du Nord-Est brésilien, signé aujourd'hui³ par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous communiquer l'interprétation de mon Gouvernement selon laquelle les proportions entre la contribution des États-Unis d'Amérique et les dépenses propres du Gouvernement brésilien, indiquées dans les articles précités, s'appliqueront à tous les projets, sous réserve toutefois de variations pour chaque projet pris isolément.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront l'interprétation correcte du texte des articles III et IV.

Veillez agréer, etc.

San Tiago DANTAS

Son Excellence Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire « 19 décembre ».

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3, et vol. 200, p. 306.

³ Voir p. 242 de ce volume.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, 13 avril 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 avril 1962 concernant l'interprétation des articles III et IV de l'Accord entre nos deux Gouvernements sur la coopération du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au développement économique et social du Nord-Est brésilien, et je confirme l'interprétation contenue dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Dean Rusk

Son Excellence Francisco Clementino de San Tiago DANTAS
Ministre des relations extérieures de la République
des États-Unis du Brésil

No. 6392

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,
on 16 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
16 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6392. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962, relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to that announcement submitted by the Government of the Republic of China through the Taiwan Sugar Corporation, New York City, dated March 8, 1962 ;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 29,000 short tons of raw non-quota sugar from the Republic of China during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of China assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of the Republic of China will purchase, or cause to be purchased, 29,000 bales (500 pounds equivalent) of cotton and 333,000 pounds of 1961 or earlier crop flue cured tobacco through normal trade channels within the United

¹ Came into force on 16 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6392. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, en date du 8 mars 1962, présentée par le Gouvernement de la République de Chine par l'intermédiaire de la Taiwan Sugar Corporation de New York,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation aux États-Unis, hors contingent, de 29 000 *short tons* de sucre non raffiné, en provenance de la République de Chine, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement chinois donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement de la République de Chine achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 29 000 balles de coton (de l'équivalent de 500 lbs.) et 333 000 lbs. de tabac traité à l'air chaud

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

States of America for importation by the Republic of China during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The Government of the Republic of China assures the Government of the United States of America that the tobacco purchased by the Republic of China pursuant to paragraph 2 above shall be over and above usual commercial imports from the United States of America of a minimum of \$800,000 worth of tobacco and from free world sources (including the United States of America) of a minimum of \$1,000,000 worth of tobacco during the period July 1, 1961 through June 30, 1962 and further assures that such purchases will not result in any reduction of usual commercial imports from the United States of America (of tobacco) and from free world sources (of tobacco and cotton) during the period July 1, 1962 through June 30, 1963.

4. The cotton and tobacco specified in paragraph 2 above and any increase in such quantity of cotton that may be made pursuant to Article II of this agreement shall be in addition to any cotton and tobacco purchased by the Republic of China under Section 303 of United States Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program, or other programs involving financing of the purchase of such commodities by the Government of the United States of America (including quantities of cotton purchased by the Republic of China to replace the cotton content of textiles exported by the Republic of China as required under surplus agricultural commodity agreements between the two Governments authorized by Public Law 480).

5. The Republic of China will not export any cotton in calendar years 1962 and 1963.

6. The cotton and tobacco imported by the Republic of China pursuant to this agreement will be consumed in the Republic of China.

Article II

If the Government of the United States of America should authorize importation of raw non-quota sugar from the Republic of China during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962 in addition to the 29,000 short tons stipulated in Article I of this agreement and any raw sugar authorized prior thereto, the Government of the Republic of China agrees that it will purchase, or cause to be purchased, additional cotton through normal trade channels within the United States of America for importation by the Republic of China from January 1, 1962 through December 31, 1962 at the rate of 1,000 bales (500 pounds equivalent) of cotton for each 1,000 short ton increase in raw sugar import authorization.

(provenant de la récolte de 1961 ou de récoltes antérieures), pour importation en 1962.

3. Le Gouvernement de la République de Chine donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que les quantités de tabac achetées par la République de Chine en application du paragraphe 2 ci-dessus viendront en sus des importations commerciales normales, lesquelles seront de 800 000 dollars de tabac au moins en provenance des États-Unis d'Amérique et de un million de dollars de tabac au moins en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique) pendant la période 1^{er} juillet 1961 - 30 juin 1962 ; il lui donne en outre l'assurance que ces achats n'entraîneront pas une diminution des importations normales en provenance des États-Unis (tabac) et de pays du monde libre (tabac et coton) pendant la période 1^{er} juillet 1962 - 30 juin 1963.

4. Les quantités de coton et de tabac indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que tout accroissement de cette quantité de coton qui serait décidé en application de l'article II du présent Accord, viendront en sus de toutes quantités de coton et de tabac achetées par la République de Chine en vertu de l'article 303 de la loi américaine n° 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de tels produits (et notamment en sus des quantités de coton que la République de Chine doit acheter en remplacement du coton contenu dans les textiles exportés par elle, comme l'exigent les Accords relatifs au surplus agricole conclus entre les deux Gouvernements dans le cadre de la loi n° 480).

5. La République de Chine n'exportera pas de coton en 1962 ni en 1963.

6. Le coton et le tabac importés par la République de Chine en vertu du présent Accord seront consommés dans la République de Chine.

Article II

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'importation hors contingent de sucre non raffiné en provenance de la République de Chine entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962, en sus des 29 000 *short tons* prévues à l'article premier du présent Accord et de toute quantité de sucre non raffiné dont l'importation aurait été autorisée antérieurement, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à acheter ou à faire acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, des quantités supplémentaires de coton, pour importation en 1962, à raison de 1 000 balles de coton (de l'équivalent de 500 lbs.) par tranche supplémentaire de 1 000 *short tons* de sucre non raffiné admise à l'importation aux États-Unis.

Article III

The Government of the Republic of China will furnish, upon the request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly, with respect to the purchase and arrival of the cotton and tobacco, the provision for the maintenance of usual commercial imports and information relating to the exports of same or like commodities.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this sixteenth day of April, 1962.

For the Government of the United States of America :
Philip H. TREZISE

For the Government of the Republic of China :
Sandys BAO

Article III

Le Gouvernement de la République de Chine fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages du coton et du tabac ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 avril 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
Sandys BAO

No. 6393

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on
16 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
16 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6393. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of India,
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of India through the Embassy of India in Washington dated March 9, 1962 ;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation in the United States of America of 50,000 short tons of raw non-quota sugar from India during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of India assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make the necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of India will purchase, or cause to be purchased, 44,000 bales (500 pounds equivalent) of 1 $\frac{1}{16}$ inch or longer staple length upland cotton through normal channels within the United States of America for importation by India during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The 44,000 bales of cotton specified in paragraph 2 above and any increase in such quantity that may be made pursuant to Article II of this agreement shall be

¹ Came into force on 16 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6393. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT INDIEN. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 16 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, en date du 9 mars 1962, présentée par le Gouvernement indien par l'intermédiaire de l'Ambassade de l'Inde à Washington,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation au États-Unis, hors contingent, de 50 000 *short tons* de sucre indien non raffiné, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement indien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement indien achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 44 000 balles (de l'équivalent de 500 lbs.) de coton Upland d'une longueur de fibre de 1 $\frac{1}{16}$ pouce au minimum, pour importation en 1962.

3. Les 44 000 balles de coton indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que tout accroissement de cette quantité qui serait décidé en application de l'article II du

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

in addition to any cotton exported to India from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other programs involving the financing of the purchase of such commodity by the Government of the United States of America.

4. The Government of India assures the Government of the United States of America that the cotton purchased by India pursuant to paragraph 2 above shall be over and above usual commercial imports by India from sources friendly to the United States of America (including the United States of America) of a total of 350,000 bales (500 pounds equivalent) during the period July 1, 1961 through June 30, 1962 ; and further assures that such purchases will not result in any reduction of usual commercial imports from sources friendly to the United States of America (including the United States of America) during the period July 1, 1962 through June 30, 1963.

5. India will not increase its exports in United States Government fiscal years 1962 and 1963 of cotton of the staple lengths normally exported by India based on its four year average 1958, 1959, 1960 and 1961 exports of such cotton ; and further will not export in fiscal years 1962 and 1963 any cotton of the staple lengths specified in paragraph 2 above.

6. The cotton imported by India pursuant to this agreement will be consumed in India as an integral part of the Government of India's economic development program under the Third Five Year Plan.

Article II

If the Government of the United States of America should authorize importation of raw non-quota sugar from India during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962, in addition to the 50,000 short tons of raw non-quota sugar stipulated in Article I of this agreement and any raw sugar authorized for importation prior thereto, the Government of India will purchase, or cause to be purchased, additional cotton through normal trade channels within the United States of America for importation by India from January 1, 1962 through December 31, 1962 at the rate of 880 bales for each 1,000 short ton increase in raw sugar import authorization.

Article III

The Government of India will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly, with respect to the purchase and arrival of the cotton, the provision for the maintenance of usual commercial imports and information relating to exports of the same or like commodities.

présent Accord, viendront en sus de toutes quantités de coton exportées des États-Unis en Inde en vertu de l'article 303 de la loi américaine n° 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de ce produit.

4. Le Gouvernement indien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance que le coton acheté par l'Inde en application du paragraphe 2 ci-dessus viendra en sus des importations commerciales normales de l'Inde en provenance de pays amis des États-Unis (et des États-Unis eux-mêmes), lesquelles seront de 350 000 balles (de l'équivalent de 500 lbs.), pendant la période 1^{er} juillet 1961-30 juin 1962 ; il lui donne en outre l'assurance que ces achats n'entraîneront pas une diminution des importations normales en provenance de pays amis des États-Unis (et des États-Unis eux-mêmes) pendant la période 1^{er} juillet 1962-30 juin 1963.

5. L'Inde n'augmentera pas ses exportations de coton (ayant la longueur de fibre normalement exportée par ce pays) pendant les exercices financiers américains 1962 et 1963 par rapport à la moyenne des quatre années 1958 à 1961 ; de plus, l'Inde n'exportera pas, pendant les exercices financiers 1962 et 1963, de coton ayant la longueur de fibre indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

6. Le coton importé par l'Inde en vertu du présent Accord sera utilisé dans le pays même, aux fins du programme de développement économique prévu dans le troisième plan quinquennal du Gouvernement indien.

Article II

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'importation hors contingent de sucre non raffiné en provenance de l'Inde entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962, en sus des 50 000 *short tons* prévues à l'article premier du présent Accord et de toute quantité de sucre non raffiné dont l'importation aurait été autorisée antérieurement, le Gouvernement indien s'engage à acheter ou à faire acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, des quantités supplémentaires de coton, pour importation en 1962, à raison de 880 balles de coton (de l'équivalent de 500 lbs.) par tranche supplémentaire de 1 000 *short tons* de sucre non raffiné admise à l'importation aux États-Unis.

Article III

Le Gouvernement indien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages du coton ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant les exportations de coton ou de produits analogues.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington this sixteenth day of April, 1962.

For the Government of the United States of America :
Philip H. TREZISE

For the Government of India :
D. N. CHATTERJEE

Article IV

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 avril 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement indien :
D. N. CHATTERJEE

No. 6394

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
additional pumping stations on the Haines-Fairhanks
pipeline. Ottawa, 19 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant de
nouvelles stations de pompage le long du pipe-line
Haines-Fairhanks. Ottawa, 19 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6394. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ADDITIONAL PUMPING STATIONS ON THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE. OTTAWA, 19 APRIL 1962

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 227

I have the honor to refer to the United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement of June 30, 1953² by means of which the United States was permitted to construct, own and operate an eight-inch pipeline through Canadian territory from Haines to Fairbanks, Alaska, and to the Exchange of Notes of March 31, 1960³ by which this Agreement was amended in some respects. The pipeline was completed in 1955 and has been continuously in operation since that time.

In recent months there has been a substantial increase in the requirements for petroleum products in Alaska and in order to meet these requirements the United States wishes to increase the capacity of the Haines-Fairbanks Pipeline by the addition of six new pumping stations; three of them would, of necessity, be in Canadian territory. If, therefore, the Government of Canada agrees, the Government of the United States proposes to construct three new pumping stations in the Yukon territory at a cost of approximately \$2,750,000.

If the Government of Canada has no objection to this proposal, the Government of the United States suggests that the terms and conditions contained in the Annex to the United States Note of June 30, 1953 should govern the construction, operation and maintenance of the new stations. The question of possible Canadian use of the pipeline would continue to be governed by paragraph 5 of the Annex as amended by the Exchange of Notes of March 31, 1960.

¹ Came into force on 19 April 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 93.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 315.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6394. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT DE NOUVELLES STATIONS DE POM-
PAGE LE LONG DU PIPE-LINE HAINES-FAIRBANKS.
OTTAWA, 19 AVRIL 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 227

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis et le Canada, en date du 30 juin 1953⁴, concernant le pipe-line de Haines à Fairbanks, et en vertu duquel les États-Unis ont été autorisés à construire, à posséder et à exploiter un pipe-line de huit pouces passant en territoire canadien depuis Haines et aboutissant à Fairbanks en Alaska, ainsi qu'à l'Échange de notes en date du 31 mars 1960⁵ apportant certaines modifications à l'Accord. Achevé en 1955, le pipe-line n'a cessé de fonctionner par la suite.

Ces mois derniers les besoins de pétrole ont augmenté sensiblement en Alaska ; aussi les États-Unis souhaitent-ils augmenter le débit du pipe-line en installant six autres stations de pompes, dont trois devraient se trouver en territoire canadien. Le Gouvernement des États-Unis se propose donc, si le Gouvernement du Canada donne son consentement, de construire dans le territoire du Yukon, au coût d'environ \$2,750,000, trois nouvelles stations de pompes.

Si le Gouvernement du Canada ne s'oppose pas à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis souhaiterait que les terres et conditions de l'annexe à la note des États-Unis en date du 30 juin 1953 régissent la construction, l'exploitation et l'entretien de ces nouvelles stations. La question de l'usage éventuel du pipe-line par le Canada relèverait toujours du paragraphe 5 de l'annexe modifiée par l'Échange de notes du 31 mars 1960.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 19 avril 1962 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 93.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 315.

The three stations to be constructed in Canada will be located at mileposts 87, 203.2 and 307.3 and at each of these points approximately ten acres of land will be required. It would be appreciated therefore if the Government of Canada would arrange to amend the easement granted to the United States in the United States-Canada Haines-Fairbanks Pipeline Agreement to provide for the inclusion of this additional land.

It has been noted that in conjunction with the Agreement of 1953, arrangements were made by the Government of Canada for the remission of duties and Federal taxes, on construction equipment, materials and supplies imported into or purchased in Canada, when consigned to the project and used in its construction. It is understood that similar arrangements will be made in connection with the construction of the three additional pumping stations in Canada.

I have the honor to propose, if it is acceptable to the Government of Canada, that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments for the construction by the United States, in Canadian territory, of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Livingston T. MERCHANT

Embassy of the United States of America
Ottawa, April 19, 1962

The Honorable Howard C. Green, P.C., Q.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, April 19, 1962

No. 63

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 227 of April 19, 1962, proposing certain conditions for an agreement between our two governments for the construction by the United States in Canadian territory of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline.

No. 6394

Les trois stations en territoire canadien seront situées aux points milliaires 87, 203.2 et 307.3, à chacun desquels quelque dix acres de terre seront nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis saurait gré au Gouvernement du Canada d'inclure ces morceaux de terre dans la servitude établie en faveur des États-Unis aux termes de l'Accord sur le pipe-line de Haines à Fairbanks.

Il a été pris note qu'en rapport avec l'Accord de 1953 le Gouvernement canadien a pris des dispositions pour que soient exempts de droits et d'impôts fédéraux le matériel de construction, les matériaux et les fournitures, importés ou achetés au Canada, expédiés aux chantiers de l'entreprise et utilisés dans sa réalisation. Il est convenu que des dispositions semblables seront prises relativement à la construction des trois nouvelles stations de pompes en territoire canadien.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, si le Gouvernement du Canada le veut bien, constituent un accord entre nos deux Gouvernements pour ce qui est de la construction par les États-Unis, en territoire canadien, de trois nouvelles stations de pompes sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Livingston T. MERCHANT

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 19 avril 1962

L'honorable Howard C. Green, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 19 avril 1962

N° 63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 227, en date du 19 avril 1962, où vous proposez certaines conditions en vue d'un accord entre nos deux Gouvernements sur la construction de trois nouvelles stations de pompes par les États-Unis en territoire canadien, sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks.

The conditions outlined in your Note No. 227 are acceptable to the Government of Canada and I agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments for the construction by the United States in Canadian territory of three additional pumping stations on the Haines-Fairbanks Pipeline, to be effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Livingston T. Merchant
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Le Gouvernement canadien agréé les conditions exposées dans votre note n° 227 et je consens à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements pour ce qui est de la construction par les États-Unis, en territoire canadien, de trois nouvelles stations de pompes sur le parcours du pipe-line de Haines à Fairbanks, cet accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 6395

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF FIJI)**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,
on 26 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DES FIDJI)**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
26 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6395. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF FIJI). SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Fiji),

Considering the representations which have been made by the Government of Fiji to the Government of the United States of America concerning the import of raw sugar into the United States of America from Fiji and the purchase by Fiji of wheat flour and brown rice from the United States of America ;

Have agreed as follows :

Article I

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United States of America through the Department of Agriculture will authorize import of 5,000 short tons of raw non-quota sugar from Fiji for the first six months of 1962.

2. The sales price of the raw sugar, basis C & F costs Continental United States ports, exclusive of any landing costs, consular fees, import duties or excise tax, as well as the quantities sold, shall be reported by the Government of Fiji to the United States Department of Agriculture within thirty days following the date of sale.

3. The Government of Fiji shall cause to be purchased through normal trade channels within the United States of America for shipment to Fiji a quantity of wheat flour or brown rice or both equal, basis C & F costs at Fiji, to the sales price of the raw sugar described in paragraph 2 above of this article.

4. The shipments from the United States of America shall be made over a period of six months in the case of wheat flour and twelve months in the case of brown rice beginning with the date of this agreement.

¹ Came into force on 26 April 1962, upon signature, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6395. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DES FIDJI). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Fidji),

Considérant les propositions que le Gouvernement des Fidji a faites au Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'importation de sucre fidjien non raffiné aux États-Unis d'Amérique et l'achat par les Fidji de farine de blé et de riz brun aux États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TERMES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Département de l'agriculture, autorisera l'importation hors contingent de 5 000 *short tons* de sucre fidjien non raffiné pendant les six premiers mois de 1962.

2. Dans les 30 jours de la vente, le Gouvernement des Fidji signalera au Département de l'agriculture des États-Unis le prix de vente du sucre non raffiné, base C et F ports continentaux des États-Unis, non compris les frais de déchargement, les taxes consulaires, les droits d'importation ou droits d'accise, et lui signalera de même les quantités vendues.

3. Le Gouvernement des Fidji fera acheter aux États-Unis en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, pour livraison aux Fidji, des quantités de farine de blé ou de riz brun, ou de ces deux produits, dont le prix — base C et F Fidji — soit équivalent au prix de vente du sucre non raffiné tel qu'il est défini au paragraphe 2 du présent article.

4. Les expéditions au départ des États-Unis seront échelonnées sur six mois dans le cas de la farine de blé, et sur 12 mois dans le cas du riz brun, à compter de la date du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article III.

5. The Government of Fiji will report to the United States Department of Agriculture within thirty days following the date of each purchase the quantities and cost of the wheat flour and brown rice, basis C & F Fiji, exclusive of any landing costs, consular fees, duties or excise taxes.

Article II

REPRESENTATIONS

The Government of Fiji agrees that the flour and brown rice purchased pursuant to this agreement will be consumed in Fiji.

Article III

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-sixth day of April, 1962.

For the Government of the United States of America :

Philip H. TREZISE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on behalf of the Government of Fiji:

J. O. RENNIE

5. Dans les 30 jours de la date de chaque achat, le Gouvernement des Fidji signalera au Département de l'agriculture des États-Unis les quantités de farine de blé et de riz brun achetées, ainsi que leur coût sur la base C et F Fidji, non compris les frais de déchargement, taxes consulaires, droits de douane ou droits d'accise.

Article II

ENGAGEMENTS

Le Gouvernement des Fidji s'engage à ce que la farine et le riz brun achetés en application du présent Accord soient consommés aux Fidji.

Article III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 26 avril 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Gouvernement des Fidji :

J. O. RENNIE

No. 6396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,
on 15 May 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
15 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

No. 6396. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MAY 1962

The Government of the United States of America and the Government of Colombia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of Colombia through the Embassy of Colombia in Washington dated March 9, 1962 ;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 5,000 short tons of raw non-quota sugar from Colombia during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of Colombia assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of Colombia will purchase, or cause to be purchased, 10,000 metric tons of United States wheat through normal trade channels within the United States of America for importation by Colombia during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The Government of Colombia assures the Government of the United States of America that the wheat purchased by Colombia pursuant to paragraph 2 above

¹ Came into force on 15 May 1962, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6396. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, datée du 9 mars 1962, présentée par le Gouvernement colombien par l'intermédiaire de l'Ambassade de Colombie à Washington,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation aux États-Unis, hors contingent, de 5 000 *short tons* de sucre colombien non raffiné entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement colombien assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement colombien achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 10 000 tonnes de blé en vue de les importer en Colombie pendant l'année 1962.

3. Le Gouvernement colombien assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les quantités de blé achetées par la Colombie en application du paragraphe 2

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article IV.

shall be over and above usual commercial imports from free world sources (including the United States of America) of a minimum of 62,500 metric tons of wheat during the period July 1, 1961 through June 30, 1962, and further assures that such purchase will not result in any reduction of usual commercial imports from free world sources (including the United States of America) during the period July 1, 1962 through June 30, 1963.

4. The 10,000 metric tons of wheat specified in paragraph 2 above shall be in addition to any wheat exported to Colombia from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other programs involving the financing of the purchase of such commodity by the Government of the United States of America.

5. Colombia will not export any wheat or wheat products during the United States Government fiscal years ending June 30, 1962 and June 30, 1963.

6. The wheat imported by Colombia pursuant to this agreement will be consumed in Colombia.

Article II

The Government of Colombia will furnish, upon the request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the purchase and arrival of the wheat, the provision for the maintenance of usual commercial imports, and information relating to the exports of same or like commodities.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article IV

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington this fifteenth day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :
G. Griffith JOHNSON

For the Government of Colombia :
Ignacio MESA

ci-dessus viendront en sus des importations commerciales normales de blé en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique), lesquelles seront de 62 500 tonnes au moins pendant la période allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ; il l'assure en outre que ces achats n'entraîneront pas une diminution des importations commerciales normales en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique) pendant la période allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963.

4. Les 10 000 tonnes de blé visées au paragraphe 2 ci-dessus viendront en sus de toutes quantités de blé exportées des États-Unis d'Amérique en Colombie en vertu de l'article 303 de la loi américaine n° 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de ce produit.

5. La Colombie n'exportera pas de blé ni de produits à base de blé pendant les exercices financiers des États-Unis se terminant le 30 juin 1962 et le 30 juin 1963.

6. Le blé importé par la Colombie en vertu du présent Accord sera consommé en Colombie.

Article II

Le Gouvernement colombien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages de blé ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant l'exportation du produit considéré ou de produits analogues.

Article III

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement colombien :
Ignacio MESA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 November 1962

MEXICO

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1962

MEXIQUE

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) Las Naciones Unidas y sus Organos no podrán adquirir inmuebles en territorio mexicano, dado el régimen de propiedad establecido por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

b) Los Funcionarios y Expertos de las Naciones Unidas y de sus Organos, de nacionalidad mexicana, en el desempeño de sus funciones dentro del territorio mexicano, gozarán exclusivamente de las prerrogativas que conceden en sus respectivos casos, los incisos *a, d, f y g* de la Sección 18 y los incisos *a, b, c, d y f* de la Sección 22 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunitades de las Naciones Unidas, en la inteligencia de que la inviolabilidad que establece el referido inciso *c* de la Sección 22, sólo se otorgará en relación con los papeles y documentos oficiales.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437; Vol. 442, and Vol. 443

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437; vol. 442, et vol. 443

[TRANSLATION]

(a) The United Nations and its organs shall not be entitled to acquire immovable property in Mexican territory, in view of the property regulations laid down by the Political Constitution of the United Mexican States.

(b) Officials and experts of the United Nations and its organs who are of Mexican nationality shall enjoy, in the exercise of their functions in Mexican territory, exclusively those privileges which are granted them by section 18, paragraphs (a), (d), (f) and (g), and by section 22, paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) respectively, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, on the understanding that the inviolability established in the aforesaid section 22, paragraph (c), shall be granted only for official papers and documents.

[TRADUCTION]

a) Vu le régime de propriété établi par la Constitution politique des États-Unis du Mexique, l'Organisation des Nations Unies et ses organes, ne pourront acquérir d'immeubles sur le territoire mexicain.

b) Les fonctionnaires et les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, de nationalité mexicaine, qui s'acquitteront de leurs fonctions en territoire mexicain, jouiront exclusivement des privilèges prévus par les alinéas a, d, f et g de la Section 18 et par les alinéas a, b, c, d et f de la Section 22 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, étant entendu que l'inviolabilité visée à l'alinéa c de la Section 22 ne s'appliquera qu'aux papiers et documents officiels.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288; Vol. 354, p. 392; Vol. 399, p. 263, and Vol. 423, p. 297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288; vol. 354, p. 392; vol. 399, p. 263, et vol. 423, p. 297.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

EXTENSION of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 7 November 1962 further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocols until two weeks after the opening of their last ordinary session in 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435 Vol. 438; Vols. 440 and 441; Vol. 442, and Vol. 444.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, pp. 286 and 290.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290, and Vol. 431, p. 204.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955³

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont prolongé de nouveau, le 7 novembre 1962, le délai d'acceptation des Protocoles susmentionnés, qui prendra fin deux semaines après l'ouverture de la dernière session ordinaire qu'elles tiendront en 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435 ; vol. 438 ; vol. 440 et 441 ; Vol. 442, et vol. 444.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 285 et 291.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291, et vol. 431, p. 205.

XXXI. PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1958. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
INDIA	15 November 1962
INDONESIA	27 September 1962

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
HAÏTI	6 November 1962	5 December 1962
✓ NEW ZEALAND	15 November 1962	14 December 1962

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960⁴

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN	25 October 1962	24 November 1962
SWEDEN	24 October 1962	23 November 1962

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 November 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204, and Vol. 435.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204, and Vol. 435.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442.

XXXI. PROCÈS-VERBAL¹ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
INDE	15 novembre 1962
INDONÉSIE	27 septembre 1962

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962³

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
HAÏTI	6 novembre 1962	5 décembre 1962
NOUVELLE-ZÉLANDE	15 novembre 1962	14 décembre 1962

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960⁴

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON	25 octobre 1962	24 novembre 1962
SUÈDE	24 octobre 1962	23 novembre 1962

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 novembre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205, et vol. 435.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205, et vol. 435.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442.

XXXIX. DECLARATION¹ GIVING EFFECT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA, ON 19 NOVEMBER 1960

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 November 1962.

The parties to this Declaration, being contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as "the General Agreement"), or governments which have acceded provisionally to the General Agreement,

CONSIDERING the provisions of paragraph 4 of Article XVI of the General Agreement that, "as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or indirectly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market",

CONSIDERING further that it is highly desirable that the above-mentioned provisions of paragraph 4 of Article XVI of the General Agreement should enter into force without further delay by the largest number of contracting parties possible,

HEREBY DECLARE that :

1. They agree that the date on which the above-mentioned provisions of paragraph 4 of Article XVI come into force shall be, for each party to this Declaration, the date on which this Declaration enters into force for that party.

2. This Declaration shall enter into force, for each government which has accepted it, on the thirtieth day following the day on which it shall have been accepted by that government or on the thirtieth day following the day on which it shall have been accepted by the Governments of Austria, Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, whichever is the later.

3. Any party to this Declaration which ceases to be a contracting party to the General Agreement, or as to which arrangements for its provisional accession have term-

¹ In accordance with paragraph 2, the Declaration came into force on 14 November 1962 in respect of the following Contracting Parties :

Austria (with reservation ; see p. 298 of this volume)	Norway
Canada	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Danemark	Sweden
France	Switzerland
Federal Republic of Germany	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservation ; see p. 302 of this volume)
Italy	United States of America (with reservation ; see p. 303 of this volume)
Luxembourg	
Netherlands	
New Zealand	

² See footnote 1, p. 290 of this Volume.

XXXIX. DÉCLARATION¹ DONNANT EFFET AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE².
FAITE À GENÈVE, LE 19 NOVEMBRE 1960

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 novembre 1962.

Les parties à la présente Déclaration, qui sont des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (ci-après dénommé « l'Accord général ») et les gouvernements qui ont accédé à l'Accord général à titre provisoire,

CONSIDÉRANT que l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général stipule qu'« à compter du 1^{er} janvier 1958 ou le plus tôt possible après cette date, les parties contractantes cesseront d'accorder directement ou indirectement toute subvention, de quelque nature qu'elle soit, à l'exportation de tout produit autre qu'un produit de base, qui aurait pour résultat de ramener le prix de vente à l'exportation de ce produit au-dessous du prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire »,

CONSIDÉRANT en outre qu'il est hautement souhaitable que les dispositions précitées du paragraphe 4 de l'article XVI de l'Accord général soient mises en vigueur sans plus tarder par le plus grand nombre possible de parties contractantes,

DÉCLARENT ce qui suit :

1. Elles conviennent que la date d'entrée en vigueur des dispositions précitées du paragraphe 4 de l'article XVI sera, pour chaque partie à la présente Déclaration, la date à laquelle ladite Déclaration entrera en vigueur à son égard.

2. La présente Déclaration entrera en vigueur, pour chacun des gouvernements qui l'aura acceptée, soit le trentième jour après son acceptation par ledit gouvernement, soit le trentième jour après son acceptation par les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, si cette date est postérieure à la première.

3. Toute partie à la présente Déclaration qui cesse d'être partie contractante à l'Accord général — ou pour laquelle les dispositions prises en vue de son accession provi-

¹ Conformément au paragraphe 2, la Déclaration est entrée en vigueur le 14 novembre 1962 en ce qui concerne les Parties contractantes suivantes :

Autriche (avec réserve ; voir p. 298 de ce volume)	Luxembourg
Belgique	Norvège
Canada	Nouvelle-Zélande
Danemark	Pays-Bas
États-Unis d'Amérique (avec réserve ; voir p. 303. de ce volume)	République fédérale d'Allemagne
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserve ; voir p. 302 de ce volume)
France	Suède
Italie	Suisse

³ Voir note 1, p. 291 de ce volume.

inated otherwise than through accession pursuant to Article XXXIII of the General Agreement, shall thereupon cease to be a party to this Declaration.

4. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise by contracting parties to the General Agreement and by governments which have acceded provisionally to the General Agreement.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Declaration and a notification of each acceptance thereof to each contracting party to the General Agreement and to each other government on behalf of which the Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic.

soire n'ont pas conduit à son accession au titre de l'article XXXIII dudit Accord — cesse d'être partie à la présente Déclaration.

4. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui ont accédé audit Accord à titre provisoire.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général adressera promptement copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation de ladite Déclaration à chaque partie contractante à l'Accord général, ainsi qu'à chaque gouvernement à l'acceptation duquel cette Déclaration est ouverte.

FAIT à Genève le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :

TREU

17 January 1962

Subject to ratification¹

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

P. DE SMET

24 November 1960

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :

For Canada : Pour le Canada :

Max H. WERSHOF

14 April 1961

For Ceylon : Pour Ceylan :

¹ The Declaration was accepted by Austria on 19 July 1962 with the following reservation :

"Austria accepts the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade with the reservation that she will, up till 31 December 1962, proceed with a revision of Austrian Legislation on the reimbursement, with regard to exported products, of the turnover tax, pursuant to the provisions of sub-paragraph *d*) of paragraph 5 of GATT document L/1381."

¹ Sous réserve de ratification.
La Déclaration a été acceptée par l'Autriche le 19 juillet avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche accepte la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, sous la réserve qu'elle procédera avant le 31 décembre 1962 à la révision de la législation autrichienne concernant le remboursement, en ce qui concerne les produits exportés, de la taxe sur le chiffre d'affaires, conformément aux dispositions de l'alinéa *d*) du paragraphe 5 du document du GATT L/1381.

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République tchécoslovaque :

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

N. V. SKAK-NIELSEN

19 March 1962

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

For the French Republic :

Pour la République française :

A. PHILIP

19 November 1960

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. C. HARDENBERG

13 November 1961

Subject to ratification¹

For Ghana :

Pour le Ghana :

¹ The Declaration was accepted by the Federal Republic of Germany on 15 October 1962.

¹ Sous réserve de ratification.
La Déclaration a été acceptée par la République fédérale d'Allemagne le 15 octobre 1962.

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Vanni D'ARCHIRAFI

10 January 1962

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

24 February 1961

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

25 April 1961¹

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

K. L. PRESS

30 May 1961

For the Republic of Nicaragua : Pour la République de Nicaragua :

For de Federation of Nigeria : Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

9 February 1961

For Pakistan : Pour le Pakistan :

For Peru : Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland : Pour la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :

Noel TOWNLEY

9 May 1961

¹ "For the European territory of the Kingdom, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea."

¹ Pour le territoire européen du Royaume, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle Guinée néerlandaise.

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

C. H. v. PLATEN

1 November 1961

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

A. WEITNAUER

14 FEBRUARY 1962

For Tunisia :

Pour la Tunisie :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN

21 August 1961¹

¹ The Declaration was accepted by the United Kingdom with the following reservation :

"Signature on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in respect of all those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible and to which the General Agreement on Tariffs and Trade has been provisionally applied, with the exception of Kenya."

¹ La Déclaration a été acceptée par le Royaume-Uni avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'est aussi pour le compte de tous les territoires dont il assure les relations internationales et auxquels l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a été appliqué provisoirement, à l'exception du Kenya.

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Graham MARTIN

19 September 1961¹

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

¹ The Declaration was accepted by the United States of America with the following reservation :

"With the understanding that this Declaration shall not prevent the United States, as part of its subsidization of exports of a primary product, from making a payment on an exported processed product (not itself a primary product), which has been produced from such primary product if such payment is essentially limited to the amount of the subsidy which would have been payable on the quantity of such primary products, if exported in primary form, consumed in the production of the processed product."

¹ La Déclaration a été acceptée par les États-Unis d'Amérique avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Étant entendu que la présente Déclaration n'empêchera pas les États-Unis d'effectuer, à titre de subvention des exportations d'un produit primaire, un paiement pour un produit transformé exporté (qui n'est pas lui-même un produit primaire), obtenu à partir de ce produit primaire si ce paiement se limite essentiellement au montant de la subvention qui aurait été payable pour la quantité dudit produit primaire absorbée dans la fabrication du produit transformé, si elle avait été exportée en tant que produit primaire.

XL. DECLARATION¹ ON THE EXTENSION OF STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA, ON 19 NOVEMBER 1960

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 November 1962.

The parties to this Declaration, being contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as the "General Agreement"), or governments which have acceded provisionally to the General Agreement,

CONSIDERING that, in accordance with paragraph 4 of Article XVI³ and the note thereto in Annex I⁴ of the General Agreement, contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish as from 1 January 1958 all remaining subsidies on products other than primary products which result in the sale of such products for export at a price lower than that charged in the domestic market or, failing this, to extend the application of the standstill provided for in paragraph 4 of Article XVI, and

CONSIDERING that a number of contracting parties have agreed to successive yearly extensions of the standstill provisions in relation to such subsidies pending their abolition,

CONSIDERING that some contracting parties will, for various reasons not be prepared to accept for the time being the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement, opened for acceptance on the same date as this Declaration,

CONSIDERING FURTHER that it is desirable for such contracting parties not only to agree to extend the standstill but also to agree to a procedure which would constitute a first step towards the abolition of subsidies covered by the provisions of Article XVI : 4,

¹ In accordance with paragraph 6, the Declaration came into force on 15 October 1962 in respect of the following Contracting Parties :

Austria (with reservation ; see p. 308 of this volume)	Netherlands
Belgium	New Zealand
Canada	Norway
Ceylon	Federation of Rhodesia and Nyasaland
Denmark	Sweden
France	Switzerland
Federal Republic of Germany	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservation ; see p. 312 of this volume)
Italy	United States of America (with reservation ; see p. 312 of this volume)
Japan	
Luxembourg	

² See footnote 1, p. 290 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 182.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 218.

XL. DÉCLARATION¹ SUR LA PROROGATION DU « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À GENÈVE, LE 19 NOVEMBRE 1960

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 novembre 1962.

Les parties à la présente Déclaration, qui sont des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², (ci-après dénommé « l'Accord général ») et les gouvernements qui ont accédé à l'Accord général à titre provisoire,

CONSIDÉRANT que, conformément au paragraphe 4 de l'article XVI³ et de la note concernant cette disposition qui figure à l'annexe I⁴ de l'Accord général, les parties contractantes devraient s'efforcer, avant la fin de 1957, d'arriver à un accord pour abolir, à la date du 1^{er} janvier 1958, toutes les subventions encore en vigueur en ce qui concerne des produits autres que des produits de base, qui auraient pour résultat de ramener les prix de vente à l'exportation de ces produits au-dessous des prix demandés aux acheteurs du marché intérieur pour des produits similaires ou, à défaut, pour proroger le *statu quo* prévu à l'article XVI, paragraphe 4,

CONSIDÉRANT qu'en attendant la suppression desdites subventions, un certain nombre de parties contractantes ont admis des prorogations annuelles successives du *statu quo*,

CONSIDÉRANT que, pour des raisons diverses, certaines parties contractantes ne seront pas prêtes à accepter sans délai la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général, laquelle est ouverte à l'acceptation à la même date que la présente Déclaration,

CONSIDÉRANT en outre qu'il est souhaitable que lesdites parties contractantes acceptent non seulement de proroger le *statu quo*, mais encore d'adopter une procédure qui constitue une première étape en vue de la suppression des subventions visées à l'article XVI, paragraphe 4,

¹ Conformément au paragraphe 6, la Déclaration est entrée en vigueur le 15 octobre 1962 en ce qui concerne les Parties contractantes suivantes :

Autriche (avec réserve; voir p. 308 de ce volume)	Japon
Belgique	Luxembourg
Canada	Norvège
Ceylan	Nouvelle-Zélande
Danemark	Pays-Bas
États-Unis d'Amérique (avec réserve; voir p. 312 de ce volume)	République fédérale d'Allemagne
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserve; voir p. 312 de ce volume)
France	Suède
Italie	Suisse

² Voir note 1, p. 291 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 183.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 218.

HEREBY DECLARE that :

1. They will not extend the scope of any subsidization of the type described in paragraph 4 of Article XVI beyond that existing on the date of this Declaration, by the introduction of new, or the increase of existing, subsidies, it being understood that any such subsidy which, since that date, has been reduced or abolished may not be increased nor re-instituted.

2. They will communicate to the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") the list of the measures of the type described in paragraph 4 of Article XVI of the General Agreement in force on the date of this Declaration, and notify the Executive Secretary of any changes in these measures.

3. They agree to an annual review by the CONTRACTING PARTIES on the progress made in the abolition or reduction of such subsidies existing on the date of this Declaration.

4. Any party to this Declaration which ceases to be a contracting party to the General Agreement, or as to which arrangements for its provisional accession have terminated otherwise than through accession pursuant to Article XXXIII of the General Agreement, shall thereupon cease to be a party to this Declaration.

5. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to the General Agreement and by governments which have acceded provisionally to the General Agreement.

6. This Declaration shall enter into force on the day upon which it will have been accepted by the Governments of Austria, Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Acceptance of the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement¹ by one of the above-mentioned Government shall constitute an acceptance of the present Declaration for the purposes of this paragraph.

7. This Declaration shall remain in force until 31 December 1961 ; its validity shall be renewed for two further periods of one year each. It shall be terminated at the end of any calendar year if any party to the Declaration notifies the Executive Secretary to that effect not later than 1 October of that year. The CONTRACTING PARTIES shall review the position at their session preceding the termination or expiry of this Declaration.

8. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic.

¹ See p. 294 of this volume.

DÉCLARENT ce qui suit :

1. Elles s'abstiendront d'étendre la portée des subventions visées à l'article XVI, paragraphe 4, au-delà de ce qu'elle était à la date de la présente Déclaration, en instituant de nouvelles subventions ou en augmentant les subventions existantes, étant entendu que toute subvention qui, à compter de cette date, a été réduite ou abolie ne peut être ni augmentée, ni rétablie.

2. Elles communiqueront au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les « PARTIES CONTRACTANTES ») la liste des mesures visées à l'article XVI, paragraphe 4, qui seraient en application à la date de la présente Déclaration ; elles informeront le Secrétaire exécutif de toutes modifications apportées à ces mesures.

3. Elles acceptent que les PARTIES CONTRACTANTES procèdent chaque année à un examen d'ensemble des progrès réalisés vers l'abolition ou la réduction des subventions existant à la date de la présente Déclaration.

4. Toute partie à la présente Déclaration qui cesse d'être partie contractante à l'Accord général — ou pour laquelle les dispositions prises en vue de son accession provisoire n'ont pas conduit à son accession au titre de l'article XXXIII dudit Accord — cesse d'être partie à la présente Déclaration.

5. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Elle sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui ont accédé audit Accord à titre provisoire.

6. La présente Déclaration entrera en vigueur le jour où elle aura été acceptée par les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Japon, du Luxembourg, de la Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse. L'acceptation par l'un des gouvernements précités de la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général¹ vaudra, pour l'application du présent paragraphe, acceptation de la présente Déclaration.

7. La présente Déclaration restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961 ; elle sera prorogée pour deux nouvelles périodes d'une année chacune. Elle cessera d'avoir effet au 31 décembre d'une année civile si une partie à la présente Déclaration adresse au Secrétaire exécutif une notification en ce sens au plus tard le 1^{er} octobre de ladite année. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront la situation à leur session qui précédera la date à laquelle la présente Déclaration cessera d'avoir effet ou arrivera à expiration.

8. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES adressera promptement copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Voir p. 295 de ce volume.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :

TREU

17 January 1962

Subject to ratification¹

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :

P. DE SMET

24 November 1960

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma : Pour l'Union Birmane :

For Canada : Pour le Canada :

MAX H. WERSHOF

14 April 1961

For Ceylon : Pour Ceylan :

H. E. TENNEKON

4 December 1961

¹ The Declaration was accepted by Austria on 19 July 1962 with the following reservation :

"Austria accepts the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade with the reservation that she will, up till 31 December 1962, proceed with a revision of Australian Legislation on the reimbursement, with regard to exported products, of the turnover tax, pursuant to the provisions of sub-paragraph *d*) of paragraph 5 of GATT document L/1381."

Sous réserve de ratification.
La Déclaration a été acceptée par l'Autriche le 19 juillet 1962 avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche accepte la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, sous la réserve qu'elle procédera avant le 31 décembre 1962 à la révision de la législation autrichienne concernant le remboursement, en ce qui concerne les produits exportés, de la taxe sur le chiffre d'affaires, conformément aux dispositions de l'alinéa *d*) du paragraphe 5 du document du GATT L/1381.

For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Republic :	Pour la République tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
N. V. SKAK-NIELSEN 19 March 1962	
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
A. PHILIP 19 November 1960	
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
H. C. HARDENBERG 13 November 1961 Subject to ratification ¹	
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :

¹ The Declaration was accepted by the Federal Republic of Germany on 15 October 1962.

¹ Sous réserve de ratification.
La Déclaration a été acceptée par la République fédérale d'Allemagne le 15 octobre 1962.

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie ;

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Gian Battista TOFFOLO

29 August 1961

For Japan :

Pour le Japon :

Morio AOKI

1 May 1961

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

24 February 1961

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

25 April 1961¹

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

K. L. PRESS

30 May 1961

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

¹"For the European territory of the Kingdom, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea."

¹ Pour le territoire européen du Royaume, les Antilles néerlandaises et le Nouvelle-Guinée néerlandaise.

For the Federation of Nigeria :

Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

9 February 1961

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :

Noel TOWNLEY

9 May 1961

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

A. WEITNAUER

14 February 1962

For Tunisia :

Pour la Tunisie :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN

21 August 1961¹

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Graham MARTIN

19 September 1961²

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

¹ The Declaration was accepted by the United Kingdom with the following reservation :

"Signature on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is in respect of all those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible and to which the General Agreement on Tariffs and Trade has been provisionally applied, with the exception of Kenya."

² The Declaration was accepted by the United States of America with the following reservation :

"With the understanding that this Declaration shall not prevent the United States, as part of its subsidization of exports of a primary product, from making a payment on an exported processed product (not itself a primary product), which has been produced from such primary product if such payment is essentially limited to the amount of the subsidy which would have been payable on the quantity of such primary products, if exported in primary form, consumed in the production of the processed product."

¹ La Déclaration a été acceptée par le Royaume-Uni avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'est aussi pour le compte de tous les territoires dont il assure les relations internationales et auxquels l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a été appliqué provisoirement, à l'exception du Kenya.

² La Déclaration a été acceptée par les États-Unis d'Amérique avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Étant entendu que la présente Déclaration n'empêchera pas les États-Unis d'effectuer, à titre de subvention des exportations d'un produit primaire, un paiement pour un produit transformé exporté (qui n'est pas lui-même un produit primaire), obtenu à partir de ce produit primaire si ce paiement se limite essentiellement au montant de la subvention qui aurait été payable pour la quantité dudit produit primaire absorbée dans la fabrication du produit transformé, si elle avait été exportée en tant que produit primaire.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on :

23 May 1962

CYPRUS (a)

(With effect from 23 November 1962.)

24 August 1962

FEDERATION OF MALAYA (a)

(To take effect on 24 February 1963.)

27 September 1962

IRELAND

(To take effect on 27 March 1963.)

DECLARATION by MAURITANIA

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 27 October 1962, the Government of Mauritania declared itself bound by the above-mentioned Con-

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le :

23 mai 1962

CHYPRE (a)

(Avec effet du 23 novembre 1962.)

24 août 1962

FÉDÉRATION DE MALAISIE (a)

(Pour prendre effet le 24 février 1963.)

27 septembre 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 27 mars 1963.)

DÉCLARATION de la MAURITANIE

Dans une communication adressée au Conseil fédéral suisse le 27 octobre 1962, le Gouvernement mauritanien s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée en

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, p. 339; Vol. 394, p. 255; Vol. 404, p. 322; Vol. 421, p. 292, and Vol. 423, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305; vol. 330, p. 354; vol. 392, p. 339; vol. 394, p. 255; vol. 404, p. 322; vol. 421, p. 293, et vol. 423, p. 300.

vention by virtue of its ratification on 28 June 1951¹ by France.

This declaration became effective as from 28 November 1960, the date of attainment of independence by Mauritania.

Certified statement was registered by Switzerland on 26 November 1962.

vertu de sa ratification par la France le 28 juin 1951¹.

Cette déclaration a pris effet à partir du 28 novembre 1960, date de l'accession de la Mauritanie à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 324.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on :

23 May 1962

CYPRUS (a)
(With effect from 23 November 1962.)

24 August 1962

FEDERATION OF MALAYA (a)
(To take effect on 24 February 1963.)

27 September 1962

IRELAND
(To take effect on 27 March 1963.)

DECLARATION by MAURITANIA (as under No. 970 ; see p. 313 of this volume.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 November 1962.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le :

23 mai 1962

CHYPRE (a)
(Avec effet du 23 novembre 1962.)

24 août 1962

FÉDÉRATION DE MALAISIE (a)
(Pour prendre effet le 24 février 1963.)

27 septembre 1962

IRLANDE
(Pour prendre effet le 27 mars 1963.)

DÉCLARATION de la MAURITANIE (voir sous le n° 970, p. 313 de ce volume.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, p. 389 ; Vol. 248, p. 363 ; Vol. 251, p. 373 ; Vol. 253, p. 338 ; Vol. 257, p. 366 ; Vol. 260, p. 440 ; Vol. 264, p. 334 ; Vol. 267, p. 372 ; Vol. 269, p. 284 ; Vol. 270, p. 375 ; Vol. 274, p. 337 ; Vol. 278, p. 260 ; Vol. 286, p. 338 ; Vol. 310, p. 337 ; Vol. 314, p. 331 ; Vol. 320, p. 335 ; Vol. 328, p. 306 ; Vol. 330, p. 355 ; Vol. 392, p. 340 ; Vol. 394, p. 256 ; Vol. 404, p. 323 ; Vol. 421, p. 294, et Vol. 423, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 366 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, p. 389 ; vol. 248, p. 363 ; vol. 251, p. 373 ; vol. 253, p. 338 ; vol. 257, p. 366 ; vol. 260, p. 441 ; vol. 264, p. 334 ; vol. 267, p. 372 ; vol. 269, p. 284 ; vol. 270, p. 375 ; vol. 274, p. 337 ; vol. 278, p. 260 ; vol. 286, p. 338 ; vol. 310, p. 337 ; vol. 314, p. 331 ; vol. 320, p. 335 ; vol. 328, p. 306 ; vol. 330, p. 355 ; vol. 392, p. 340 ; vol. 394, p. 256 ; vol. 404, p. 323 ; vol. 421, p. 295, et vol. 423, p. 301.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

23 May 1962

CYPRUS (a)

(With effect from 23 November 1962.)

24 August 1962

FEDERATION OF MALAYA (a)

(To take effect on 24 February 1963.)

27 September 1962

IRELAND

(To take effect on 27 March 1963.)

DECLARATION by MAURITANIA (as under No. 970; see p. 313 of this volume.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 November 1962.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 mai 1962

CHYPRE (a)

(Avec effet du 23 novembre 1962.)

24 août 1962

FÉDÉRATION DE MALAISIE (a)

(Pour prendre effet le 24 février 1963.)

27 septembre 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 27 mars 1963.)

DÉCLARATION de la MAURITANIE (voir sous le n° 970, p. 313 de ce volume.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, p. 341; Vol. 394, p. 257; Vol. 404, p. 324; Vol. 421, p. 296, and Vol. 423, p. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307; vol. 330, p. 356; vol. 392, p. 341; vol. 394, p. 257; vol. 404, p. 324; vol. 421, p. 297, et vol. 423, p. 302.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

23 May 1962

CYPRUS (a)

(With effect from 23 November 1962.)

24 August 1962

FÉDÉRATION OF MALAYA (a)

(To take effect on 24 February 1963.)

27 September 1962

IRELAND

(To take effect on 27 March 1963.)

DECLARATION by MAURITANIA (as under No. 970; see p. 313 of this volume.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 November 1962.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

23 mai 1962

CHYPRE (a)

(Avec effet du 23 novembre 1962.)

24 août 1962

FÉDÉRATION DE MALAISIE (a)

(Pour prendre effet le 24 février 1963.)

27 septembre 1962

IRLANDE

(Pour prendre effet le 27 mars 1963.)

DÉCLARATION de la MAURITANIE (voir sous le n° 970, p. 313 de ce volume.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 novembre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308; Vol. 330, p. 357; Vol. 392, p. 342; Vol. 394, p. 258; Vol. 404, p. 325; Vol. 421, p. 298, and Vol. 423, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308; vol. 330, p. 357; vol. 392, p. 343; vol. 394, p. 259; vol. 404, p. 325; vol. 421, p. 299, et vol. 423, p. 303.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

26 November 1962

ITALY

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1962

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361 ; Vol. 136, p. 392 ; Vol. 163, p. 384 ; Vol. 167, p. 299 ; Vol. 187, p. 462 ; Vol. 190, p. 384 ; Vol. 199, p. 343 ; Vol. 210, p. 334 ; Vol. 212, p. 334 ; Vol. 223, p. 330 ; Vol. 230, p. 437 ; Vol. 236, p. 381 ; Vol. 274, p. 346 ; Vol. 277, p. 350 ; Vol. 280, p. 356 ; Vol. 289, p. 317 ; Vol. 292, p. 362 ; Vol. 302, p. 362 ; Vol. 318, p. 421 ; Vol. 327, p. 360 ; Vol. 353, p. 362 ; Vol. 354, p. 400 ; Vol. 366, p. 400 ; Vol. 399, p. 268 ; Vol. 423, p. 307 ; Vol. 426, p. 340 ; Vol. 429, p. 281 ; Vol. 431, p. 296, and Vol. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384 ; vol. 167, p. 299 ; vol. 187, p. 463 ; vol. 190, p. 384 ; vol. 199, p. 343 ; vol. 210, p. 334 ; vol. 212, p. 334 ; vol. 223, p. 330 ; vol. 230, p. 437 ; vol. 236, p. 381 ; vol. 274, p. 346 ; vol. 277, p. 350 ; vol. 280, p. 356 ; vol. 289, p. 317 ; vol. 292, p. 362 ; vol. 302, p. 362 ; vol. 318, p. 421 ; vol. 327, p. 360 ; vol. 353, p. 363 ; vol. 354, p. 401 ; vol. 366, p. 400 ; vol. 399, p. 268 ; vol. 423, p. 307 ; vol. 426, p. 340 ; vol. 429, p. 281 ; vol. 431, p. 296, et vol. 437.

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ COLOMBO, 30 APRIL 1962

Official texts : English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Prime Minister and Minister of Defense and External Affairs of Ceylon

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, April 30, 1962

No. 485

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, dated May 12, 1951 and May 14, 1951,¹ concerning the installation by the Government of the United States of America of certain radio transmission and associated equipment for use by Radio Ceylon in return for certain facilities to be accorded by the Government of Ceylon for the broadcast of "Voice of America" programs over Radio Ceylon. I refer also to the extension of that agreement agreed on in the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, dated July 14, 1954 and August 23, 1954.³

It is the view of my Government that both the above-mentioned agreements should have the same period of validity. I have the honor to propose, therefore, that both agreements be extended for a period of ten years from the date of the expiration of the agreement first mentioned to the 14th day of May, 1971. To this end, I propose that paragraph (13) of the agreement contained in the notes of May 12 and 14, 1951 and paragraph (11) of the agreement contained in the notes of July 14 and August 23, 1954 be amended to read as follows :

"Except as provided herein, and subject to availability of funds, this agreement shall be in effect until May 14, 1971, unless before the expiration of such term a notice of intention to renew is communicated by either party to the other and mutually

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 159.

² Came into force on 30 April 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 297.

consented to six months prior to the date of expiration, in which case an extension in accordance with such terms as are to be agreed upon, shall be entered into."

In accordance with instructions I have the honor to inform you that my Government agrees to amend further the above-mentioned agreements to include the following new provision :

"Each party shall have the right to suspend immediately the agreements for the duration of a war in which either or both are involved."

To this end, I have the honor to propose that this new provision shall become paragraph (14) of the extended agreement and that the present paragraph (14) of the notes of May 12, and May 14, 1951 be renumbered as paragraph (15). This new provision shall also become paragraph (12) of the agreement contained in the exchange of notes of July 14 and August 23, 1954.

I also have the honor to refer to our conversations concerning the resident engineers assigned to Colombo by the Government of the United States for the purposes outlined in the agreements and to confirm the understanding that these engineers will henceforth be accorded the same privileges and immunities by the Government of Ceylon as the other American members of the technical and administrative staff of the Embassy of the United States of America in Colombo.

If the foregoing proposals are agreeable to the Government of Ceylon, the Government of the United States of America proposes that this note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCES E. WILLIS

Senator the Honorable Sirimavo R. D. Bandaranaike
Prime Minister
Minister of Defense and External Affairs
The Temple Trees

II

The Prime Minister and Minister of Defense and External Affairs of Ceylon to the American Ambassador

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGALAIS]

අංකය. ඊඑ/යූඑස්/12.

ලංකා අගමැති

1962 අප්‍රේල් මස 30 වැනි දින,
කොළඹ දී ය.

ආශ්‍රිතයේ ඊ.එස් උතුමය,
ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආකාපතිවරයා,
කොළඹ.

උතුමය,

පහත ඇත්වෙන පෙළ සහිත 1962 අප්‍රේල් මස 30 — ආකමින්
ම වෙත එවන ලද බව හේ ලිපිය ඇඳුණු බව ගොරවයෙන් දන්වනු
කැමැත්තෙමි.

[See note I, English text — Voir note I, texte anglais]

බවහේ ලිපියෙහි ඇතුළත් වූ යෝජනා ම හේ ආණ්ඩුවට
පිළිගත හැකි ය. බව හේ ලිපිය ද, ඊට එකඟත්වය ප්‍රකාශ
කරමින් පිළිතුරු වශයෙන් එවන මෙ ම ලිපිය ද අපගේ ආණ්ඩු
දෙස අතර ඇති කර ගනු ලබන ශීඝ්‍රමෙන් වශයෙන් සැලකිය
යුතු බවත්, එය මෙ ම පිළිතුරු ලිපියේ දින සිට වලංගු විය
යුතු බවත් සලකා ගනිමි.

උතුමය, මා හේ ගොරව පුරස්කර සැලකිල්ල පිළිගනු
මැනවි.

ශ්‍රීමත් ආර්. ඩී. බණ්ඩාරාත්මක ජයරත්න.

අ ග ම නි නි

හා

විදේශ කටයුතු පිළිබඳ ඇමැතිනි.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Colombo, April 30, 1962

No. EA/US/12

Her Excellency Miss Frances E. Willis
Ambassador for the United States of America in Ceylon
Colombo.

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note to me of April 30th, 1962, the text of which is as follows :

[See note I]

The proposals contained in your note are acceptable to my Government. I have noted that your note, together with this note in reply, concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sirimavo R. D. BANDARANAIKE
Prime Minister and Minister of External Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DÉJÀ PROROGÉ³. COLOMBO, 30 AVRIL 1962

Textes officiels anglais et cingalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 30 avril 1962.

N° 485

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais les 12 et 14 mai 1951¹ au sujet de l'installation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de certains émetteurs de radiodiffusion et appareils connexes destinés à être utilisés par Radio-Ceylan en échange de l'octroi, par le Gouvernement ceylanais, de certaines facilités pour la diffusion des programmes de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan. Je me réfère également à la prorogation de cet accord, convenue par les notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais les 14 juillet et 23 août 1954².

Mon Gouvernement estime que ces deux accords devraient avoir la même durée de validité. Je propose donc de les proroger pour dix ans à compter de la date d'expiration du premier, soit jusqu'au 14 mai 1971. Je propose à cette fin que le paragraphe 13 de l'accord faisant l'objet des notes des 12 et 14 mai 1951 et le paragraphe 11 de l'accord faisant l'objet des notes des 14 juillet et 23 août 1954 soient modifiés comme suit :

« Sous la réserve qui précède, et à condition que les fonds nécessaires soient disponibles, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 14 mai 1971, à moins que, six mois avant l'expiration de cette période, l'une des Parties signifie à l'autre son intention de le renouveler et que l'autre Partie donne son agrément, auquel cas l'Accord sera prorogé dans les conditions dont il sera convenu. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159.

² Entré en vigueur le 30 avril 1962 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 297.

D'ordre de mon Gouvernement, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte d'ajouter également aux Accords susvisés la nouvelle clause suivante :

« Chacune des deux Parties aura le droit de suspendre immédiatement l'Accord pendant la durée d'une guerre dans laquelle l'une ou l'autre, ou les deux, se trouveraient engagées. »

Je propose que cette nouvelle clause fasse l'objet du paragraphe 14 de l'accord prorogé, le paragraphe 14 actuel des notes des 12 et 14 mai 1951 devenant le paragraphe 15. La nouvelle clause deviendrait également le paragraphe 12 de l'accord réalisé par l'échange de notes des 14 juillet et 23 août 1954.

Me référant d'autre part aux entretiens que nous avons eus au sujet des ingénieurs que le Gouvernement des États-Unis a nommés à poste fixe à Colombo aux fins spécifiées dans les accords, je tiens à confirmer qu'il est entendu que le Gouvernement ceylanais accordera désormais à ces ingénieurs les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres américains du personnel technique et administratif de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Colombo.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et votre réponse affirmative consacrent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

FRANCES E. WILLIS

Son Excellence Madame Sirimavo R. D. Bandaranaike
Premier Ministre
Ministre de la défense et des affaires extérieures
The Temple Trees

II

*Le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Colombo, le 30 avril 1962

N° EA/US/12

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note précitée. Je prends note du fait que votre note et la présente réponse consacreront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

SIRIMAVO R. D. BANDARANAIKE
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

No. 2009. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ALLOCATION OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE BORDER BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. MEXICO, 10 AUGUST AND 26 SEPTEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ MEXICO, 8 AND 24 SEPTEMBER 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., September 8, 1959

No. 247

Excellency :

I have the honor, under instructions from my Government, to refer to the Embassy's Note No. 212, dated August 10, 1951, and the Ministry's Note No. 510100, dated September 26, 1951,¹ the exchange of which constituted an agreement between the United States of America and the United Mexican States for the allocation of television channels along the United States-Mexico border, as amended by an exchange of notes effective June 25, 1952.²

The telecommunications authorities of the United States and Mexico have found it mutually desirable to make certain modifications and additions in the allocations set forth in Tables A and B of the present agreement, and agreed to recommend to their respective governments that these changes be formalized as soon as possible by an exchange of notes. In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to amend the existing agreement as set forth in Notes Nos. 212 of August 10, 1951 and 510100 of September 26, 1951 (as amended by the exchange of notes which entered into force on June 25, 1952), as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 27.

² Came into force on 24 September by 1959 the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 378.

TABLE A
MEXICO

City	Channel No.	
	Delete	Add
Piedras Negras, Coahuila	2	3,7
Monterrey, Nuevo León	2 +	3 +
Nuevo Laredo, Tamaulipas	3	2
Saltillo, Coahuila	4 —	5 +
Torreon, Coahuila-Gomez Palacio-Cuidad Lerdo, Durango ¹		2 +, 4 —, 7 —, 11 —

¹ Channels 2 +, 4 —, 7 —, and 11 — may be used in any community within the triangle formed by Torreón, Gomez Palacio, and Ciudad Lerdo.

TABLE B
UNITED STATES

City	Channel No.	
	Delete	Add
Corpus Christi, Texas		3 —
Bakersfield, California		8
Bakersfield or Santa Barbara, California ²		12 +

² When the United States Government decides whether to assign Channel 12 to Bakersfield or to Santa Barbara, the United States telecommunications authorities will notify the Mexican telecommunications authorities by administrative action.

I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with Your Excellency's reply concurring with the above, as constituting an amendment of the agreement between the two Governments as cited in the first paragraph of this note, the amendment to be effective as of the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Manuel Tello
Secretary for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., a 24 de septiembre de 1959

507962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 247, de fecha 8 del actual que dice :

« Excelencia :

« Tengo el honor, según instrucciones recibidas de mi Gobierno de referirme a la Nota de la Embajada número 212, de fecha 10 de agosto de 1951, y a la Nota de la Secretaría número 510100, de fecha 26 de septiembre de 1951, el canje de las cuales constituyó un Arreglo entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos y México, reformado por un canje de notas efectivo a partir del 25 de junio de 1952.

« Las autoridades de telecomunicación de los Estados Unidos y México han encontrado deseable hacer ciertas modificaciones y adiciones a las asignaciones que constan en las Tablas A y B del presente Arreglo, y estuvieron de acuerdo en recomendar a sus respectivos gobiernos que esos cambios se formalicen a la mayor brevedad posible mediante un canje de notas. A este respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos conviene en reformar el Arreglo existente, tal como se expresa en las Notas números 212 de 10 de agosto de 1951 y 510100 de 26 de septiembre de 1951 (según fué reformado por un canje de notas que entró en vigor el 25 de junio de 1952), como sigue :

TABLA A

MÉXICO

Ciudad	Canal número :	
	Suprimase	Añadase :
Piedras Negras, Coahuila	2	3,7
Monterrey, Nuevo León	2 +	3 +
Nuevo Laredo, Tamaulipas	3	2
Saltillo, Coahuila	4 —	5 +
Torreón, Coahuila — Gómez Palacio — Ciudad Lerdo, Durango ¹		2 +, 4 —, 7 —, 11 —

¹ Los canales 2 +, 4 —, 7 —, y 11 —, pueden usarse en cualquiera comunidad dentro del triángulo formado por Torreón, Gómez Palacio y Ciudad Lerdo.

TABLA B
ESTADOS UNIDOS

<i>Ciudad</i>	<i>Canal número</i>	
	<i>Suprimase</i>	<i>Añadase</i>
Corpus Christi, Texas		3 —
Bakersfield, California		8
Bakersfield o Santa Bárbara, Cal. ¹		12 +

¹ Cuando decida el Gobierno de los Estados Unidos asignar el Canal 12 a Bakersfield o a Santa Bárbara, las autoridades de telecomunicaciones de los Estados Unidos notificarán a las autoridades Mexicanas de telecomunicaciones mediante acción administrativa.

« Tengo el honor también de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia que concuerde con lo anterior, como constituyendo una reforma del Arreglo entre ambos Gobiernos, según se expresa en el primer párrafo de esta nota, debiendo entrar en vigor la reforma a partir de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las reiteradas seguridades de mi más elevada y distinguida consideración. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente como enmienda del Arreglo vigente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, para la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera entre ambos países, enmienda que entra en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D. F., September 24, 1959

507962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 247, dated the 8th of this month, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers the aforesaid note and this note as constituting an amendment to the agreement in force between the United Mexican States and the United States of America for the allocation of television channels along the border between the two countries, which amendment shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2009. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE BANDES DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 10 AOÛT ET 26 SEPTEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³. MEXICO, 8 ET 24 SEPTEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 247

Mexico (D. F.), le 8 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de me référer à la note de l'Ambassade n° 212 en date du 10 août 1951 et à la note du Ministère n° 510 100 en date du 26 septembre 1951¹, dont l'échange a constitué un accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les États-Unis et le Mexique, accord qui a été modifié par l'échange de notes du 25 juin 1952³.

Les autorités américaines et mexicaines chargées des télécommunications ont jugé qu'il serait souhaitable de modifier et compléter les attributions prévues par les tableaux A et B du présent Accord, et sont convenues en outre de recommander à leur Gouvernement respectif de consacrer formellement et aussitôt que possible, par un échange de notes, les modifications ainsi déterminées. À cet égard, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier dans le sens indiqué ci-après l'accord en vigueur énoncé dans les notes n° 212 du 10 août 1951 et n° 510 100 du 26 septembre 1951 (modifié par l'échange de notes du 25 juin 1952) :

TABLEAU A

MEXIQUE

Ville	Numéro de la bande	
	Supprimer	Ajouter
Piedras Negras (Coahuila)	2	3,7
Monterrey (Nuevo León)	2 +	3 +
Nuevo Laredo (Tamaulipas)	3	2
Saltillo (Coahuila)	4 —	5 +
Torreón (Coahuila) — Gomez Palacio — Ciudad Lerdo (Durango) ¹		2 +, 4 —, 7 —, 11 —

¹ Les bandes 2 +, 4 —, 7 — et 11 — pourront être utilisées dans toute localité se trouvant à l'intérieur du triangle formé par Torreón, Gomez Palacio et Ciudad Lerdo.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 27.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 382.

TABLEAU B
ÉTATS-UNIS

<i>Ville</i>	<i>Numéro de la bande</i> <i>Supprimer Ajouter</i>
Corpus Christi (Texas)	3 —
Bakersfield (Californie)	8
Bakersfield ou Santa Barbara (Californie) ¹	12 +

¹ Quand le Gouvernement des États-Unis aura décidé si la bande n° 12 doit être affectée à Bakersfield ou à Santa Barbara, les autorités américaines chargées des télécommunications en informeront les autorités mexicaines par la voie administrative.

Je tiens en outre à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède comme constituant une modification de l'accord entre les deux Gouvernements visé au premier alinéa de la présente note, modification qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

507962

Mexico (D. F.), le 24 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 247 en date du 8 septembre par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note ci-dessus et considère ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant une modification de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les deux pays, modification qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2525. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS, ON 30 JANUARY 1953¹

DESIGNATION OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES AT BETTIGNIES-HAVAY PURSUANT TO ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an exchange of letters dated at Paris on 1 October 1962, an arrangement has been concluded by the competent Administrations of the two countries in the following terms :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Art. I.—In pursuance of article 3 of the Convention between France and Belgium of 30 January 1953,¹ adjoining national control offices have been established at Bettignies on the Mons-Maubeuge road. These offices shall be known as Bettignies-Havay.

Art. II.—The area to which article 2 of the aforementioned Convention refers is situated on French territory and includes :

- (a) the office buildings and the elliptical site on which they stand, its axes measuring 200 and 118 metres ;
- (b) the road from Mons to Maubeuge via Havay and Bettignies, for a distance of 270 metres from the common frontier in the direction of Maubeuge, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Arrangement came into force on 1 October 1962, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 27 November 1962.

o

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 141 ; Vol. 193, p. 362, and Vol. 202, p. 363.

N° 2525. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE
À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS
À LA FRONTIÈRE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JANVIER 1953¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À BETTIGNIES-HAVAY,
EN APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Par un échange de lettres datées de Paris le 1^{er} octobre 1962 un arrangement a été
conclu par les Administrations compétentes des deux pays dans les termes suivants :

Art. I — En application de l'article 3 de la Convention du 30 janvier 1953¹
entre la France et la Belgique, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est installé
à Bettignies sur la route de Mons à Maubeuge. Ce bureau sera dénommé Bettignies-
Havay.

Art. II. — La zone visée à l'article 2 de la Convention précitée, est située en
territoire français et comprend :

- a) les bâtiments de service et le terrain de forme elliptique sur lequel ces bâtiments
sont érigés et dont les axes mesurent 200 et 118 mètres ;
- b) la route de Mons à Maubeuge, via Havay et Bettignies, allant de la frontière
commune jusqu'à une distance de 270 mètres mesurée, en direction de Maubeuge,
à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Arrangement est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, conformément aux disposi-
tions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 27 novembre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 141 ; vol. 193, p. 362, et vol. 202, p. 362.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309, and Vol. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309, et vol. 433.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. KABUL, 30 DECEMBER 1961 AND 27 FEBRUARY 1962

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Afghan Minister of Foreign Affairs

Kabul, December 30, 1961

No. 23

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953 as amended and extended.¹

I propose that Article IX of the Agreement, as amended, be further amended by substituting the date September 30, 1962, for date December 31, 1961, in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Royal Highness' Government, I have the honor to further propose that this note and Your Royal Highness' note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Royal Highness' reply.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry A. BYROADE

His Royal Highness Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Nain
Minister of Foreign Affairs
The Royal Government of Afghanistan
Kabul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3, and Vol. 402, p. 314.

² Came into force on 27 February 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزیر امور خارجه

۹ حوت ۱۳۴۰

آقای شارژ د افسیر —

وصول مراسله مورخ ۳۰ دسمبر ۱۹۶۱ جلا لتمام هانوی
 باهود سابق سفیر کبیر دولت جمهوری ایالات متحده امریکا در کابل
 را در مورد موافقت نامه پروگرام همکاری تکنیکی که بتاريخ ۳۰ جون
 ۱۹۵۳ در کابل امضاء شده است اطمینان داده مینگارد ؛
 پیشنهاد جلا لتمام شان در باره تعدیل ماده (۹) موافقت
 نامه از تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۶۱ به ۳۰ سپتامبر ۱۹۶۲ طرف —
 قبول است .

بدینوسیله موافقت حکومت متبوع خود را در زمینه ابلاغ داشته احتراطات
 فایقه را تجدید میدارد .

محمد شمیم

آقای نورمان ب انا شارژ د افسیر
 سفارتکبرای جمهوری ایالات متحده امریکا در کابل

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

9 Hut 1340 [February 27, 1962]

Mr. Chargé d'Affaires :

Receipt is acknowledged of the note dated December 30, 1961 from His Excellency Henry Byroade, former Ambassador of the Government of the United States of America at Kabul, regarding the the Technical Cooperation Program Agreement signed at Kabul on June 30, 1953.

His Excellency's proposal concerning the amendment of Article IX of the Agreement by substituting the date September 30, 1962 for the date December 31, 1961 is accepted.

I hereby inform you that my Government agrees thereto, and I express the renewed assurances of my highest consideration.

Mohammed NAIM

Mr. Norman B. Hannah
Chargé d'Affaires of the United States of America
Kabul

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. KABOUL, 30 DÉCEMBRE 1961 ET 27 FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Afghanistan*

Kaboul, le 30 décembre 1961

N° 23

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à un programme de coopération technique signé à Kaboul le 30 juin 1953, tel qu'il a été modifié et prorogé¹.

Je propose de modifier à nouveau l'article IX de l'Accord en remplaçant, dans les troisième et quatrième phrases, la date du 31 décembre 1961 par celle du 30 septembre 1962.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Altesse Royale, je propose que la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Henry A. BYROADE

Son Altesse Royale Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement royal afghan
Kaboul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3, et vol. 402, p. 317.

² Entré en vigueur le 27 février 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 9 Hout 1340 [27 février 1962]

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 30 décembre 1961 de S. E. M. Henry Byroade, alors ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Kaboul, concernant l'Accord relatif à un programme de coopération technique signé à Kaboul le 30 juin 1953.

La proposition de Son Excellence tendant à modifier l'article IX de l'Accord en remplaçant la date du 31 décembre 1961 par celle du 30 septembre 1962 est acceptée.

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son accord à cette modification, et vous prie d'agréer, etc.

Mohammed NAIM

Monsieur Norman B. Hannah
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Kaboul

No. 3736. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 31 MARCH 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SANTIAGO, 17 NOVEMBER 1961 AND 8 FEBRUARY 1962

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

Santiago, November 17, 1961

No. 155

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile dated March 31, 1955, as amended,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Chile by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned Agreement be further amended as follows :

1. Article 4 is amended by deleting the word "six" in the first sentence and substituting the word "eight" and by deleting both references to the word "three" and substituting the word "four" as it appears in the first sentence.

2. Article 8 is amended to read as follows :

"The Government of the United States of America and the Government of Chile agree that currency of Chile up to an aggregate amount equivalent to \$300,000 (United States currency) acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated January 27, 1955,³ may be used for purposes of this Agreement. When currency of Chile thus acquired is deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Commission, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Chile to be so deposited shall be the rate specified in Article IV of such Commodities Agreement.

"In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Chile agree that there also may be used for purposes of this Agreement :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 19, and Vol. 336, p. 366.

² Came into force on 8 February 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 3.

“(a) up to an aggregate amount of 424,576 escudos, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated March 13, 1956 ;¹

“(b) up to an aggregate amount of 260,648 escudos, acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated June 2, 1960 ;² and

“(c) any other currency of Chile held or available for expenditure by the Government of the United States of America.”

“The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Chile held or available for expenditure by the United States.

“The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Chile in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Chile, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Carlos Martínez Sotomayor
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

8 Feb. 1962

Nº 01785

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota Nº 155 de noviembre último, que dice textualmente como sigue :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 49 ; Vol. 281, p. 416 ; Vol. 288, p. 381, and Vol. 368, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 11, and Vol. 388, p. 397.

«Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile, de fecha 31 de marzo de 1955, con sus modificaciones, destinado a fomentar un mayor entendimiento recíproco entre los pueblos de los Estados Unidos de América y Chile, mediante un más amplio intercambio de conocimientos y talento profesional a través de actividades educacionales. Tengo el honor de referirme, también, a recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre el mismo tema, y de confirmar el entendimiento alcanzado en el sentido de modificar nuevamente el mencionado Convenio, como sigue :

« 1. El Artículo 4 quedará modificado por la eliminación de la palabra 'seis', en la primera frase, y su substitución por la palabra 'ocho' ; y mediante la eliminación de ambas referencias a la palabra 'tres' y la substitución por la palabra 'cuatro' como aparece en la primera frase.

« 2. El Artículo 8 será modificado y su tenor será el siguiente :

« El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile convienen en que la moneda chilena, hasta una suma total equivalente a \$300.000 (moneda de los Estados Unidos), adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad con el Convenio de Excedentes Agrícolas de fecha 27 de enero de 1955, podrá ser empleada para finalidades del presente Convenio. Cuando la moneda chilena así adquirida sea depositada por el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito de la Comisión, el tipo de cambio que se usará para determinar el monto de moneda chilena por ser así depositada será el tipo especificado en el Artículo IV de ese Convenio de Productos.

« Además de los fondos consultados en el primer párrafo de este Artículo el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile convienen en que también podrán usarse para las finalidades del presente Convenio :

- « a) hasta una suma total de 424.576 escudos, adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad al Convenio de Excedentes Agrícolas de 13 de marzo de 1956 ;
- « b) hasta una suma total de 260.648 escudos, adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en conformidad al Convenio de Excedentes Agrícolas de 2 de junio de 1960 ; y
- « c) toda otra moneda chilena mantenida, o disponible para gastos, por el Gobierno de los Estados Unidos de América. »

« La ejecución del presente Convenio quedará sujeta a la disponibilidad de asignaciones presupuestarias (appropriations) en favor del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América cuando las leyes de los Estados Unidos requieran que reembolse al Tesoro de los Estados Unidos la moneda chilena mantenida, o disponible para gastos, por los Estados Unidos.

« El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América hará disponible para gastos, como lo autoriza la Comisión, moneda del Gobierno de Chile en las cantidades que requieran las finalidades del presente Convenio, pero en ningún caso podrán ser gastadas por la Comisión sumas superiores a las limitaciones presupuestarias establecidas de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio. »

« Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia que indique que las anteriores disposiciones son aceptables para el Gobierno de Chile, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y su respuesta a ella constituyen un convenio entre ambos Gobiernos sobre esta materia, Convenio que entrará en vigencia con la fecha de su nota de respuesta. »

Al respecto, me es particularmente grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos transcritos, que, en consecuencia, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Al Excelentísimo señor Charles W. Cole
Embajador Plenipotenciario y Extraordinario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

February, 8, 1962

No. 01785

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 155 of last November, which reads word for word as follows :

[See note I]

In this connection, I am very happy to inform Your Excellency of my Government's approval of the terms transcribed, which, consequently, constitute an agreement between our Governments on the subject.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

His Excellency Charles W. Cole
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3736. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 31 MARS 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SANTIAGO, 17 NOVEMBRE 1961 ET 8 FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili

Santiago, le 17 novembre 1961

N° 155

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili, en date du 31 mars 1955, tel qu'il a été modifié¹, tendant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Chili à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirme les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié de la manière suivante :

1. À l'article 4, remplacer, dans la première phrase, le mot « six » par le mot « huit » et dans la même phrase le mot « trois » par le mot « quatre ».

2. L'article 8 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili conviennent que les sommes en monnaie chilienne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 27 janvier 1955³ relatif aux produits agricoles en surplus pourront être utilisées aux fins du présent Accord à concurrence de l'équivalent de 300 000 dollars (des États-Unis). Lorsque des sommes en monnaie chilienne ainsi acquises seront portées au crédit de la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le taux de change utilisé pour déterminer le montant de la somme en monnaie chilienne à déposer sera celui qui est défini à l'article IV dudit Accord relatif aux produits agricoles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 19, et vol. 336, p. 371.

² Entré en vigueur le 8 février 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 3.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili conviennent que, en sus des fonds mentionnés au paragraphe 1 du présent article, pourront également être utilisées aux fins du présent Accord :

- a) Les sommes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 13 mars 1956¹ relatif aux produits agricoles en surplus, à concurrence de 424 576 escudos ;
- b) Les sommes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 2 juin 1960² relatif aux produits agricoles en surplus, à concurrence de 260 648 escudos ;
- c) Toutes autres sommes en monnaie chilienne se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur de devises chiliennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie chilienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Carlos Martínez Sotomayor
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 49 ; vol. 281, p. 419 ; vol. 288, p. 381, et vol. 368, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 11, et vol. 388, p. 400.

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 8 février 1962

N° 01785

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 155 datée de novembre dernier, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence, elle constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298, et vol. 443.

No. 3825. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF THE HAINES CUT-OFF ROAD FOR MAINTENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE. OTTAWA, 16 AND 17 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ OTTAWA, 22 DECEMBER 1961 AND 26 JANUARY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 141

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the agreement regarding winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline (External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957, and Embassy Note No. 178 of January 17, 1957).¹ The permission granted by the Canadian Government under this agreement for the use of the Haines Cutoff Road by the United States Army in winter maintenance of the pipeline expired on July 1, 1958, and was subsequently extended to July of 1961 (Embassy Note No. 63 of August 17, 1959 and External Affairs Note No. 230 of August 20, 1959).³

The United States Army authorities have indicated the desirability of providing for continued access to the Haines Cutoff Road for winter maintenance of the pipeline. Accordingly, the Ambassador would appreciate consideration by the Canadian Government of extension until July 1, 1963 of its permission for use of the road, under the conditions set forth in subparagraphs (a) through (h) of External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957.

Should this request be approved by the Canadian Government, the Ambassador would also appreciate confirmation that the assistance of the Canadian Northwest Highway System would continue to be available on a reimbursable basis in the event snow

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 109.

² Came into force on 26 January 1962, with retroactive effect from 1 July 1961, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 316.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3825. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DU CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES POUR L'ENTRETIEN DU HAINES-FAIRBANKS PIPE-LINE. OTTAWA, 16 ET 17 JANVIER 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ⁵. OTTAWA, 22 DÉCEMBRE 1961 ET 26 JANVIER 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 141

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord concernant l'entretien d'hiver du pipe-line Haines-Fairbanks (Note n° 13 des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957 et Note n° 178 de l'Ambassade en date du 17 janvier 1957)³. La permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines, octroyée en vertu de cet Accord par le Gouvernement canadien à l'Armée américaine pour l'entretien d'hiver du pipe-line, a pris fin le 1^{er} juillet 1958, et a été prorogée par la suite jusqu'à juillet 1961 (Note n° 63 de l'Ambassade en date du 17 août 1959 et Note n° 230 des Affaires extérieures en date du 20 août 1959)⁵.

Les autorités de l'Armée des États-Unis estiment souhaitable que leur soit de nouveau assuré l'accès au chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipe-line. Aussi l'Ambassadeur serait-il reconnaissant au Gouvernement canadien d'envisager de proroger jusqu'au 1^{er} juillet 1963 la permission d'utiliser cette route aux conditions énoncées aux alinéas a) à h) de la Note n° 13 des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957.

Si cette demande est agréée par le Gouvernement canadien, l'Ambassadeur serait heureux qu'il lui soit confirmé que l'Unité chargée de l'entretien de la route du nord-ouest du Canada continuera d'offrir son assistance moyennant remboursement dans l'éven-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 109.

⁴ Entré en vigueur le 26 janvier 1962, avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1961, par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 317.

removal operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.¹

L. T. M.

Embassy of the United States of America

Ottawa, December 22, 1961

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

No. 15

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 141 of December 22, 1961 containing a request for a further extension of permission to use the Haines Cut-off Road in the Yukon for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline.

The Secretary of State for External Affairs is pleased to grant the extension until July 1, 1963 as requested on the understanding that the conditions set forth in subparagraphs (a) to (h) of his Note No. 13 of January 16, 1957 will apply. The Secretary of State for External Affairs is also pleased to confirm that in the event that snow removal operations on the road become necessary, the assistance of the Canadian Army's Northwest Highway System will continue to be available on a reimbursable basis in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

H. C. G.

Ottawa, January 26, 1962

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

tualité où des travaux de déneigement de la route seraient nécessaires, et cela aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957¹.

L. T. M.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 22 décembre 1961

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° 15

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 141 de l'Ambassadeur en date du 22 décembre 1961, demandant que soit de nouveau prorogée la permission d'utiliser la route de traverse de Haines, au Yukon, pour l'entretien d'hiver du pipe-line Haines-Fairbanks.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux d'accorder cette prorogation pour jusqu'au 1^{er} juillet 1963 sous réserve des conditions énoncées aux alinéas *a*) à *h*) de sa Note n° 13 en date du 16 janvier 1957. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a aussi le plaisir de confirmer que, advenant la nécessité de déneiger la route, l'Unité de l'Armée canadienne chargée de l'entretien de la route du Nord-Ouest continuera d'offrir son aide sous réserve de remboursement, conformément aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade, en date du 10 décembre 1957.

H. C. G.

Ottawa, le 26 janvier 1962

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 29 SEPTEMBER 1962

Official text: English.

Registered by Australia on 28 November 1962.

I

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA

29th September 1962

1531/89

Sir,

I have the honour to refer to the Notes of 29th and 31st March, 1962³ which were exchanged between the representatives of our two Governments and which constituted an agreement between our two Governments for the extension to 1st October, 1962 of the validity of the Assisted Migration Agreement of 1st August, 1956¹ between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Pending completion of the new Agreement now under negotiation, the Government of the Commonwealth of Australia proposes that the validity of the Agreement of 1st August, 1956 should be further extended from 2nd October, 1962 to 31st March, 1963, and I have the honour to suggest that, if this proposal is acceptable to your Government, this Note and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and be evidence of an agreement between our two Governments in this regard.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

J. G. GORTON

Mr. D. Ketel
Chargé d'Affaires ad interim
Royal Netherlands Embassy
Canberra A. C. T.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 3; Vol. 411, p. 302, and Vol. 425, p. 350.

² Came into force on 2 October 1962, in accordance with the provision of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1^{er} AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 29 SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 28 novembre 1962.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM
CANBERRA

Le 29 septembre 1962

1531/89

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 29 et 31 mars 1963³ auquel ont procédé les représentants de nos deux Gouvernements et qui a prorogé jusqu'au 1^{er} octobre 1962 la validité de l'Accord d'assistance à la migration conclu le 1^{er} août 1956¹ entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En attendant la conclusion du nouvel accord en cours de négociation, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie propose que la validité de l'Accord du 1^{er} août 1956 soit prorogée à nouveau, du 2 octobre 1962 au 31 mars 1963 ; je suggère, si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, que la présente note et votre réponse confirmative soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Agréé, etc.

J. G. GORTON

Monsieur D. Ketel
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Canberra (A. C. T.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 3 ; vol. 411, p. 303, et vol. 425, p. 351.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 351.

II

Canberra, 29th September, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge your note of today reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is also agreeable to the further extension of the validity of the Assisted Migration Agreement from the 2nd October, 1962 to 31st March, 1963, and to your proposal that your Note and this reply should be deemed to constitute and be evidence of such extension.

I have the honour to be, with high consideration, Your Excellency's obedient servant.

D. KETEL

Chargé d'Affaires a. i. of the Netherlands

Senator the Honorable J. G. Gorton
Acting Minister of State for External Affairs
Canberra, A. C. T.

II

Canberra, le 29 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que l'Accord d'assistance à la migration soit prorogé à nouveau, du 2 octobre 1962 au 31 mars 1963 et que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse soient réputées valoir prorogation dudit Accord et en faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

D. KETEL

Chargé d'affaires par intérim des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur J. G. Gorton

Sénateur

Ministre d'État aux affaires extérieures par intérim

Canberra (A. C. T.)

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

(To take effect on 26 February 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 26 février 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312; Vol. 435; Vol. 437, and Vol. 442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312; vol. 435; vol. 437, et vol. 442.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 November 1962

TANGANYIKA

(To take effect on 26 February 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1962

TANGANYIKA

(Pour prendre effet le 26 février 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438; Vol. 381, p. 412; Vol. 390, p. 366; Vol. 423, p. 319; Vol. 424, p. 361, and Vol. 439.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438; vol. 381, p. 412; vol. 390, p. 366; vol. 423, p. 319; vol. 424, p. 361, et vol. 439.

No. 4810. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED. WASHINGTON, 6 AND 11 APRIL 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 6, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958, as supplemented and amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended by adding the following clause at the end of the second sentence of paragraph 3 of Article II : “, except that the requirement that the loan be denominated in dollars shall not apply to the Israel pound equivalent of \$2,222,222.22 which was added to the Israel pounds available for economic development loans under Subsection 104 (g) of the Act by paragraph A (4) of the exchange of notes of December 5 and December 8, 1961.”³

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 275 ; Vol. 341, p. 422 ; Vol. 413, p. 378, and Vol. 434.

² Came into force on 11 April 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4810. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ. WASHINGTON, 6 ET 11 AVRIL 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 novembre 1958, puis modifié et complété¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'Accord une modification supplémentaire en ajoutant à la fin de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article II le membre de phrase ci-après : « ; il est entendu que l'obligation de libeller le prêt en dollars ne s'appliquera pas dans le cas de l'équivalent en livres israéliennes de 2 222 222,22 dollars qui a été ajouté, par le paragraphe A, 4, de l'échange de notes des 5 et 8 décembre 1961³, à la somme en livres israéliennes disponible pour des prêts au développement économique au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi. »

Si la disposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 275 ; vol. 341, p. 423 ; vol. 413, p. 379, vol. 434.

² Entré en vigueur le 11 avril 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434.

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

April 11th 1962

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of April 6th 1962 referring to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6th 1958, as supplemented and amended. I have noted the amendment which is proposed to this Agreement.

In confirming that the proposed amendment is acceptable to my Government I take note of the fact that your Note of April 6th, 1962 together with this reply, constitute an Agreement between our two Governments on this matter, to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity of renewing to you the assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

The Honorable The Secretary of State
Dean Rusk

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 11 avril 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 6 avril 1962 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 6 novembre 1958, tel qu'il a été modifié et complété. J'ai pris note de la modification que vous proposez d'apporter à cet Accord.

Je confirme que la modification proposée a l'agrément de mon Gouvernement et prends note de ce que votre communication du 6 avril 1962 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTÁ, 6 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BOGOTÁ, 31 JANUARY AND 14 FEBRUARY 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations.

No. 240

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 6, 1959, as amended,¹ pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and to propose that Article II, Paragraph 1 of the Agreement be amended by adding to the authorized United States uses of Colombian pesos accruing under the Agreement specified in that paragraph the additional uses designated in Subsections (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act. Subsections (p) and (q) read as follows :

- “(p) For supporting workshops in American studies or American educational techniques and supporting chairs in American studies ;
- “(q) For assistance to meet emergency or extraordinary relief requirements other than requirements for surplus food commodities : Provided, That not more than a total amount equivalent to \$5,000,000 may be made available for this purpose during any fiscal year ;”

The applicable provisions of Subsection (r) read as follows :

- “(r) For financing the preparation, distribution, and exhibiting of audio-visual³ informational and educational materials, including Government materials, abroad :”

All other provisions of the Agreement of October 6, 1959, as amended remain unchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 145 ; Vol. 407, p. 285 ; Vol. 433, p. 377, and Vol. 442.

² Came into force on 14 February 1962 by the exchange of the said notes.

³ According to the information provided by the Government of the United States of America these words should read “audio-visual”.

I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

January 31, 1962

His Excellency José Joaquín Caicedo Castilla
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, 14 de febrero de 1962

O/E. 377

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia número 240, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Productos Agrícolas con sus enmiendas, celebrado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de octubre de 1959, de conformidad con el Título I de la Ley de Desarrollo del Comercio y de Asistencia Agrícola, con sus correspondientes enmiendas (la cual en adelante se menciona como 'la ley'), y de proponer a Su Excelencia que se enmiende el Artículo II, Parágrafo I del Acuerdo, adicionando los usos autorizados a los Estados Unidos de los pesos colombianos que se acumulen según el Acuerdo, los cuales están especificados en dicho Parágrafo, con los usos indicados en las Subsecciones (p), (q) y (r) de la Sección 104 de la Ley. Las Subsecciones (p) y (q) tienen los siguientes textos :

« (p) Para sostener talleres de estudios americanos o técnicas educativas americanas y para sostener cátedras de estudios americanos ;

« (q) Para ayudar a llenar necesidades de emergencia o de auxilio extraordinario que no sean necesidades de excedentes de productos alimenticios, siempre y cuando que no se ponga a la disposición para esta finalidad más de una suma total equivalente a \$5.000.000, durante cualquier año fiscal ; »

« Las disposiciones aplicables de la Subsección (r), rezan lo siguiente :

« (r) Para financiar la preparación, distribución y exposición de materiales informativos y educativos audiovisuales, inclusive materiales Gubernamentales, en el extranjero : »

« Todas las otras disposiciones del Acuerdo del 6 de octubre de 1959 y sus enmiendas quedan sin modificación.

« Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, Convenio éste que entra en vigencia en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.

« Acepte, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración.
(Firmado) Fulton FREEMAN. »

Al respecto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno acerca de los términos de la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

A Su Excelencia el Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, February 14, 1962

O/E. 377

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 240, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José Joaquín Caicedo CASTILLA

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
BOGOTA, 31 JANVIER ET 14 FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la
Colombie*

N° 240

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 octobre 1959, puis modifié¹, dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), j'ai l'honneur de proposer de remanier le texte de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord en stipulant que les pesos colombiens provenant de l'application de l'Accord pourront, en plus des usages déjà décrits dans ce paragraphe, être utilisés par les États-Unis aux fins indiquées aux alinéas *p*, *q* et *r* de l'article 104 de la loi. Les alinéas *p* et *q* sont ainsi conçus :

- « *p*) Pour financer des colloques d'études américaines ou de techniques pédagogiques américaines et doter des chaires d'études américaines ;
- « *q*) Pour une aide destinée à faire face à des besoins d'urgence ou extraordinaires, autres que les besoins en surplus alimentaires ; il est entendu que la somme maximum qui pourra être fournie à ce titre au cours d'un même exercice ne pourra pas dépasser l'équivalent de 5 millions de dollars ; ».

La clause applicable de l'alinéa *r* est ainsi conçue :

- « *r*) Pour financer la préparation, la diffusion et l'exportation ou la projection à l'étranger de matériel audio-visuel d'information ou d'enseignement, y compris du matériel produit par les soins du Gouvernement : ».

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 6 octobre 1959, tel qu'il a été modifié, demeureront inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 145 ; vol. 407, p. 288 ; vol. 433, p. 380, et vol. 442.

² Entré en vigueur le 14 février 1962 par l'échange desdites notes.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN .

Le 31 janvier 1962

Son Excellence Monsieur José Joaquín Caicedo Castilla
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 14 février 1962

O/E. 377

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 240 de Votre Excellence, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En Ville

No. 5953. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMEROON RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. YAOUNDÉ, 26 MAY 1961¹

N° 5953. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMEROUN. YAOUNDÉ, 26 MAI 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE WHOLE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. YAOUNDÉ, 8 DECEMBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. YAOUNDÉ, 8 DÉCEMBRE 1961

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

The Cameroonian Federal Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale du Cameroun à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

PAIX — TRAVAIL — PATRIE

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yaoundé, le 8 Déc. 1961

Excellence :

Le 26 mai dernier, au nom du Gouvernement de la République du Cameroun, j'ai eu avec votre Excellence, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un échange de lettres constituant, entre nos deux Pays, un accord¹ aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engageait à fournir son aide au Gouvernement de la République du Cameroun dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions que nous avons arrêtées.

La République du Cameroun, en accueillant dans son sein l'ancien territoire sous tutelle du Royaume-Uni connu sous l'appellation du Cameroun Méridional, s'est transformée en République Fédérale du Cameroun. Il s'avère nécessaire, dans le but de resserrer

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 195.

² Came into force on 8 December 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 195.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1961 par l'échange desdites notes.

davantage les liens qui nous unissent d'étendre l'application de cet accord à l'ensemble du territoire de la République Fédérale du Cameroun, laquelle subroge en droit et en fait l'ancienne République du Cameroun, et ce sans qu'il soit indispensable de recourir à de nouvelles négociations.

Si tel est le point de vue de Votre Gouvernement, il me serait agréable d'enregistrer votre assentiment, et l'échange de lettres auquel nous aurons procédé constituerait un protocole annexe audit accord.

Je vous serais reconnaissant de la réponse que Votre Excellence voudrait bien me faite tenir à ce sujet, et, dans cette attente, Je vous prie de bien vouloir agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

(SEAL) J. F. BETAYENE

A Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Yaoundé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PEACE—WORK—COUNTRY
REPUBLIC OF CAMEROON
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Yaoundé, 8 December 1961

Sir,

[See note II]

Accept, etc.

(SEAL) J. F. BETAYENE

To His Excellency The Ambassador of the United States of America
Yaoundé

II

The American Ambassador to the Cameroonian Federal Minister for Foreign Affairs *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale du Cameroun*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Yaoundé, December 8, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

"On May 26 last, in the name of the Government of the Republic of Cameroun, I had an exchange of notes with Your Excellency, acting in the name of the Government of the United States of America, constituting an agreement¹ between our two countries, under which the Government of the United States undertook to furnish economic, technical and related assistance to the Government of the Republic of Cameroun, in accordance with the provisions we had drawn up.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 195.

“By embracing the former trust territory of the United Kingdom known as the Southern Cameroons, the Republic of Cameroun has become the Federal Republic of Cameroon. In order to strengthen further the ties uniting us, it proves necessary to extend the application of this agreement to the whole of the territory of the Federal Republic of Cameroon, which subrogates *de jure and de facto* the former Republic of Cameroun, but without the need of holding further negotiations.

“If your Government concurs in this view, I should be grateful to receive your consent, and our exchange of notes would constitute a protocol annexed to the said Agreement.”

In the name of the Government of the United States of America, I have the honor to give my consent to the proposals contained in the above note.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Leland BARROWS

His Excellency Jean-Faustin Betayene
Federal Minister for Foreign Affairs
Federal Republic of Cameroon
Yaoundé

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Yaoundé, le 8 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'accepte les propositions contenues dans la note précitée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Leland BARROWS

Son Excellence Monsieur Jean-Faustin Betayene
Ministre des affaires étrangères
République fédérale du Cameroun
Yaoundé

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ANKARA, 14 MARCH 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

Ankara, March 14, 1962

No. 1301

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of July 29, 1961, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Turkey, increase the amount for "Wheat" to "\$87.4 million", increase the amount for ocean transportation to "\$12.9 million" and increase the total value of the Agreement to "\$119.9 million".

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Ihsan Gürsan
Minister of Commerce
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151; Vol. 426, p. 350, and Vol. 433, pp. 394, 398 and 402.

² Came into force on 14 March 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. ANKARA, 14 MARS 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie

Ankara, le 14 mars 1962

N° 1301

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 juillet 1961, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires ci-après :

Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement de la République turque, porter la somme prévue pour le blé à 87,4 millions de dollars, la somme prévue pour le fret maritime à 12,9 millions de dollars et le total à 119,9 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. Hare

Son Excellence Monsieur Ihsan Gürsan
Ministre du commerce
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151 ; vol. 426, p. 351, et vol. 433, pp. 395, 399 et 403.

² Entré en vigueur le 14 mars 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TURKIYE CUMHURİYET
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, March 14, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated March 14, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ihsan GÜRSAN

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey
Ministry of Commerce

II

Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 14 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Ihsan GÜRSAN

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 6063. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 2 SEPTEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 28 MARCH 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, March 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic of September 2, 1961,¹ and, in particular, to the notes exchanged on that date² pursuant to Article III of the Agreement concerning the exchange rate applicable to the deposit of Egyptian pounds equivalent to (1) the dollar sales value of commodities to be purchased under this Agreement and (2) the ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America.

In view of the change in the exchange system of the United Arab Republic which became effective on January 1, 1962, it is the understanding of the Government of the United States of America that the amount of Egyptian pounds deposited against dollar disbursements taking place on or after January 1, 1962 shall be computed at the commercial bank selling rate plus a premium of 20 percent, yielding an effective rate of 0.4229124 Egyptian pounds to one (1) dollar.

It is the understanding of the Government of the United Arab Republic that the provisions of the note referred to above remain otherwise unaltered.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 251 ; Vol. 424, p. 394, and Vol. 433, p. 406.

² Came into force on 28 March 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 268.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 2 SEPTEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 28 MARS 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 28 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 2 septembre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie, et plus particulièrement aux notes échangées le même jour², en application de l'article III de l'Accord, au sujet du taux de change à appliquer au dépôt de la contre-valeur en livres égyptiennes 1) du prix de vente en dollars des produits achetés en vertu de l'Accord et 2) du fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis.

Étant donné la modification du régime des changes de la République arabe unie qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1962, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que la somme en livres égyptiennes déposée en contrepartie des dollars déboursés à compter du 1^{er} janvier 1962 sera calculée au cours vendeur pratiqué par les banques commerciales, majoré d'une prime de 20 p. 100, soit un taux effectif de 0,4229124 livre égyptienne pour un (1) dollar.

Le Gouvernement de la République arabe unie considère comme entendu que, pour le reste, les dispositions des notes en question demeureront inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 251 ; vol. 424, p. 395, et vol. 433, p. 407.

² Entré en vigueur le 28 mars 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 269.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy
of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

March 28, 1962

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of March 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the
United States of America
Cairo

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 28 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer l'interprétation reproduite dans la note ci-dessus,

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 6250. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO JAPANESE COTTON TEXTILES. TOKYO, 16 OCTOBER 1961¹.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. TOKYO, 23 MARCH 1962

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 November 1962.

ン用綿布の輸出を増加する不当な機会を与えられるならば、前記の取極³(1)の規定が自動的に適用されることが了解されます。本官は、貴官が前記の了解を合衆国政府に代わつて確認されれば幸いです。

千九百六十二年三月二十三日に東京で

外務省経済局長

関 守 三 郎

合衆国大使館経済担当大使館参事官

エドワード・W・ドハティー殿

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 287.

² Came into force on 23 March 1962 by the exchange of the said letters.

I

*The Director of Economic Affairs Bureau, Japanese Ministry of Foreign Affairs, to the
Counselor for Economic Affairs, American Embassy*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国から合衆国への綿製品の輸出に関する日本国政府と合衆国政府との間の千九百六十二年についての取極に関して千九百六十一年十月十六日に書簡を交換した際に、第一群の「その他の織物」の類に含まれるタイプライターリボン用綿布の枠わくについては、さらに交渉を行なうことに合意されたことを想起します。

本官は、前記の交渉の結果として、両政府がタイプライターリボン用綿布の枠わくは、九十四万平方ヤードとし、この枠わくを五パーセントまで超過する余地を認めることとする旨の了解に到達したことを日本国政府に代わつて確認します。さらに、前記の枠わくの結果として、いずれかの第三国が合衆国に対するタイプライターリボ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 23 March 1962

Sir,

[See letter II]

Accept, etc.

Morisaburo SEKI

Mr. Edward W. Doherty
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America

II

*The Counselor for Economic Affairs, American Embassy, to the Director of Economic Affairs
Bureau, Japanese Ministry of Foreign Affairs*

Tokyo, March 23, 1962

Dear Mr. Seki :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of March 23, 1962 which reads as follows :

"I wish to recall that on the occasion of exchanging the notes on October 16, 1961¹ regarding the arrangement for 1962 between the Governments of Japan and the United States concerning the export of cotton textiles from Japan to the United States, it was agreed that the limit for typewriter ribbon cloth which was included in the category of "All Other Fabrics" of Group I would be left for further negotiations.

"I wish to confirm on behalf of the Government of Japan that, as a result of such negotiations, both sides have come to an understanding that the actual limit for typewriter ribbon cloth will be 940 thousand square yards, with an allowance of up to five percent above this limit. It is further understood that if, as a result of such limit, any third country is being afforded an inequitable opportunity to increase its export of typewriter ribbon cloth to the United States, the provisions of paragraph 3 (1) of the said arrangement will automatically apply.

"I shall be grateful if you would be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States."

I have the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Edward W. DOHERTY
Counselor of Embassy for Economic Affairs

Morisaburo Seki, Esquire
Director of Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 287.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6250. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TEXTILES DE COTON JAPONAIS. TOKYO, 16 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 23 MARS 1962

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 novembre 1962.

I

Le Directeur de la Division des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 23 mars 1962

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de rappeler qu'à l'occasion de l'échange de notes en date du 16 octobre 1961¹, relatif à l'arrangement conclu pour 1962 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'exportation de textiles de coton du Japon vers les États-Unis, il a été convenu que la limite applicable à la toile de rubans pour machines à écrire, entrant dans la catégorie « Tous autres tissus » du groupe I, serait fixée au cours de négociations ultérieures.

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement japonais qu'à l'issue de ces négociations, les deux parties se sont entendues pour fixer à 940 000 yards carrés la limite effective applicable à la toile de rubans pour machines à écrire, limite qui pourra être dépassée au maximum de 5 p. 100. Il est entendu en outre que si, par suite de la limite fixée, un pays tiers acquiert injustement la possibilité d'accroître ses exportations de toile de rubans pour machines à écrire vers les États-Unis, les dispositions du premier alinéa du paragraphe 3 dudit arrangement deviendront immédiatement applicables.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Morisaburo SEKI
Directeur de la Division des affaires économiques

Monsieur Edward W. Doherty
Conseiller aux affaires économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 433, p. 287.

² Entré en vigueur le 23 mars 1962 par l'échange desdites lettres.

II

Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Directeur de la Division des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 23 mars 1962

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Edward W. DOHERTY
Conseiller d'ambassade aux affaires économiques

Monsieur Morisaburo Seki
Directeur de la Division des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

No. 6252. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 DECEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 APRIL 1962

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The Secretary of State to the Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Apr. 19, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of December 15, 1961¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic and to the accompanying notes and to propose that, in response to a request of your Government, the Agreement and notes be amended as follows in order to provide financing for cotton and rice :

1. In Article I, add to the list of commodities "Cotton" in an amount of \$13.8 million and "Rice" in an amount of \$1.5 million ; increase the amount for ocean transportation from "\$3.9 million" to "\$4.4 million" ; and increase the total value of the Agreement from "44.6 million" to "\$60.4 million".

2. In Article III, paragraph 3 (*d*), change "\$1,500,000" to "\$2,020,000".

3. Add the following sentence to the third paragraph of the notes exchanged referring to several matters related to the Agreement, including exports and commercial imports of agricultural commodities by Poland :

"With respect to cotton textiles, it is understood that should Poland's exports of textiles be increased during the period in which the cotton included in this Agreement is utilized, as compared with the immediately preceding corresponding period, a corresponding increase in imports of cotton other than cotton acquired under this program will take place."

4. Insert the following paragraphs between the sixth and seventh paragraphs of the notes referred to above :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434.

² Came into force on 19 April 1962 by the exchange of the said notes.

"It is understood that the purchases and import of cotton by Poland from the United States with its own resources will total at least 46,000 bales during the period January 1, 1962 through July 31, 1962.

"It is understood that prior to July 31, 1962 Poland will purchase and import from the United States of America with its own resources at least 10,000 metric tons of rice."

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

Acting Assistant Secretary for Economic Affairs

His Excellency Tadeusz Łychchowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

II

The Polish Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, to the Acting Assistant Secretary for Economic Affairs

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

19 Kwietnia 1962 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 19 kwietnia 1962 r. treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na Umowę o Produktach Rolnych, zawartą dnia 15 grudnia 1961 r. między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz na towarzyszące jej noty i zaproponować, żeby, w odpowiedzi na wniosek Pańskiego Rządu, Umowa oraz noty zostały uzupełnione w następujący sposób, w celu umożliwienia sfinansowania zakupów bawełny i ryżu.

1. W Artykule I dodać do listy produktów „bawełnę“ w sumie \$13.8 milionów oraz „ryż“ w sumie \$1.5 miliona ; powiększyć sumę na transport morski z „\$3.9 milionów“ do „\$4.4 milionów“ ; oraz powiększyć ogólną wartość Umowy z „\$44.6 milionów“ do „\$60.4 milionów“.

2. W Artykule III, ustęp 3 (d), zmienić „\$1.500.000“ na „\$2.020.000“.

3. Dodać następujące zdanie to trzeciego ustępu not wymienionych odnośnie kilku spraw związanych z Umową, łącznie z eksportem oraz handlowym importem produktów rolnych przez Polskę :

„Odnosnie wyrobów bawełnianych rozumie się, że gdyby eksport tych wyrobów z Polski został powiększony w okresie, w którym zużytkowywana jest bawełna objęta niniejszą Umową, w porównaniu z odpowiednim bezpośrednio poprzedzającym okresem, to nastąpi odpowiedni wzrost importu bawełny innej, niż nabyta na podstawie niniejszego programu.“

4. Wstawić następujące ustępy pomiędzy szósty i siódmy ustęp not wymienionych powyżej :

„Rozumie się, że w okresie od 1 stycznia 1962 r. do 31 lipca 1962 r. zakupy i importy bawełny ze Stanów Zjednoczonych Ameryki, dokonane przez Polskę z własnych środków, osiągną przynajmniej 46.000 bel.

„Rozumie się, że do 31 lipca 1962 r. Polska zakupi i zaimportuje ze Stanów Zjednoczonych Ameryki, z własnych środków, przynajmniej 10.000 ton metrycznych ryżu.“

„Mam zaszczyt zaproponować, żeby niniejsza nota oraz zgodna z nią Pańska odpowiedź stanowiły Umowę w tej sprawie między obu naszymi Rządami, wchodzącą w życie w dniu wysłania Pańskiej noty z odpowiedzią.

„Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.“

W imieniu mojego Rządu mam zaszczyt potwierdzić Umowę zawartą w powyższej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja Philip H. Trezise
Pełniący Obowiązki Sekretarza Stanu
dla Spraw Ekonomicznych

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

April 19, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 19, 1962, which reads as follows :

[*See note I*]

On behalf of my Government I have the honor to confirm the Agreement reached in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz LYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency Philip H. Trezise
Acting Assistant Secretary for Economic Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6252. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 DÉCEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 AVRIL 1962

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 19 avril 1962.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 15 décembre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ainsi qu'aux notes qui étaient jointes à cet Accord, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande de votre Gouvernement, d'apporter à l'Accord et aux notes les modifications suivantes pour permettre l'achat de coton et de riz :

1. À l'article premier, ajouter à la liste des produits une rubrique « Coton » avec, en regard, la somme de 13,8 millions de dollars et une rubrique « Riz » avec, en regard, la somme de 1,5 million de dollars ; porter le montant prévu pour le fret maritime de 3,9 à 4,4 millions de dollars ; porter le total de 44,6 à 60,4 millions de dollars.

2. À l'article III, alinéa 3, *d*, remplacer « 1 500 000 dollars » par « 2 020 000 dollars ».

3. Ajouter la phrase suivante au troisième alinéa des notes échangées au sujet de certaines questions dont traite l'Accord, et notamment des importations commerciales et exportations de produits agricoles par la Pologne :

« Pour ce qui est des cotonnades, il est entendu que si les exportations de textiles polonais augmentent, au cours de la période pendant laquelle la Pologne utilisera le coton livré en vertu de l'Accord, par rapport à la période correspondante immédiatement précédente, la Pologne accroîtra en proportion ses importations de coton autre que le coton livré en vertu de l'Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434.

² Entré en vigueur le 19 avril 1962 par l'échange desdites notes.

4. Insérer les alinéas suivants entre les sixième et septième alinéas des notes susmentionnées :

« Il est entendu que la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 46 000 balles de coton pendant la période 1^{er} janvier-31 juillet 1962.

« Il est entendu que la Pologne achètera et importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 10 000 tonnes de riz avant le 31 juillet 1962. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE
Secrétaire d'État adjoint par intérim
chargé des affaires économiques

Monsieur Tadeusz Lychowski
Ministre plénipotentiaire,
Conseiller économique de l'Ambassade de la République populaire de Pologne

II

Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'ambassade de Pologne, au Secrétaire d'État adjoint par intérim des États-Unis d'Amérique, chargé des affaires économiques

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 avril 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Tadeusz LYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique de l'Ambassade

Son Excellence Monsieur Philip H. Trezise
Secrétaire d'État adjoint par intérim, chargé des affaires économiques

No. 6271. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DAMASCUS, ON 9 NOVEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAMASCUS, 24 FEBRUARY 1962

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

*The American Ambassador to the Secretary General, Ministry of Supply
of the Syrian Arab Republic*

Damascus, S. A. R., February 24, 1962

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 9, 1961¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Syrian Arab Republic, add the commodity "Tobacco" in the value of "\$0.2 million" and increase the total value of the Agreement to "\$9.0 million".

Tobacco is added to the Agreement on condition that the Syrian Arab Republic will also import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 40 metric tons of leaf tobacco in the calendar year 1962.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Ridgway B. KNIGHT

Mr Bashir Tu'mah
Secretary General
Ministry of Supply

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435.

² Came into force on 24 February 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Secretary General, Ministry of Surplus of the Syrian Arab Republic,
to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية السورية

وزارة التوطين

سيادة سفير الولايات المتحدة الأمريكية

انشراف بان انهم الى سيادتكم استلام كتابكم بتاريخ ١٩٦٢/٢/٢٤

وتنص كالآتي :

"ل الشرف ان اشير الى اتفاقية المحاصيل الزراعية بين حكومتنا المؤرخه

في ٩/١١/٦٦ وان اقترح تعديل الاتفاقية كما يلي :

بناءً على طلب حكومة الجمهورية العربية السورية : اضيف مادة

"النسب" الى الفقرة الاولى من المادة الاولى ، بقيمة "٢٠ مليون

دولار" وزيادة مجموع قيمة الاتفاقية الى " تسعة ملايين دولار " .

وتضاف مادة "النسب" الى الاتفاقية بشرط ان تستورد

الجمهورية العربية السورية من مواردها الخاصة ، من مصادر العالم الحر

بما في ذلك الولايات المتحدة الأمريكية ما يتدرج / ٤٠ / طن متري على

الاقار من اوراق النسيب في ع. ١٩٦٢ .

ول الشرف ان اقترح بأن هذا الكتاب واجبتك عليه بالموافقة يشكلا

اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن ، وتكون نافذة بتاريخ كتابكم بالحواب .

وتفضلوا يا سيدي بقبول اسماء اعتبارات . "

وانشراف بأن اوافقة نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية

بما ورد في كتابكم المذكور .

وتفضلوا سيادتكم بقبول طاعة احترام

الامية. العا. لوزارة التوطين

الدكتور بشير طعمه



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF SUPPLY

[February 24, 1962]³

The Honorable Ambassador of the United States of America :

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of your note of February 24, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to agree, on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic, to the contents of your note, which is quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TU'MAH
Secretary General, Ministry of Supply

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to the information provided by the Government of the United States of America the date was inadvertently omitted from the Syrian note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6271. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DAMAS, LE 9 NOVEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAMAS, 24 FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère du ravitaillement de la République arabe syrienne

Damas (R. A. S.), le 24 février 1962

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 9 novembre 1961¹, j'ai l'honneur de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement de la République arabe syrienne, ajouter une rubrique « Tabac » avec, en regard, la somme de 0,2 million de dollars et porter le total prévu dans l'Accord à 9 millions de dollars.

Le tabac est ajouté aux produits visés dans l'Accord à condition que la République arabe syrienne importe en outre, en 1962, à l'aide de ses propres ressources, au moins 40 tonnes de tabac en feuilles provenant de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Monsieur Bashir Tu'mah

Secrétaire général du Ministère du ravitaillement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435.

² Entré en vigueur le 24 février 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Secrétaire général du Ministère du ravitaillement de la République arabe syrienne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MINISTÈRE DU RAVITAILLEMENT

[Le 24 février 1962]¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne, j'accepte les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

TU'MAH
Secrétaire général du Ministère du ravitaillement

¹ D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique la date a été omise par inadvertance dans le texte de la note syrienne.

No. 6273. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 10 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 APRIL 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1962.

I

The Secretary of State to the Minister of Economy of the United Arab Republic

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Apr. 23 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 10, 1962,¹ as well as to the accompanying exchange of notes, and to propose, in response to a request of the Government of the United Arab Republic, that the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I, increase the amount for "wheat and/or wheat flour" to \$24.8 million, the amount for ocean transportation to \$3.9 million, and the total value of the Agreement to \$46.2 million.

2. In the notes relating to the Agreement exchanged February 10, 1962, delete the final sentence of paragraph (2) and substitute in lieu thereof the following : "The usual marketing requirement for wheat and/or wheat flour in wheat equivalent established in the Agricultural Commodities Agreement of September 2, 1961,³ is changed from 300,000 metric tons to 109,000 metric tons to be procured by the United Arab Republic with its own resources from Free World sources during the year ending June 30, 1962."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435.

² Came into force on 23 April 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 251 ; Vol. 424, p. 394 ; Vol. 433, p. 406, and p. 374 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6273. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 10 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 23 AVRIL 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1962.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 avril 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 10 février 1962¹ et à l'échange de notes joint à cet Accord, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, porter à 24,8 millions de dollars la somme indiquée pour la rubrique « blé/farine de blé », porter à 3,9 millions de dollars le montant du fret maritime et porter le total à 46,2 millions de dollars.

2. Dans l'échange de notes du 10 février 1962 relatif à l'Accord, remplacer la dernière phrase du paragraphe 2 par le texte suivant : « La quantité de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé à importer au titre des achats habituels, en application de l'Accord du 2 septembre 1961³ relatif aux produits agricoles, est ramenée de 300 000 tonnes à 109 000 tonnes, que la République arabe unie devra acheter à des pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année se terminant le 30 juin 1962 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435.

² Entré en vigueur le 23 avril 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 251 ; vol. 424, p. 395 ; vol. 433, p. 407, et p. 375 de ce volume.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

James P. GRANT

His Excellency Abdel Moneim Kaissouni
Minister of Economy of the
United Arab Republic

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the Secretary of State

EMBASSY OF THE UNITED ARAB REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

April 23, 1962

My dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated April 23, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United Arab Republic concurs with the foregoing understanding.

Accept, my dear Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

A. KAISSOUNI
Minister of Economy

The Honorable The Secretary of State
Washington 25, D. C.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
James P. GRANT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 avril 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI
Ministre de l'économie nationale

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington 25 (D. C.)

